

Translation: Theory and Practice

COURSE CODE: B21AR06DE

Undergraduate Programme in Arabic

Discipline Specific Elective Course

SELF LEARNING MATERIAL



SREENARAYANAGURU OPEN UNIVERSITY

The State University for Education, Training and Research in Blended Format, Kerala

SREENARAYANAGURU OPEN UNIVERSITY

Vision

To increase access of potential learners of all categories to higher education, research and training, and ensure equity through delivery of high quality processes and outcomes fostering inclusive educational empowerment for social advancement.

Mission

To be benchmarked as a model for conservation and dissemination of knowledge and skill on blended and virtual mode in education, training and research for normal, continuing, and adult learners.

Pathway

Access and Quality define Equity.

Translation: Theory and Practice

Course Code: B21AR06DE

Semester - V

**Discipline Specific Elective Course
Undergraduate Programme
Arabic Language and Literature
Self Learning Material
(With Model Question Paper Sets)**



SREENARAYANAGURU
OPEN UNIVERSITY

SREENARAYANAGURU OPEN UNIVERSITY

The State University for Education, Training and Research in Blended Format, Kerala



SREENARAYANAGURU
OPEN UNIVERSITY

TRANSLATION: THEORY AND PRACTICE

Course Code: B21AR06DE

Semester - V

Discipline Specific Elective Course
BA Arabic Language and Literature

Academic Committee

Prof. (Dr.) N. A. Mohamed Abdul Kader
Prof. Moithee Kuty A. B.
Dr. Ismail Olayikkara
Dr. Abdul Azeez Faizy
Dr. N. Abdul Jabbar
Dr. T. Muhammed Sirajuddeen
Dr. K. Mohammed Ali Askar
Dr. Mohammed Noorul Ameen V.
Dr. Ashrafudeen A.
Dr. Sainudheen P. T.
Dr. Saidalavi U.

Development of the Content

Dr. Alavudheen K.M.

Review and Edit

Dr. Sainul Abideen K.

Linguistics

Dr. Sainul Abideen K.

Scrutiny

Dr. Muhsina Thaha
Dr. Aslam K.
Dr. Mujeeb B.
Muhammed Fasil K.K.
Muhammed Fazil N.
Dr. Aboothahir K.K.

Design Control

Azeem Babu T.A.

Cover Design

Jobin J.

Co-ordination

Director, MDDC :
Dr. I.G. Shibi
Asst. Director, MDDC :
Dr. Sajeevkumar G.
Coordinator, Development:
Dr. Anfal M.
Coordinator, Distribution:
Dr. Sanitha K.K.



Scan this QR Code for reading the SLM
on a digital device.

Edition:
January 2025

Copyright:
© Sreenarayanaguru Open University

ISBN 978-81-982754-0-0



All rights reserved. No part of this work may be reproduced in any form, by mimeograph or any other means, without permission in writing from Sreenarayanaguru Open University. Printed and published on behalf of Sreenarayanaguru Open University by Registrar, SGOU, Kollam.

www.sgou.ac.m



Visit and Subscribe our Social Media Platforms

MESSAGE FROM VICE CHANCELLOR

Dear learner,

I extend my heartfelt greetings and profound enthusiasm as I warmly welcome you to Sreenarayanaguru Open University. Established in September 2020 as a state-led endeavour to promote higher education through open and distance learning modes, our institution was shaped by the guiding principle that access and quality are the cornerstones of equity. We have firmly resolved to uphold the highest standards of education, setting the benchmark and charting the course.

The courses offered by the Sreenarayanaguru Open University aim to strike a quality balance, ensuring students are equipped for both personal growth and professional excellence. The University embraces the widely acclaimed “blended format,” a practical framework that harmoniously integrates Self-Learning Materials, Classroom Counseling, and Virtual modes, fostering a dynamic and enriching experience for both learners and instructors.

We are dedicated to providing you with a stimulating and engaging learning journey. Our undergraduate programmes adhere to the guidelines set forth by the UGC, offering a comprehensive bundle of three disciplines, complemented by language core and skill enhancement courses, benchmarked against comparable programmes at other state universities in Kerala. The undergraduate programme in Arabic Language and Literature is primarily based on contemporary curriculum guidelines for teaching Arabic to non-native speakers. Equal attention is given to both literary studies and language comprehension, aiming to enhance learners' skills and proficiency within the field. We anticipate that this programme will be highly beneficial for learners seeking advanced education in Arabic. Additionally, the curriculum includes a suitable focus on practical Arabic language skills.

Rest assured, the university's student support services will be at your disposal throughout your academic journey, readily available to address any concerns or grievances you may encounter. We encourage you to reach out to us freely regarding any matter about your academic programme. It is our sincere wish that you achieve the utmost success.



Warm regards,
Dr. Jagathy Raj V. P.

01.01.2025

TRANSLATION: THEORY AND PRACTICE

B21AR06DE

CONTENTS

1	Block 1
	Translation: Definition, Classification and Theories
	القسم الأول
2	مقدمة تعريفية لفن الترجمة
3	1.1 الوحدة الأولى : مفهوم الترجمة ومدلولها
3	1.1.1.1 تعريف الترجمة في اللغة
4	1.1.1.2 الترجمة اصطلاحيا
5	1.2 الوحدة الثانية: مبادئ الترجمة وأساسيتها
6	1.3 الوحدة الثالثة: أنواع الترجمة وأساليبها
11	Block 2
	Translation Practice: An Introduction to the Basics
	القسم الثاني
12	الترجمة التطبيقية ... مدخل إلى الأساسيات
13	2.1 الوحدة الأولى: ترجمة المصطلحات
14	2.1.1.1 مصطلحات قانونية Legal Terminology
16	2.1.1.2 مصطلحات تجارية Commercial Terminology
17	2.1.1.3 مصطلحات بنكية Bank Terminology
19	2.1.1.4 مصطلحات طبية
21	2.1.1.5 تخصصات طبية
21	2.1.1.6 الأدوات والمصطلحات الخاصة للتمريض
22	2.1.1.7 أدوات طب الأسنان
22	2.1.1.8 مصطلحات صيدلانية
23	2.1.1.9 تحاليل طبية
24	2.1.1.10 المصطلحات الإعلامية Media Terminology
27	2.1.1.11 مصطلحات الوزارات Ministries Terminology

29	2.1.1.12 مصطلحات حاسوبية Computer Terminology
31	2.1.1.13 المصطلحات التعليمية
32	2.2.1 الوحدة الثانية: ترجمة الكلمات والقرارات
33	2.2.1.1 نماذج من التقارير والتقييم والإفادات الناتجة عن أنشطة تأكيد الجودة
35	2.3.1 الوحدة الثالثة: ترجمة التعبيرات الاصطلاحية
38	2.3.1.1 عبارات

42 **Block 3**

Translation of Documents from Arabic to English and Vice versa
القسم الثالث

43	ترجمة الوثائق والمستندات
44	3.1.1 الوحدة الأولى: الأخبار والإعلانات
48	3.2.1 الوحدة الثانية: ترجمة الشهادات
57	3.3.1 الوحدة الثالثة: الدعاية والمناقصات
63	3.4.1 الوحدة الرابعة: الوثائق السياحية

77 **Block 4**

Translation of Short Story texts from Arabic to Malayalam and Vice versa
القسم الرابع

78	ترجمة القصة القصيرة من العربية إلى المليالمية وبالعكس
81	4.1.1 الوحدة الأولى: ترجمة القصة القصيرة جداً من المليالمية إلى العربية
82	4.2.1 الوحدة الثانية: ترجمة القصة القصيرة جداً من العربية إلى المليالمية
83	4.3.1 الوحدة الثالثة: ترجمة القصة القصيرة من المليالمية إلى العربية
86	4.4.1 الوحدة الرابعة: ترجمة القصة القصيرة من العربية إلى المليالمية

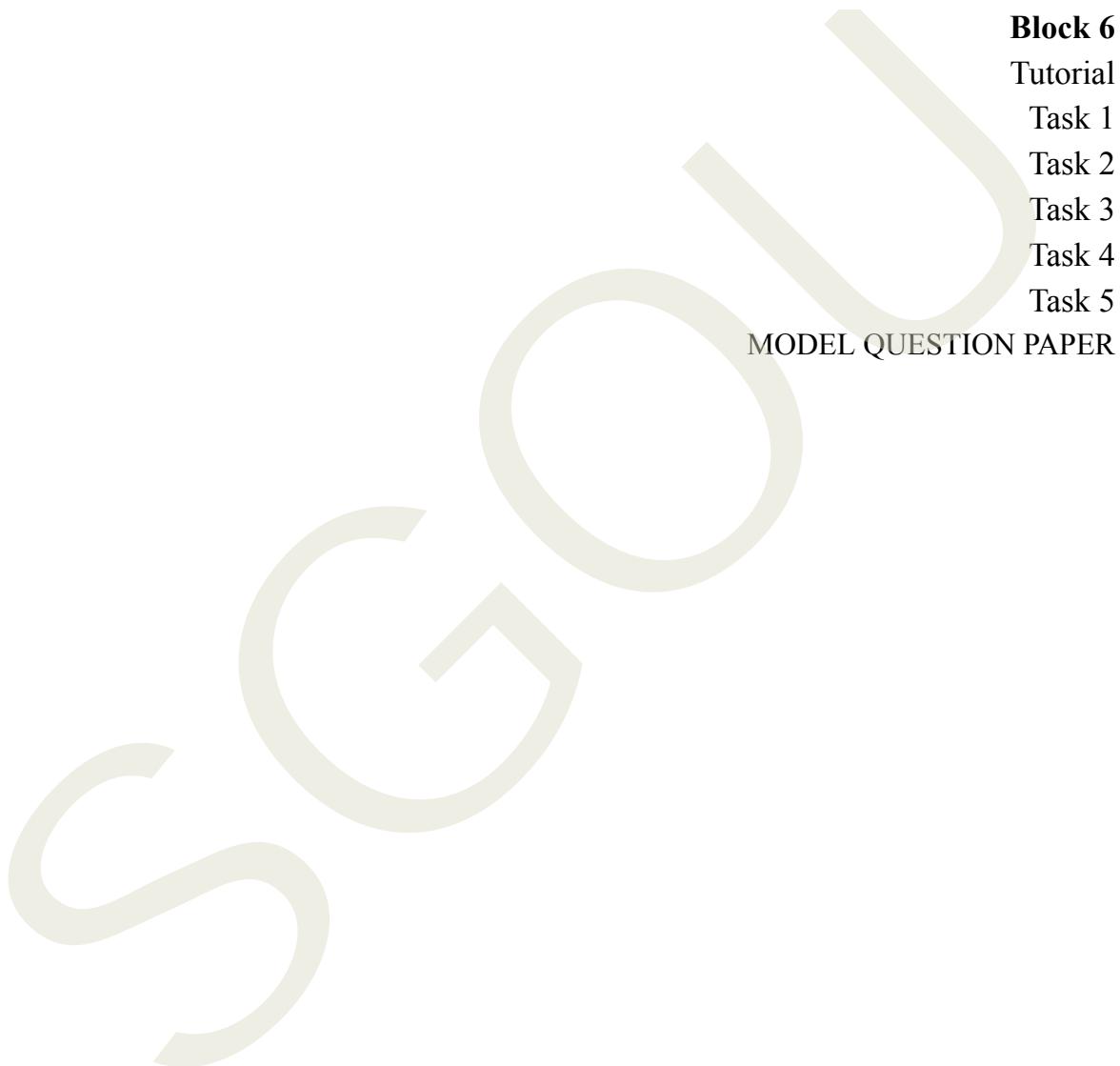
97 **Block 5**

Translation of Novel/ Autobiography from Arabic to Malayalam and Vice versa
القسم الخامس

98	ترجمة الرواية والسيرة الذاتية من العربية إلى المليالمية وبالعكس
99	5.1.1 الوحدة الأولى: ترجمة الرواية المليالمية إلى العربية
100	5.2.1 الوحدة الثانية: ترجمة الرواية العربية إلى المليالمية
102	5.3.1 الوحدة الثالثة: ترجمة المقال و السيرة الذاتية وأدب الرحلة من المليالمية إلى العربية
103	5.3.1.1 نموذج ترجمة المقال من اللغة المليالمية إلى العربية
104	5.3.1.2 نموذج ترجمة السيرة الذاتية من اللغة المليالمية إلى العربية

106	5.3.1.3 نموذج ترجمة أدب الرحلة من اللغة المليالمية إلى العربية
108	5.4.1 الوحدة الرابعة: ترجمة المقال والسير الذاتية وأدب الرحلة من العربية إلى المليالمية
109	5.4.1.1 نموذج ترجمة المقال من العربية إلى المليالمية
111	5.4.1.2 نموذج ترجمة سيرة ذاتية من العربية إلى المليالمية
112	5.4.1.3 نموذج ترجمة أدب الرحلة من العربية إلى المليالمية
118	Block 6
119	Tutorial
120	Task 1
121	Task 2
122	Task 3
123	Task 4
124	Task 5

MODEL QUESTION PAPER



Translation: Definition, Classification and Theories

القسم الأول

مقدمة تعريفية لفن الترجمة

Learning Outcomes

يستطيع الطالب خلال دراسة هذه الوحدة:

- معرفة تعريف الترجمة وأنواعها.
- فهم الخطوات الأساسية التي يجب أن يتبعها للقيام بترجمة الكلمات والجمل والنصوص المتكاملة.
- إدراك أهمية فهم روح النص ومعناه
- الفهم العام للنص المترجم وتجنب الترجمة الحرافية.
- فهم سمات الترجمة الجيدة وترجمة المصطلحات ومكونات الترجمة التي تعتمد عليها.
- معرفة المهارات الالزامية للمترجم الناجح.

Prerequisites

ندرس في هذا القسم عن الترجمة ومفهومها ومدلولها وعن مبادئها وأسasيتها، وكذا نبحث عن أبرز أنواع الترجمة وأهميتها، وكما تعرفون جيداً أن الترجمة ليست عملية نقل حرفياً من لغة إلى أخرى، ولا هي صناعة ميكانيكية تقوم بإحلال كلمة أجنبية مقابل أخرى مغایرة، إنها إعادة صناعة المادة الأدبية وإدخال محسنات إضافية عليها لتكون صالحة للتداول في مجتمع آخر، وهي وبالتالي إعادة صياغة للنتاج الأدبي أو الفني بأسلوب جديد.

إنها تأليف جديد لمادة مؤلفة أصلاً في مجتمع مختلف من حيث الذوق والإحساس والشعور والمفردة والمعلومة والتاريخ والحضارة، فعملية النقل الحرفي للكلمة وبصيغة الإبدال يقتل العمل الإبداعي، فالكائن الإبداعي لا يعيش إلا ضمن ظروف خاصة توفر له كافة السبل للتفاعل مع أقرانه من الكائنات الإبداعية الأخرى، الإحساس بالكلمة قبل استبدالها بكلمة مرادفة يعمق الإحساس بالعمل، وهذا الأمر لا يستقيم إلا من خلال المعرفة الكاملة بالجوانب اللغوية والفنية لكلا اللغتين المكونة لعملية الترجمة، إضافة إلى سعة الإطلاع على الحركة الأدبية لدى كلا الشعبين لإدراك المغزى الحقيقي، لأبعاد النص الأدبي وأهدافه وواقعيه.

الترجمة عمل فني يتطلب الدقة والحرفيّة العالية، لا يقل أهمية عن التأليف ذاته فهو إعادة صياغة للأفكار والرؤى والأحساس بطريقة منهجية ومهنية صارمة تحاشياً للمساس بتقنية ومهنية النص الأصلي، يعتقد (طه حسين) "أن الترجمة في الفن والأدب ليست وضع لفظ عربي موضع لفظ أجنبي، إذ أن الألفاظ شديدة

الصور عن وصف الشعور في اللغة الطبيعية فكيف بها من لغة أخرى؟ الترجمة الفنية والأدبية عبارة عن عمليتين مختلفتين وكلاهما عسير"

وكما أن لكل الأعمال الإبداعية أوجهها في التخصص، فإن الترجمة الفنية يجب أن تعكس ذلك لتكون دقيقة في نقل المصطلحات العلمية على وجه الخصوص بأمانة علمية، الصياغة العلمية للنص مختلفة تماماً عن الصياغة الأدبية ولا يمكنها نقل الفكرة العلمية التخصصية بصياغة أدبية لأن المحتوى العلمي محدد، ثابت لا يقبل التأويل، معبر عن مدلول علمي بحث يفقد معناه ومحتواه عند تغيير صياغته صياغة أدبية.

واللغة في الترجمة يجب أن تكون سليمة وعبرة عن الدلالة العلمية أو الأدبية بشكل دقيق، للحفاظ على جوهر الفكرة، والتصرف اللغوي لا يعني إطلاقاً المساس بجوهر الفكرة، وإنما اختيار المفردة والصياغة المطابقة والمناسبة للتعبير بدقة عن المعنى والمحتوى لامساك بماهيتها، الدقة الفنية في الترجمة تتطلب كذلك بذل الجهد والوقت للمراجعة وإعادة الصياغة للتأكد من تطابق المعنى قبل وضع اللمسات الأخيرة على العمل المترجم.

Key words

فن الترجمة، مبادئ الترجمة، الترجمة الأدبية والقانونية، الترجمة الفورية والدينية، الترجمة العلمية والإعلامية، الترجمة الأكاديمية والاقتصادية، التفاعل الثقافي.

Discussion

1.1.1 الوحدة الأولى : مفهوم الترجمة ومدلولها

"الترجمة" هي النقل أو الجلب، وكلمة الترجمة (translation) اللاتينية مستمدة من كلمة النقل (transferee)، " عبر " + ferre، يحمل أو يجلب) لقد صارت اللغات الأوروبية الحديثة، الرومانية، герمانية والسلافية، مفرداتها الخاصة لهذا المفهوم بعد وفقاً لنموذج اللاتينية، بالإضافة إلى ذلك، فإن المصطلح اليوناني للترجمة (metaphrasis) (التحت عبر)، قد زود الإنجليزية بمصطلح "الترجمة الحرافية" (metaphrase)، التي تعنى الترجمة حرفيًا أو الكلمة مقابل الكلمة، بعكس "إعادة صياغة" (paraphrase) أو القول بكلمات أخرى من اليونانية " paraphrasis ."

1.1.1.1 تعريف الترجمة في اللغة

وجه فإنه يقال "لسان مترجم" إذا كان فصيحاً قوّالاً، لكن الأكثر على أصالة الناء كما هو شائع الآن من قولنا "إنسان مترجم" لمن يعلم في الترجمة، وقد وردت كلمة ترجمان في الأحاديث النبوية الصحيحة نذكر منها ما رواه البخاري ومسلم: "عن عدي بن حاتم رضي الله عنه قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم "ما منكم إلا سيكلمه ربه ليس بيده وبيده ترجمان".

وكلمة الترجمة في اللغة لها أربعة معانٍ وهي:

- 1- الترجمة تعني سيرة الشخص وحياته. فنقول مثلاً "قرأتُ ترجمة فلان" أي قرأت سيرته.
- 2- الترجمة تعني التحويل، فيقال مثلاً "أرَغَبُ أَنْ تُتَرَجِّمَ الأَقْوَالِ إِلَى أَفْعَالٍ" أي أرَغَبُ أَنْ تتحول الأقوال إلى الأفعال
- 3- الترجمة تعني نقل الكلام من لغة إلى أخرى. فقولنا "ترجمة النص العربي إلى الإنجليزي" ، أي نقلت كلام النص من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية.
- 4- الترجمة تعني التبيان والتوضيح. و "ترجم فلان كلامه" إذا بيّنه ووضّحه.

1.1.1.2 الترجمة اصطلاحاً

الترجمة أحد الأنشطة البشرية التي وجدت منذ القدم، وتهدف إلى تفسير المعاني التي تتضمنها النصوص، وتحويلها من إحدى اللغات (لغة المصدر) إلى نصوص بلغة أخرى (اللغة المستهدفة)، كان نمط الترجمة في القدم يتم بشكل تلقائي أو فطري، والإنسان اجتماعي بطبيعته، فعند سفره إلى منطقة أو مكان يتكلّم بلسان آخر، كان يتحتم عليه التعرف على لغة الآخرين، وذلك بهدف التجارة، ومقاييس السلع أو شرائها، ولا يجب ألا ننسى أهمية الترجمة فيما يخص المتطلبات الاجتماعية والتعايش.

حيث أصبحت الترجمة تتم على نطاق أوسع، والسبب هو كثرة وسائل الاتصالات بين الدول والمجتمعات، فنحن الآن يمكننا التواصل مع أشخاص في دول تبعد عنا بالآلاف من الكيلو مترات؛ من خلال شبكة الإنترنت، وما تحتويه من تطبيقات قضت بشكل كبير على الوسائل التقليدية مثل البريد أو التليجرام.

1.2.1 الوحدة الثانية: مبادئ الترجمة وأساسيتها

وهي مجموعة المبادئ التي يجب أن يسير عليها المترجم خلال قيامه بعملية الترجمة، والتي تساعده على تقديم خدمة الترجمة الصحيحة والناجحة والخالية من الأخطاء وتسهل مبادئ الترجمة وأساسيتها عمل المترجم، وتجعله يقوم بإنهاء ترجمة النص الموجود بين يديه بكل سهولة ويجب أن يكون المترجم على اطلاع ومعرفة بكل مبادئ الترجمة وأساسيتها وذلك حتى يقوم بترجمة النص الموجود بين يديه بطريقة سهلة وواضحة ونظراً لأهمية مبادئ الترجمة وأساسيتها، ونقوم هنا بالحديث عن مبادئ الترجمة وأساسيتها.

- الإلمام بكل قواعد اللغة التي يراد الترجمة منها وإليها: يعد الإمام بكل قواعد قواعد لغة من أهم مبادئ الترجمة وأساسيتها، وذلك لكي يكون المترجم قادراً على صياغة النص بطريقة صحيحة وسلية وخلية من الأخطاء.
- امتلاك المترجم للثقافة الكافية في مجال النص المراد ترجمته: حيث يجب أن يقوم المترجم بالاطلاع على النص الذي يريد ترجمته وذلك لكي يتتأكد من قدراته على ترجمته، حيث إن ثقافة المترجم تمنحه القدرة على فهم النص.
- القدرة على فهم الكاتب: حتى يكون المترجم ناجحاً في ترجمته يجب أن يكون قادراً على فهم الكلام الذي يقصده كاتب النص من خلال نصه، وبخاصة في حال كان النص الذي يقوم المترجم بترجمته نصاً أدبياً، حيث يحتاج هذا النص إلى امتلاك المترجم إلى القدرة على الإحساس بما كان يشعر به الكاتبة لحظة إبداعه للنص، وذلك لكي يكون قادراً على ترجمته بطريقة صحيحة وسلية.
- تأمين أدوات الترجمة: يعد تأمين أدوات الترجمة من أهم وأبرز مبادئ الترجمة وأساسيتها، حيث يجب أن يقوم المترجم بإحضار قواميس أحادية اللغة وأخرى ثنائية اللغة، بالإضافة إلى قواميس المصطلحات الخاصة بالموضوع الذي يترجم فيه.
- تحديد نوع الترجمة: يجب أن يحدد الكاتب نوع الترجمة التي يريد الترجمة فيها، وذلك لكي يتبع أسلوب ترجمة مناسب لها، حيث أن الترجمة الأدبية لا تتطلب من المترجم القيام بالالتزام بترجمة النص بشكل حرفي، في حين تتطلب الترجمة العلمية من المترجم الالتزام بحرفية النص، والترجمة بطريقة متسلسلة.

6. القدرة على صياغة العبارات بطريقة صحيحة: يعد هذا الأمر من مبادئ الترجمة وأساليبها، حيث يجب أن يكون لدى المترجم المقدرة على صياغة العبارات بأسلوب جميل وخلٍ من الأخطاء الإملائية.

7. تقسيم النص المراد ترجمته إلى فقرات: يعد هذا الأمر من أهم وأبرز مبادئ الترجمة وأساليبها، حيث يجب على المترجم أن يقوم بتقسيم نصه إلى عدة أقسام، ويقوم بترجمة كل قسم من هذه الأقسام على حدا، ويجب أن يحرص علىأخذ قسط من الراحة عند الانتهاء من ترجمة كل قسم من هذه الأقسام.

8. مراجعة النص: بعد الانتهاء من الترجمة يجب أن يقوم المترجم بمراجعة النص بشكل كامل، وذلك لكي يتتأكد من خلوه من الأخطاء خلال عملية الترجمة.

9. الاختصاص بنوع من أنواع الترجمة: يعد هذا الأمر من مبادئ الترجمة وأساليبها، وبخاصة في حال أراد المترجم العمل في مجال الترجمة، حيث يساعد التخصص الطالب على القيام بترجمة صحيحة وسليمة خالية من الأخطاء، وبشكل سريع، وذلك لأنّه يكون قد أصبح يملك خبرات متراكمة حول المجال الذي يترجم فيه.

1.3.1 الوحدة الثالثة: أنواع الترجمة وأساليبها

للترجمة أنواع عديدة، وكل نوع من هذه الأنواع دوره، ومن خلال السطور القادمة سوف نتعرف على أنواع الترجمة.

الترجمة الأدبية: تعتبر الترجمة الأدبية ذات صعوبة بالغة عن غيرها من أنواع الترجمة، فنجد أن المترجم مطالب بنقل معانٍ من لغة إلى أخرى، وكذلك وصف الحالة الشعورية والأحاسيس التي عاشها المؤلف الأصلي، وبالتالي انتقلت إلى المواطنين في بلد المؤلف الأصلي، بما جعله يرتفع ويتفوق ويظهر في موطنٍه ويصبح ذا صيتٍ واسع، ومن هذا المنطلق ينبغي على المترجم أن يتحرّى الدقة؛ من خلال ما يتمتع بها من مهارة وخبرة.

الترجمة الدينية: تعد الترجمة الدينية من أنواع الترجمة التي لها أهمية كبيرة؛ فهي وسيلة مهمة لنشر ديانة معينة في ربوة العالم، وكذلك التعرف على القواعد والشائع المتعلقة بذلك الديانة بالنسبة للمنتبين لها في مناطق أخرى، فعلى سبيل المثال هناك احتياجات كبيرة للترجمة الدينية المتعلقة بالأحاديث النبوية

الشريفة والفهم الإسلامي بالنسبة للمسلمين في الدول غير الناطقة باللغة العربية، مثل الصين، أو الهند، أو اليابان، أو دول إفريقيا... إلخ.

الترجمة العلمية: وهي من بين أنواع الترجمة المهمة، ويلزم للترجمة العلمية مقومات تختلف عن غيرها من الترجم؛ نظراً للحاجة إلى الإلام بالمصطلحات العلمية، ومحاولة إيجاد بدائل لها في اللغة المستهدفة، وخاصة في ظل ظهور الجديد من تلك المصطلحات كل فترة.

الترجمة الأكademية: وهي نوع من أهم وأبرز أنواع الترجمة، وخلال هذا النوع يقوم المترجم بترجمة الأوراق والوثائق الجامعية من لغة إلى لغة أخرى، وتنطلب هذه الترجمة دقة كبيرة، حيث يجب أن يقوم المترجم بترجمة النص كما هو دون أن يزيد أي حرف أو ينقص حرف، وأي خلل في الترجمة الأكademية سيجعل قبول الطالب في مهب الريح.

الترجمة الاقتصادية: تنتشر في الوقت الحالي المعاملات التجارية بين الدول وبعضها البعض، سواء بشكل مباشر، أو من خلال الشركات متعددة الجنسيات، أو عن طريق البورصات العالمية... إلخ، لذا ظهرت وانتشرت الترجمة الاقتصادية؛ من أجل تحقيق التوازن في ضوء المصالح المشتركة بين رجال الأعمال في الدول المختلفة.

الترجمة القانونية: والترجمة القانونية من بين أنواع الترجمة المهمة، والتي أصبحت تتخذ مكانة كبيرة داخل أروقة المجتمعات في مختلف الدول، وال الحاجة إليها تزداد يوماً بعد آخر؛ نظراً للتعامل والتواصل بين الألسنة المختلفة، ومن ثم يلزم ذلك التعرف على القوانين والعقود والبنود التي تؤصل الحقوق فيما بين مواطني الدول.

الترجمة الإعلامية: تعد الترجمة الإعلامية من أنواع الترجمة التي اقتضتها متطلبات العصر، وذلك في ظل انتشار العشرات من وسائل الإعلام، سواء التقليدية التي تتمثل في الصحف والمجلات، أو الإلكترونية التي تتمثل في شبكة الإنترنت والموقع والتطبيقات التي توجد بها، وكذلك القنوات الفضائية التي لا حصر لها في الفترة الراهنة، ويتم تناقل الأخبار بسرعة كبيرة بين شتى البلدان، لذا زاد الاهتمام بالترجمة الإعلامية في الوقت الراهن.

الترجمة الفورية: تعتبر الترجمة الفورية أحد أنواع الترجمة، والتي تستخدم في التواصل الفوري بين شخص أو عدة أشخاص آخرين، وتوسعت استخدامات الترجمة الفورية في الوقت الحالي؛ للتواصل البناء بين ممثلي الشعوب في جميع المناحي، سواء الاقتصادية، أو السياسية، أو الرياضية.... إلخ.

ترجمة الأفلام: وهي نوع من أنواع الترجمة التي يتم خلالها ترجمة الأفلام التي تكون باللغات العالمية والدراجة إلى لغة أخرى، وتحتاج هذه الترجمة إلى امتلاك المترجم لمعرفة كبيرة باللغة الدارجة.

وفي هذا الصدد لا بد أن نبحث عن أهمية الترجمة، نعم، للترجمة أهمية كبيرة في حياة الإنسان وتكمّن أهميتها في عدد من الأمور منها:

1. نقل المعلومات بين الحضارات، حيث تساهُم الترجمة في نقل المعلومات من لغة إلى لغة أخرى.
2. تعد الترجمة أداة التواصل بين الشعوب وتساعدهم على التعبير عما يدور في داخلهم.
3. تساهُم الترجمة في سرعة نقل الأخبار من أي مكان في العالم إلى باقي أنحاء العالم.
4. تعزز الترجمة دور السياحة، حيث وذلك لأنها تقدم إرشادات بلغة السياح.
5. تساعُد الترجمة المُترجمين على الحصول على مجموعة كبيرة من فرص العمل.
6. تساعُد الترجمة الطالب على نقل معلومات من مصادر مختلفة حول أبحاثهم، وبالتالي تتيح لهم الفرصة ليعملوا بأبحاث حصرية.

Recap

- الترجمة - يشير إلى نقل المعاني بين اللغات
- تستمد الكلمة من اللاتينية وتعبر عن الفعل "النقل"
- في اللغة العربية، كلمة "ترجمة" تحمل معانٍ متعددة تشمل سيرة الشخص والتحويل من الأقوال إلى الأفعال.
- تاريخياً - الترجمة تتم بشكل تلقائي لتسهيل التواصل بين الثقافات والتجارة.
- مبادئ وأسس الترجمة - ضمان ترجمة صحيحة وناجحة
- من أهم هذه المبادئ: الإلمام بقواعد اللغات المعنية، وامتلاك الثقافة الالزامية لفهم النص، والقدرة على صياغة العبارات بطريقة سليمة.
- النص أهمية تقييم النصوص، مراجعتها، وتحصُص المترجم في مجال معين لتعزيز دقة الترجمة وكفاءتها.

- **أنواع الترجمة - الترجمة الأدبية والدينية والعلمية والأكاديمية، والاقتصادية والقانونية والإعلامية والفورية وترجمة الأفلام**
- **أهمية الترجمة - نقل المعلومات بين الحضارات، وتعزيز التواصل بين الشعوب، وتسهيل نقل الأخبار، ودعم السياحة، وتوفير فرص العمل للمترجمين.**

Objective Questions

1. ما هو أصل كلمة "ترجمة" في اللغة اللاتينية؟
2. ما الفرق بين "metaphrase" و "paraphrase" في اللغة الإنجليزية؟ .
3. ما هي المعاني الأربع لكلمة "ترجمة" في اللغة العربية؟ .
4. كيف كانت تتم الترجمة في العصور القديمة؟ .
5. ما السبب وراء زيادة نطاق الترجمة في العصر الحديث؟ .
6. ما هو المبدأ الأول الذي يجب أن يسير عليه المترجم أثناء عملية الترجمة؟ .
7. لماذا يعتبر امتلاك الثقافة الكافية في مجال النص المراد ترجمته مهمًا للمترجم؟ .
8. ما أهمية تأمين أدوات الترجمة مثل القواميس للمترجم؟ .
9. كيف يؤثر تحديد نوع الترجمة على أسلوب المترجم؟ .
10. ما هو الغرض من مراجعة النص بعد الانتهاء من الترجمة؟

Answers

1. كلمة الترجمة (translation) (اللاتينية مستمدة من كلمة النقل (transferee((trans, " عبر " + ferre، يحمل أو يجلب)
2. الترجمة حرفيًا أو كلمة مقابل كلمة، بينما "paraphrase" تعني إعادة صياغة أو التعبير بكلمات أخرى.
3. 1 سيرة الشخص وحياته، 2 التحويل، 3 نقل المعاني-4 التوضيح والتبليان.
4. كانت تتم بشكل تلقائي أو فطري، حيث كان الإنسان يحتاج إلى فهم لغة الآخرين لأغراض التجارة والتعايش.
5. بسبب كثرة وسائل الاتصالات بين الدول والمجتمعات، مثل الإنترنت والتطبيقات الحديثة،
6. الإلمام بكافة قواعد اللغة التي يراد الترجمة منها وإليها.

7. لأنها تساعد المترجم على فهم النص وقراءاته على ترجمته بشكل صحيح.
8. لأنها تساعد المترجم في العثور على المعاني الصحيحة للمصطلحات المستخدمة في النص.
9. لأن الترجمة الأدبية لا تتطلب الالتزام بحرفية النص، بينما الترجمة العلمية تتطلب الالتزام بذلك.
10. للتأكد من خلو النص من الأخطاء خلال عملية الترجمة.

Assignment

1. للترجمة أهمية كبيرة في حياة الإنسان. بين؟
2. كُلّ عن مبادئ الترجمة وأساسيتها.

Suggested Reading

1. الترجمة: أنواعها وأساليبها" - على الجبري
2. "مبادئ الترجمة" - مونا بيكر
3. "فلسفة الترجمة" - صبري حافظ
4. "الترجمة الأدبية" - أمنة غانم
5. "مدخل إلى الترجمة" - حسن أي. أم. أن



Block-2

Translation Practice: An Introduction to the Basics

القسم الثاني

الترجمة التطبيقية ... مدخل إلى الأساسية

Learning Outcomes

يستطيع الطالب خلال دراسة هذه الوحدة:

- فهم تاريخ الترجمة من العهد الأموي إلى العهد العباسي.
- تعریف المصطلحات العلمية
- إدراك أهمية المجامع اللغوية في تنظيم وتوحيد المصطلحات العلمية
- استوعب التطور المستمر للغة
- التعرف على استراتيجيات الترجمة

Prerequisites

ندرس في هذا القسم عن بعض المصطلحات وكيفية ترجمتها من اللغة العربية إلى الإنجليزية، قبل الخوض إلى موضوعنا نسلط الضوء عن المصطلحات وتاريخ نشأتها، ومنذ بدء الترجمة كفن يجمع بين الثقافات والحضارات الأخرى مع نهاية العهد الأموي بالشام وبزوج العهد العباسي في بغداد، وتنويع الترجمة ونعتها بأهميتها والافتتاح على العلوم كافة ومروراً بإعادة ما تم ترجمته إلى العربية للغة اللاتينية واللغات الأوروبية الأخرى مع القرن الميلادي العاشر ولديه هنا، كان المصطلح العلمي الشغل الشاغل للمولعين بهذا الفن، فاستبانته واستقصاؤه وتوحيد وشرحه ومن ثم استخدامه كان من المعضلات التي عانها إسحق بن حنين وقسطاً بن لوقا وغيرهما، ولكن أرسى هؤلاء البناء المتبين لتستمر الترجمة وليتهم هضم العلوم من خلالها ومن ثم الانطلاق لإيجاد علوم أخرى في هذا المضمار، مضمراً خل فيه العرب المسلمين وأصبح أساساً في بناء المجتمعات الأخرى في القرنين الثاني عشر والثالث عشر الميلاديين بعد محاولات عديدة للاستفادة من الترجمة والمصطلح وتفسيره.

المصطلحات هي إحدى ثمار الجهود المضنية المتواصلة التي يبذلها علماء اللغة العربية والمؤسسات العلمية في أنحاء العالم العربي لأجل الحفاظ على اللغة العربية من الانهيار أمام غزو الألفاظ الأجنبية، وقد وضع مجمع اللغة العربية معجماً للألفاظ الأجنبية ومرادفاتها العربية، ورتب المصطلحات حسب ميادينها، فاختص كل باب بفرع من فروع العلم والمعرفة والفن، وهذه المصطلحات لا تتوقف، فهي متغيرة متعددة، سيول من الابتكارات كل يوم نسمع باسم دواءً جديداً، واسم جديداً لمخترع جديداً، وهذا فالحياة

كل يوم تتجدد، واللغة توакب الحياة في تجدها، الحياة في تطور واللغة مرآة الحياة، فهي في تطور أيضاً تطوراً يواكب الحياة ويجري معها، والمصطلحات صورة من صور اللغة المتغيرة المتعددة.

Key words

مصطلحات قانونية، مصطلحات تجارية، مصطلحات بنكية، مصطلحات طبية، مصطلحات إعلامية،
مصطلحات تعليمية

Discussion

2.1.1 الوحدة الأولى: ترجمة المصطلحات

تكمّن أهمية ترجمة المصطلح العلمي في العلوم الإنسانية في كونها وسيلة للتقدم الحضاري وهي العتبة والأداة التي تستفيد بها من منجزات الآخر، من علوم ونظريات وتقنيات، فضلاً عن كونها سبباً قوياً ومؤثراً بارزاً على مدى التقدم العلمي والثقافي للأمم في هذا المجال، ولن يستوي الترجمة العلمية ولديه اليوم أو حتى مئات السنين بل هي صنعة ولدتها الحاجة لتقاطع الحضارات وتوصلها في الميدان العلمي، وقد أدرك العرب فعالية هذه الأداة واستغلوها في أوج عطائهم الفكري والعلمي وعليها اعتمدوا في إقامة حضارتهم وازدهار علومهم، وخير دليل على ذلك أن العرب ترجموا علوم اليونان والفرس والهند، وترجم الأوروبيون ما أنجزه العرب في الطب والفالك والرياضيات.

ولا تصح ترجمة العلوم دون التمكن من مصطلحاتها، وتكمّن أهمية ترجمة المصطلح في العلوم الإنسانية عامة وفي الحقل اللساني خاصة في كونه حاجة ماسة وضرورة ملحة يفرضها التوأّل العلمي بين الشعوب، فاللغة هي حلقة الوصل بين الشعوب وهي الوسيلة التي يستغلها الباحث للاطلاع على ما أنتجهه العلوم الإنسانية الغربية من نظريات ومناهج ذات مصطلحات وألفاظ حضارية، وتتأكد أهمية الدراسة حول ترجمة المصطلح في كونها تحقق قدرًا من الأهداف، على غرار معرفة واقع ترجمة المصطلح العلمي العربي، وما يواجه الترجمة من تحديات تعيق مسار مواكبتها للتطورات الحديثة، فهذه الوحدة سوف تجول وتصول بصورة مختصرة في دلالات المصطلح وكيفية التعامل معه ،إليك بعض ..

2.1.1.1 مصطلحات قانونية (Legal Terminology)

Essentials Of Crime	أركان الجريمة	Moral Rules	قواعد أخلاقية
Malice In Law	عدم توافر سند قانوني	Public Law	القانون العام
Law Of Tort	قانون الضرر	Criminal Sanctions	عقوبات جنائية
Contractual Liability	المسؤولية التعاقدية	Code	لائحة
Breach Of Duty	عدم القيام بالواجب	Constitutional Law	القانون الدستوري
Damage	تعويضات	Administrative Law	القانون الإداري
Direct Purpose	غرض مباشر	Criminal Law	القانون الجنائي
Negligence	إهمال	Law Of Taxation	قانون الضرائب
Gross Negligence	إهمال جسيم	Public International Law	القانون الدولي العام
Impossibility	استحالة	Pecuniary Right	حق مالي
Incitement	تحريض	Civil Law	القانون المدني
Exception	استثناء	Political Rights	حقوق سياسية
Plaintiff	المدعي	Commercial & Maritime Law	القانون التجاري والبحري
Defendant	مدعي عليه	Human Rights	حقوق الإنسان
Accused	متهم	Status	وضع
Attorney	محامي	Juristic Person	شخصية اعتبارية

Jury	هيئة المحلفين	Obligations	واجبات
Court Of Law	المحكمة	Sanctions	عقوبات - جزاءات
Sentence	إدانة	Consumable Things	أشياء قابلة للاستهلاك
Liability	مسؤولية	Fungible Things	أشياء قابلة للاستبدال
Fraud	احتيال	Bilateral	ثنائي
Innocent	بريء	Event	واقعة
Evidence	دليل	Multilateral	متعدد الأطراف
Minor	قاصر	Illicit Gains	مكاسب غير مشروعة
Incomplete Capacity	أهلية غير كاملة	Unjust Enrichment	ثراء غير مشروع
Victim	ضحية	Formal Expression	تعبير رسمي
Coercion	الإكراه	Retribution	قصاص
Guilty Conduct	سلوك ينطوي على جرم	Notary	الموثق العام
Guilty Intention	نية إجرامية	Explicit	صريح
Circumstance	ملابسات	Documentation	توثيق
Perjury	الحث باليمين	Offender	خارج على القانون
Conspiracy	مؤامرة	Sanity	التمتع بالقوى العقلية
Vagrancy	تشرد	Insane	مختل القوى العقلية
Polygamy	نعدد الزوجات	Voluntary	اختياري - تطوعي

2.1.1.2 مصطلحات تجارية (Commercial Terminology)

إليك الجدول التالي الذي يحتوي على مصطلحات تجارية واقتصادية ، وهو عبارة عن قائمة من المفردات الأكثر استعمالاً عن ما يتعلق بالتجارة و السجلات التجارية والمصارف التجارية و غيرها.

Trade Boom	ازدهار التجارة	Commercial Development	تطوير التجارة
Trade Capital	رأس مال مستثمر في التجارة	Trade Acceptance	قبول تجاري
Trade Circles	أوساط تجارية	Trade Accounts	حساب التجارة
Trade Contract	اتفاق تجاري	Trade Affair	شؤون تجارية
Trade Creation	خلق معاملات تجارية	Trade Agent	وكيل تجاري
Trade Custom	عرف تجاري	Trade Allowance	خصم تجاري
Trade Cycle	دورة تجارية	Trade Association	اتحاد تجاري
Trade Deficit	العجز التجاري	Trade Bank	مصرف تجاري
Trade Disease	مرض المهنة	Trade Barrier	حاجز تجاري
Trade Development	تنمية المبادلات التجارية	Trade Bill	ورقة تجارية
Trade Diversion	تحول المبادلات التجارية	Trade Board	وزارة التجارة
Stockbroking	تجارة الاسهم	Trade Enterprise	مؤسسة تجارية
Lingerie	تجارة البسة داخلية	Trade Expenses	مصاريفات التجارة
Retail Business	تجارة التجزئة	Trade Fair	معرض تجاري

Wholesale	تجارة الجملة	Trade Gap	عجز الميزان التجاري للدولة
Slave Trade	تجارة العبيد	Trade In	قام بصفقة تبادل
Export Trade	تجارة الصادر	Trade Mark	علامة مسجلة
The Rag Trade	تجارة الملابس النسائية	Trade Monopoly	احتكار تجاري
Import Trade	تجارة الوارد	Trade Name	الاسم التجاري
Maritime Trade	تجارة بحرية	Trade Policy	سياسة تجارية
Interstate Commerce	تجارة بين الدول	Trade Price	سعر الجملة
Tally Trade	تجارة تقسيط	Trade Relations	معامل تجاري
Bilateral Trade	تجارة ثنائية	Trade Secret	سر التجارة
Foreign Commerce	تجارة خارجية	Trade Union	نقابة العمال
Domestic Commerce	تجارة داخلية	Trade Winds	رياح تجارية
Drapery	تجارة الأجوام	Cabinetwork	تجارة الآثاث
Local Trade	تجارة محلية	International Trade	تجارة دولية
Protected Trade	تجارة محمية	Money Making	تجارة رابحة

2.1.1.3 مصطلحات بنكية (Bank Terminology)

Deposit Account	حساب إيداع	Balance	رصيد
-----------------	------------	---------	------

Fill In	ملء البيانات	Bank Charges	الرسوم المصرفية
Interest	الفائدة	Branch	فرع
Loan	قرض	Chequebook	دفتر الشيكات
Overdraft	عجز في الحساب البنكي	Credit	ائتمان / سلفة / دين من البنك
Pay In	إيداع النقود في المصرف	Credit Card	بطاقة ائتمانية
Payee	المستفيد	Current Account	حساب جاري
Paying-In Slip	أمر إيداع	Debit	دين / خصم
After Sight	بعد الإطلاع	Standing Order	أمر دفع دائم
Agreement	اتفاق	Statement	كشف حساب
Analysis	تلخيص أو تحليل أو دراسة	Withdraw	سحب النقود
Approval Of Balance Sheet	اعتماد الميزانية	Account	حساب
Arrears	متاخرات	Accountant	محاسب
Arrivals	الواردات	Accounting Period	فترة محاسبية
Assets	أصول	Accrual Expenses	مصاريف مستحقة
Audit	مراجعة الحسابات	Accrual Interest	فوائد مستحقة
Bribe – Bribee	مرتشي	Auditing – Auditors	مراجعة، مراقبة حسابات

Business Name	اسم تجاري	Balance Sheet	الميزانية العمومية
Business Activity	نشاط تجاري	Bankrupt – Bankruptcy	إفلاس
Cancellation	إلغاء	Bartering	تجارة المقايضة
Capital On Call	رأس مال تحت الطلب	Bidding	مزایدة
Capital Levy	ضريبة رأس المال	Borrow	يستعين- يقرض
Carry Forward	ترحيل – نقل الرصيد	Capitalism	رأسمالية
		Cargo	شحنة

2.1.1.4 مصطلحات طبية

Appetite	شهية	Abortion	إجهاض
Asthma	ربو	Immunity	مناعة
Bleeding	نزف	Acute	حاد
Blood Clotting	تجلط الدم	Acute Heart Failure	قصور القلب الحاد
Blood Pressure	ضغط الدم	Acute Liver Infection	التهاب الكبد الحاد
Blood Transfusion	نقل الدم	Addiction	إدمان
Bones	عظام	Airway	جرى الهواء
Bone Marrow	نخاع العظام	Allergic Reaction	رد فعل تحسسي

Caesarean Section	عملية قيصرية	Amputation	بتر
Chemotherapy	علاج كيماوي	Anemia	فقر دم
Chronic	مزمن	Appendicitis	التهاب الزائدة الدودية
Complications	مضاعفات	Colic	مغص
Veins	أوردة	Contagious Diseases	أمراض معدية
Runny Nose	رُشح	Cough	سعال
To Sneeze	يعطس	Dehydration	جفاف
Fertility	الخصوبة	Diabetes	مرض السكري
Incubation	احتضان المرض	Diagnosis	تشخيص
Choke	يختنق	Diarrhea	إسهال
Virus	فيروس	Digestion	الهضم
Stomach	معدة	Fever	حمى
Sore Throat	التهاب الحلق	Headache	صداع
Heart Attack	نوبة قلبية / جلطة	Hypertension	ارتفاع ضغط الدم
Shock	صدمة	Tumor	ورم
Prescription	وصفة طبية	Infection	عدوى
Stethoscope	سماعة الطبيب	Rash	طفح جلدي
Stroke	سكتة دماغية	Renal Failure	قصور الكلى

2.1.1.5 تخصصات طبية

Pulmonologist	طبيب متخصص في أمراض الجهاز التنفسى	Anesthesiologist	طبيب تخدير
Otolaryngologist(ENT doctor)	دكتور أنف وأذن وحنجرة	Ophthalmologist	طبيب عيون
Gastroenterologist	طبيب أمراض الجهاز الهضمي	Dentist	طبيب أسنان
Internist/ general internist/ doctor of internal medicine	طبيب باطني	Dermatology Clinic	عيادة جلدية
Veterinarian	دكتور بيطري	Dermatologist	طبيب جلدية
Rheumatologist	طبيب متخصص في أمراض المفاصل والأمراض الروماتيزمية	Psychiatrist	طبيب نفسي
Urologist	دكتور مسالك بولية	Surgeon	جراح
Neurologist	طبيب أعصاب	Pediatrician/ Pediatrist	طبيب أطفال
Hematologist	طبيب متخصص في أمراض الدم	Gynecologist	طبيب أمراض نساء
Cardiologist	طبيب قلب	Obstetricians	طبيب توليد

2.1.1.6 الأدوات والمصطلحات الخاصة للتمريض

Pulse	نبض	Autoclave	جهاز التعقيم
-------	-----	-----------	--------------

Thermometer	میزان حرارة	Bandage	ضمادة
Vaccination	تطعيم	First Aid	إسعاف أولي
Injection	حقن	Gloves	قفازات
Nurse	ممرضة	Mask	كمامة
Dressing	تضميد	Post-Operative Care	عناية بعد الجراحة
Dose	جرعة دواء	Preoperative Care	عناية قبل العملية

2.1.1.7 أدوات طب الأسنان			
Dental Needle	إبرة تخدير الأسنان	Gingivitis	التهاب اللثة
Filling	حشوة	Mouth Gag	فاتح الفكين
Toothache	ألم الأسنان	Wisdom Tooth	ضرس العقل
Mouth Wash	مضمضة	Dental Floss	خيط الأسنان
Dental Orthopedics	تقويم الأسنان	Teeth Sensitivity	حساسية الأسنان
Dental Braces	أداة تقويم الأسنان	Tooth Discoloration	تلون الأسنان
		Sterilizer	جهاز التعقيم

2.1.1.8 مصطلحات صيدلانية			
Psychotropic	دواء ذهاني	Antacids	مضادات حموضة

Scabicides	مضادات الجرب	Antidepressants	مضادات الإكتئاب
Side Effects	آثار جانبية	Antihistamines	مضادات الھستامین
Drops	نقط	Antipruritic	مضاد للحكة
Pills	حبوب / أقراص	Antipyretic	خافض حرارة
Tablet	قرص	Antitoxin	مضاد للسم
Capsule	كبسولة	Broad Spectrum Antibiotic	مضاد حيوي واسع المفعول
Syrup	دواء شراب	Fungicidal	مضاد فطريات
Ointment	مرهم موضعي	Hematinics	مقويات الدم
Pharmacy	صيدلية	Locally Acting Drugs	أدوية مؤثرة موضعيا
		Oral Suspension	معلق فموي

2.1.1.9 تحاليل طبية

Erythrocyte Sedimentation Rate (Esr)	قياس سرعة الترسيب بالدم	Cardiogram	مخطط القاب
Kidney Function Tests	إختبارات وظائف الكلى	Deep X-Ray	أشعة سينينية عميقه
Parasites	طفيلييات	Electrocardiogram ((Ecg	مخطط كهربائي للقلب
Worms	ديدان	Ct/Cat Scan	أشعة مقطعية

Larvae	اليرقات	Pregnancy Test	اختبار حمل
Liver Function Tests	اختبارات وظائف الكبد	Sensitivity Test	اختبار حساسية
Blood Test	فحص الدم	Cbc (Complete Blood Count)	صورة دم كاملة
Stethoscope	سماعة طبيب	Stool Analysis	تحليل براز
Choke	يختنق	Uric Acid	حمض اليوريا
Syringe	حقنة	Urine Test	تحليل بول
Bandage	ضماد	Laboratory	معمل
Bleeding Time	سرعة النزف	Samples	عينات
Coagulation Time	زمن التجلط	Platelets	صفائح دموية
		Blood Groups	فصائل الدم

2.1.1.10 المصطلحات الإعلامية (Media Terminology)

Media Broadcast	اجهزه الاعلام المذاعه	Announcer	مذيع
News Coverage	تغطية اخبارية	Cable Television	التلفزيون السلكي
Columns Press Releases	الاعمدة الصحفية	Audit Bureau Of Circulations (Abc)	الانتشار من مكتب التحقيق
News Agency	وكاله انباء	Generated Feedback	ملحوظات المتولدة
Translator	مترجم	Assignment	مهمة صحفيه

Report	تقرير	Advertising Campaign	حملة اعلانية
Content	التداول او الانتشار	Feedback	التأثير المرتد – الأثر الرجعي
Controlled Circulation	توزيع محدود	Public Opinion	الرأي العام
Courier	مراسل	Public Relation	علاقات عامة
Credibility	المصداقية	Communication	اتصال
Database	قاعدة البيانات	Media	اجهزه اعلام
Deadline	المهله النهائيه	Classified Advertising	اعلانات مبوبة
Demographic Segmentation	الإنقسام السكاني	Clients	عملاء
Developmental Journalism	الصحافة التنموية	Consumer Behavior	سلوك المستهلك
Direct Broadcasting (By Satellite (Dbs	البث المباشر عبر الأقمار	Campaign	حملة
Private Edition	اصدار خاص	Content	المحتوى
Editorial	الافتتاحية	Effectiveness Of Care	رعاية الفاعلية
Electronic Newspaper	صحيفة اكترونية	Fount	خط الكتابة
Presenter	مقدم برامج	Graphics	رسوميات
Resources	مصادر	Handout	تصريح او بيان

Public Scale الجمهور	مقاييس	Industrial Advertising	الاعلان الصناعي
Art Editor	المحرر الفن	Interactive Television	التلفزيون التفاعلي
Audiovisual Materials	مواد سمعية بصرية	Interpersonal Communication	اتصال شخصي بدون وسيط
Chief Editor	رئيس التحرير	Mailing List	قائمة العنوانين البريدية
Journalist	صحفي	Marketing Plan	خطة تسويق
Publisher	الناشر	Mass Media	رسائل اعلام جماهيرية
Interview	المقابلة	Multimedia Messaging Service, Mms	خدمات الرسائل الوسائط المتعددة
Propaganda	دعائية	News Desk	مكتب الأخبار
Communication	تبادل معلومات	Corrector	مصحح لغوي
Column	عمود	Copyright	الملكية الفكرية
Channel	قناة	Coverage	تغطية
Commercial Television System	نظام التلفزيون التجاري	Program Cycle	دورة البرامج
Mass Communication	الاتصال الجماهيري	News Source	مصدر الخبر
Distribution News	توزيع الاخبار	Decoding	فك الشفرة
News Agency	وكالة الابباء	Digital Audio Tape	الشريط الصوتي

Outside Posters	ملصقات خارجية	Domain	نطاق
Photojournalism	الصحافة المصورة	Ethics	اخلاقيات العمل
Points	نقاط	Exclusive	حصري
Press Release	تصريح صحافي	Feedback	ردود الفعل
Local Advertising	اعلان محلي	Follow-Up	متابعة
Marketing	تسويق	Headline	عنوان رئيسي
Investigative Journalism	الصحافة الاستقصائية	Mental Image	الصورة الذهنية
		Independents	الاستقلالية

2.1.1.11 مصطلحات الوزارات (Ministries Terminology)

Ministry of Foreign Trade	وزارة التجارة الخارجية	Minister	وزير
Ministry of Planning	وزارة التخطيط	Ministry of Information	وزارة الإعلام
Ministry of Education	وزارة التربية والتعليم	Ministry of Economy	وزارة الاقتصاد
Ministry of Social Solidarity	وزارة التضامن الاجتماعي	Ministry of Waqfs (Religious Endowments)	وزارة الأوقاف
Ministry of International Cooperation	وزارة التعاون الدولي	Ministry of Oil	وزارة البترول

Ministry of Higher Education	وزارة التعليم العالي	Ministry of Scientific Research	وزارة البحث العلمي
Ministry of Supply & Home Trade	وزارة التموين والتجارة الداخلية	Ministry of Insurance & Social Affairs	وزارة التأمينات والشئون الاجتماعية
Ministry of State for Environment Affairs	وزارة الدولة لشئون البيئة	Ministry of Local Development & Public Enterprises	وزارة التنمية المحلية والمشروعات
Ministry of State for Military Production	وزارة الدولة للإنتاج الحربي	Ministry of Culture	وزارة الثقافة
Ministry of State for Administrative Development	وزارة الدولة للتنمية الإدارية	Ministry of War	وزارة الحربية
State Ministry for Foreign Affairs	وزارة الدولة للشئون الخارجية	Ministry of the Interior	وزارة الداخلية
Ministry of Irrigation & Water Resources	وزارة الري والموارد المائية	Ministry of Defense	وزارة الدفاع
Ministry of Religious Affairs	وزارة الشؤون الدينية	Ministry of Agriculture	وزارة الزراعة
Ministry of Health	وزارة الصحة	Ministry of Tourism	وزارة السياحة
Ministry of Industry	وزارة الصناعة	Ministry of Youth	وزارة الشباب

Ministry of Civil Aviation	وزارة الطيران المدني	Ministry of Municipal & Rural Affairs	وزارة الشئون البلدية والقروية
Ministry of Transportation	وزارة النقل	Ministry of Justice	وزارة العدل
Minister of Infrastructure	وزير البنية التحتية	Ministry of Manpower & Immigration	وزارة القوى العاملة والهجرة
Minister without Portfolio	وزير بلا وزارة	Ministry of Electricity	وزارة الكهرباء
Minister of State	وزير دولة	Ministry of Finance	وزارة المالية

2.1.1.12 مصطلحات حاسوبية (Computer Terminology)			
Memory card	بطاقة ذاكرة	Computer	حاسوب
Processor	معالج	Laptop	حاسوب محمول
Keyboard	لوحة المفاتيح	CPU	وحدة المعالجة المركزية
Key	زر	RAM	ذاكرة الوصول العشوائي
Monitor	شاشة	Hard disk	قرص صلب
Flat screen monitor	شاشة عرض	Hard drive	محرك صلب
Mouse	فأرة	Motherboard	لوحة أم

Desktop wallpaper	صورة خلفية الشاشة	Scanner	مسح ضوئي
Screensaver	حافظة الشاشة	Printer	طباعة
Operating system	نظام التشغيل	Speakers	سماعات
Programming language	لغة البرمجة	Microphone	لاقط الصوت
Database	قاعدة البيانات	Multimedia	وسائل متعددة
Data	بيانات	Streaming media	بث حي
Hardware	العتاد الصلب	Digital	رقمي
Software	برمجيات	Virtual	وهمي
Program	برنامج	CD	قرص مضغوط
Bandwidth	عرض الحزمة	DVD	قرص فيديو رقم
Comment	تعليق	Artificial intelligence	الذكاء الاصطناعي
Design, layout	تصميم	Network	شبكة
Terms of service	شروط الخدمة	Website	موقع
Privacy policy	سياسة الخصوصية	Forum	منتدى
Home page	الصفحة الرئيسية	Blog	مدونة
Browser	متصفح	Chat	دردشة
Search engine	محركات البحث	Link	رابط
Host	مضيف	Password	كلمة السر / المرور
Server	مزود	Account	حاسب

ISP	مزود خدمة الانترنت	Profile	ملف شخصي
Code	رموز	Username	اسم المستعمل
Folder	مجلد	Private message	رسالة خاصة
To download	حمل/ننزل	File	ملف
To upload	رفع	size	حجم
To surf	صفح	high-quality	جودة عالية
To blog	دون	re-upload	إعادة رفع
To register	سجل	Original uploader	رافع أصلي
An error has occurred	حصل خطأ	to activate	فعل
Please return to the homepage	الرجاء العودة للصفحة الرئيسية	to save	خزن
Charge card	بطاقة الشحن	Click here	اضغط هنا
Balance	رصيد	Contact us	اتصل بنا
		Under construction	تحت الإنشاء

2.1.1.13 المصطلحات التعليمية

Bachelor's Degree	بكالوريوس	Academic Year	عام دراسي
Department of Chemistry	قسم الكيمياء	Assistant Professor	استاذ المساعد

Department of Economics	قسم الاقتصاد	Bachelor of Accounting	بكالوريوس المحاسبة
Department of Educational Technology	قسم تكنولوجيا التعليم	Bachelor of Arts (B.A)	ليسانس الآداب
Department of Entomology	قسم علم الحشرات	Bachelor of Science (B.Sc.)	بكالوريوس العلوم
Laboratory	معمل	Bachelor of Zoology	بكالوريوس علم الحيوان
Thesis	رسالة ماجستير	Lecturer	محاضر
Board of studies	هيئة التدريس	Research Centres	مراكز البحث
Teaching Methods	طرق تدريس	Scholarship	منحة تعليمية
Syllabus	مخطط لمنهج دراسي	General Education	تعليم عام
Students Union	إتحاد الطلبة	Graduate	خريج
Scientific Research	دراسات علمية	Headmaster	مدير مدرسة
		Visiting Professor	أستاذ زائر

2.2.1 الوحدة الثانية: ترجمة الكلمات والفقرات

إن أكثر موقع يستخدمه المتخصصون وغير المتخصصين لترجمة الكلمات من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية هو موقع قوْقَل، وإن الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية يلزمها أسس وقواعد يسير عليها المترجم في عملية الترجمة هذه حتى تكون الترجمة جميلة ومميزة، فعند ترجمة الأعمال الأدبية مثلاً من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية، يجب أن يراعي المترجم أن لكل أديب أسلوبه الخاص به، فالمترجم قبل أن يقوم بترجمة الأعمال الأدبية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية عليه يغوص في أعماق الكاتب؛ ليكتشف ذات الكاتب ويستخرج مكنوناته ويتعرف على طريقة تفكيره، ومن خلال تحقيق ذلك يستطيع المترجم من خلال عملية ترجمة العمل الأدبي من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية إيصال فكرة الأديب إلى القارئ، ومما يجب

على المترجم مراعاته أيضاً عن ترجمة الأعمال الأدبية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية هو الكلمة الإنجليزية العامية المستحدث، فنظراً لأن اللغة الإنجليزية تتقبل الكلمات المستحدثة، ونظراً لأن الروايات الإنجليزية يوجد بها كثير من الكلمات العامية المستحدثة؛ يجب على المترجم عند قيامه بعملية الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية أن يكون على معرفة واسعة، واطلاع عميق على الألفاظ والكلمات الحديثة العامية والفصحي.

عملية الترجمة من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية طريقة طريقة الأولى هي عملية الترجمة الحرافية؛ أي الترجمة بحسب معاني كلمات الجملة الأصلية، والطريقة الثانية الترجمة بحسب المعنى، وهي عملية الترجمة التي يقوم فيها المترجم بفهم معنى الجمل أولاً، ثم التعبير عنها بصياغته الخاصة، ويقوم المترجم في عملية الترجمة بحسب المعنى من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية بتعرف على معاني الكلمات داخل تراكيب الجمل؛ أي داخل السياق فمن خلال السياق يستطيع تفسير الجملة، لأن معنى الكلمة يختلف من سياق لسياق آخر، ويجب على المترجم أثناء عملية الترجمة من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية أن يراعي مجال النص الذي يقوم بعملية الترجمة له، فالكلمات تختلف من مجال لآخر، فعندنا نقوم بعملية ترجمة نص في مجال الأحياء من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية، سنجده أن الكلمات تختلف معناه عما لو كانت في مجال آخر، كالفيزياء، أو الرياضيات مثلاً، ومن الأمور التي يجب أن يراعيها المترجم أيضاً في عملية الترجمة من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية، قواعد الأملاء، وأصول الكتابة، فيجب أن يكون عالماً بهما في اللغة المترجم منها، واللغة المترجم إليها، وسوف نقوم بعملية الترجمة لبعض الكلمات من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية.

2.2.1.1 نماذج من التقارير والتقييم والإفادات الناتجة عن أنشطة تأكيد الجودة

Examples of the reports, evaluation and statements resulting from the quality assurance activities:

1- بإمكان الطلاب اختيار اللغة العربية والفرنسية كلغة ثالثة أيضاً.

Students could elect Arabic or French as their second language.

2- اللغة العربية في عصر العولمة.

Arabic Language in an Era of Globalization.

3- إن هذه الآلية الجديدة ستؤدي إلى تسهيل عبور قوافل المساعدات الإنسانية عبر نقاط التفتيش العسكرية.

This new procedure will facilitate the passage of convoys at military checkpoints.

4- وأمم المتحدة محفل هام لمواجهة تحديات العولمة.

The United Nations is an important forum for addressing the challenges of globalization.

5- ويسر مكتب سبайдر في بون التفاعلات بين مركز المعلومات الساتلية للأزمات ومركز عمليات الطوارئ الوطنية وسهل ترجمة نصوص محددة في الخرائط التي ينتجها مركز المعلومات إلى اللغة الإسبانية لتعزيز استخدامها في الجمهورية الدومينيكية.

The UN-SPIDER Bonn office facilitated interactions between ZKI and the National Emergency Operations Centre and facilitated the translation of specific texts in the maps produced by ZKI into Spanish to enhance their use in the Dominican Republic.

6- وقد توسيع هذه المبادرة كثيراً ويتاح حالياً في إطارها استعراض نصوص الأعمال، وتقديم المشورة والمساعدة اللوجستية، والعمل مع المكاتب الفنية للأمم المتحدة من أجل تقديم معلومات دقيقة و المناسبة التوقيت إلى أوساط المبدعين.

The Initiative has expanded significantly and currently offers script review, technical advice and logistical assistance, working with substantive United Nations offices in order to provide accurate and timely information to the creative community.

7- وينبغي أن يكون هناك تعاون على الصعيدين الإقليمي والقطري لضمان الانسجام والاتساق.

There should be coordination at both the regional and country levels to ensure coherence and consistency.

8- وتطبيع العلاقات الثنائية بين تشاد والسودان ليس شرطاً ضرورياً لنجاح عملية السلام في دارفور فحسب، بل لتحقيق الاستقرار الداخلي في تشاد أيضاً.

Normalization of the bilateral relationship between Chad and Sudan is not only essential to the success of the peace process in Darfur, but also for the internal stability of Chad.

9- على الرغم من أن العبودية انتهت بعد الحرب الأهلية الأمريكية وبحلول منتصف 1870 العزل العنصري أصبح مقتن في جميع أنحاء الجنوب بما في ذلك ولاية تكساس.

Although slavery ended after the U.S. Civil War, by the mid-1870 racial segregation became codified throughout the South, including Texas.

2.3.1 الوحدة الثالثة: ترجمة التعبيرات الاصطلاحية

التعبير الاصطلاحي هو " وحدة لغوية تتكون من كلمتين أو أكثر، تدل على معنى جديد خاص يختلف عن معنى كل كلمة بمفردها ".

("An idiom is a fixed group of words with a special meaning which is different from the meanings of the individual words"

وتمتاز كل لغة بوجود بعض التعبيرات التي اصطلاح على معناها بمعنى معين، بحيث تذكر لهذا المعنى، وفي مناسبة مشابهة لتلك التي قيل فيها. ويتضمن ذلك التشبيهات similes والاستعارات المجازية metaphors والأمثال الشعبية proverbs and sayings واللغة الاصطلاحية بين جماعة ما jargon والتعبيرات العامية slang and colloquialisms. وتكثر في اللغة الإنجليزية وجود هذه التعبيرات.

وعلى الرغم من إمكانية عمل بعض التغييرات في التعبيرات الاصطلاحية، إلا أنه ليس من الممكن تغيير الكلمات أو ترتيبها أو الصيغ النحوية التي تحدث مع التعبيرات العادية غير الاصطلاحية، حيث يعتبر التعبير الاصطلاحي وحدة بنوية مترابطة، لا يصح تغيير كلماته بكلمات أخرى، أو تقديمها أو تأخيرها عن مواضعها، إلا في حدود ضيق أحياناً، ولتوضيح ذلك نستعرض المثال التالي: وضع الحرب أوزارها بمعنى انتهت وتوقفت. وهنا لا نستطيع تغيير كلمات هذا التعبير لنقول مثلاً " حطت الحرب أوزارها "، أو " وضعت المعركة أوزارها "، أو " وضعت الحرب أثقالها "، كما لا يجوز تقديم كلمة من كلماته أو تأخيرها عن مواضعها، فلا يمكن أن نقول مثلاً: " الحرب وضعت أوزارها ".

ومن الشائع أن مثل هذه التعبيرات الاصطلاحية لا تقبل الترجمة، بل ويكون من الخطأ الفادح ترجمة هذه التعبيرات حسب المعنى الحرفي لكل كلمة فيه، إذ يجب ترجمة التعبير كل حسب معناه، وتنشأ الصعوبة أثناء ترجمة هذا النوع من التعبيرات عادة بسبب نقص الإطلاع على ثقافات الشعوب المختلفة التي تتحدث بلغات أخرى، بل ونقص الإلمام بخصائص هذه اللغات الأخرى نفسها، ولذا يجب على المترجم أن يلم إلماً واعياً بالثقافة وخصائص اللغة في كل من اللغة المصدر واللغة المنقول إليها.

وتدرج الأمثال الشعبية – كما سبق – تحت التعبيرات الاصطلاحية، ويلاحظ أن العديد من الأمثال تمثل جملة كاملة، على أنه يجب تذكر أن الأمثال الشعبية لا تقال عادة كاملة، والأمثال في أية لغة هي خلاصة تجارب الشعوب، وقد صبت في قالب لفظي موجز، كما تعتبر الأمثال مرآة لثقافة الأمة واتجاهاتها الفكرية ونظرتها إلى الحياة، لذلك نجدها مشحونة بالأفكار والنظرة الصائبة بل والحكمة، فما يكاد يسمعها أهل اللغة أو يقرأونها حتى تداعى المعاني في عقولهم، فتعني كل من المتحدث والكاتب عن كثير من الكلمات، وأول شيء يجب عمله عند ترجمة أحد التعبيرات الاصطلاحية، هو البحث عن التعبير الاصطلاحي المقابل في اللغة الأخرى، فإذا فشلنا في إيجاد المقابل، فإننا نحاول ترجمة التعبير الاصطلاحي المذكور ترجمة عادية، مع إيضاح كل المعاني المتضمنة فيه لظهوره في الترجمة، ونورد هنا بعض الأمثلة للترجمة التعبيرية.

To fish in troubled waters	اصطاد في الماء العكر
The tip of the iceberg	غি�ض من فيض
From a different angle	من زاوية مختلفة
Calm before the storm	الهدوء قبل العاصفة
One can't get blood from stone	إنك لا تجني من الشوك العنبر
Empty-handed	رجع بخفي حنين
Man proposes and God disposes	أنت تريده، وأنا أريد والله يفعل ما يريد
Like father, like son	إن هذا الشبل من ذاك الأسد
When in Rome do as the Romans do	ودارهم ما دمت في دارهم، وأرضهم ما دمت في أرضهم
Hunger is the best sauce	الجوع أمهر الطباخين
Money begets money	المال يجر المال
Necessity knows no law	للضرورة احكام
Necessity is the mother of invention	الحاجة تتفق الحيلة

People who live in glass houses shouldn't throw stones	من كان بيته من زجاج لا يرشق الناس بالحجارة
To give green light	يعطي الضوء الأخضر
The believer is not bitten from the same hole twice	لا يلدغ المؤمن من جحر مرتين
Birds of a feather flock together	الطيور على اشكالها تقع
Repetition can teach even a donkey	النكرار يعلم الحمار
After his hair when white, he went to school	بعد ما شاب وده الكتاب
Stretch your legs as far as your blanket extends	على قد لحافك مد رجليك
One who cooks poison tastes it	طباخ السم بيذوقه
A beggar who is acting like a rich man	شحات ونرهي
A dog's tail will never straighten	دبل الكلب عمره ما يتعدل
The shroud has no pockets	الكفن مالوش جيوب
Tip the jug over on its head, the girl will turn out like her mother	طب الجرة على ثمها بتطلع البنت لأمها
The monkey in his mother's eyes is a gazelle	القرد بعين أمه غزال
They are only two monkeys and a guard	كلهم قردين وحارس
Oh mountain, don't let the wind shake you	يا جبل ما يهزك ريح

Whoever doesn't know an eagle, grill it	اللي مايعرف الصقر يشويه
Excess is the brother of shortage	الزائد أخو الناقص
A pot that has found its lid	طاجرة ولقت غطاها
Oh you who takes the monkey for his money, the money will go away and the monkey will remain	يا ماخذ القرد على ماله بيروح المال و بيضل القرد على حاله

2.3.1.1 عبارات

Come	تعال	Good evening	مساء الخير
I'm not interested	أنا لست مهتما	Good morning	صباح الخير
How can I ...?	كيف يمكنني أن...؟	No problem	لا مشكلة
Nice to meet you	سررت بلقائك	Oh my God!	يا إلهي
What's you like to do in your free time?	ماذا تفعله في أوقات فراغك؟	Wow	يا سلام
What's your dream job?	ما هي الوظيفة التي تحلم بها؟	Excuse me	معذرة
I appreciate this	أقدر هذا	I'm sorry	أنا آسف
Enjoy the rest of your day	طاب يومك	Goodbye	مع السلامة
Sounds good	يبدو جيدا	See you soon	أراك لاحقا
What's your phone number?	ما هو رقم هاتفك؟	Never mind	لا يهم

Give me one minute	دقيقة من فضلك	Could you repeat that, please?	هل يمكنك إعادة هذا من فضلك؟
Sorry for the delay	عذرا على التأخير	Could you please talk slower?	هل يمكنك التحدث ببطء؟

Recap

- أساليب ترجمة الكلمات والفقرات
- ترجمة المصطلح العلمي في العلوم الإنسانية - وسيلة للتقدم الحضاري
- أدرك العرب أهمية الترجمة واستفادوا منها في أوج عطائهم الفكري والعلمي.
- ترجم العرب علوم اليونان والفرس والهنود
- ترجم الأوروبيون ما أنجزه العرب في الطب والفلك والرياضيات.
- إتقان المصطلحات ضرورة لترجمة العلوم بدقة.
- التحديات التي واجهها العلماء، مثل إسحاق بن حنين وقسطا بن لوقا، في استنباط وتوحيد المصطلحات العلمية.
- جهود مجمع اللغة العربية في الحفاظ على اللغة من خلال إنشاء معاجم للألفاظ الأجنبية وترتيبها حسب ميادين العلم والفن.
- موقع لترجمة الكلمات من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية - جوجل.
- يجب أن يراعي المترجم الأسلوب الأدبي الخاص به، بالإضافة إلى الانتباه للكلمات الإنجليزية العامة والمستحدثة.
- هناك طريقتان لعملية الترجمة من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية: الترجمة الحرافية والترجمة بحسب المعنى.
- الترجمة الحرافية: الترجمة التي تعتمد على معاني كلمات الجملة الأصلية بشكل مباشر.
- الترجمة بحسب المعنى: الترجمة التي يقوم فيها المترجم بفهم معنى الجمل أولاً، ثم التعبير عنها بصياغته الخاصة.

Objective Questions

1. ما هي أهمية ترجمة المصطلح العلمي في العلوم الإنسانية؟
2. كيف استغل العرب الترجمة في بناء حضارتهم؟
3. لماذا تعتبر ترجمة المصطلح ضرورة في العلوم الإنسانية؟
4. ما هي الطريقة التي يجب على المترجم اتباعها عند ترجمة الأعمال الأدبية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية؟
5. ما هي الطريقة التي يجب على المترجم اتباعها عند ترجمة النصوص من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية؟
6. ما هو تعريف التعبير الاصطلاحي كما ورد في النص؟
7. لماذا يعتبر من الخطأ ترجمة التعبيرات الاصطلاحية حسب المعنى الحرفي لكل كلمة؟
8. ما مفهوم كلمة "القانون الدستوري"
9. كلمة عربية لمصطلح " PAYEE "
10. اكتب إثنين من المصطلحات الطبية؟

Answers

1. تكمن أهميتها في كونها وسيلة للتقدم الحضاري، حيث تتيح الاستفادة من منجزات الآخر في العلوم والنظريات والتقنيات، وهي مؤشر على مدى التقدم العلمي والثقافي للأمم.
2. أدرك العرب فعالية الترجمة واستغلوها في أوج عطائهم الفكري والعلمي، حيث ترجموا علوم اليونان والفرس والهنود، مما ساعد في ازدهار علومهم.
3. لأنها تفرض التواصل العلمي بين الشعوب، حيث تعد اللغة حلقة الوصل التي يستعملها الباحث للاطلاع على ما أنتجه العلوم الإنسانية الغربية من نظريات ومناهج.
4. يجب على المترجم أن يغوص في أعماق الكاتب ليكتشف أسلوبه وطريقة تفكيره، مما يساعد في إيصال فكرة الأديب إلى القارئ.
5. الطريقة الأولى هي الترجمة الحرافية (حسب معاني كلمات الجملة الأصلية)، والطريقة الثانية هي الترجمة بحسب المعنى (فهم المعنى أو لاً ثم التعبير عنه بصياغته الخاصة).
6. التعبير الاصطلاحي هو وحدة لغوية تتكون من كلمتين أو أكثر، تدل على معنى جديد خاص يختلف عن معنى كل كلمة بمفردها.

7. لأنه يجب ترجمة التعبير ككل حسب معناه، وتنشأ الصعوبة أثناء الترجمة بسبب نقص الإلام بثقافات الشعوب وخصائص اللغات المختلفة.

constitutional law .8

9. المستفيد

10. وصفة طيبة / Pulse =prescription =نبض

Assignment

1- "العملية الترجمة من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية طريقتان" ما هما؟ بين.

2- "ولا تصح ترجمة العلوم دون التمكن من مصطلحاتها" ناقش

Suggested Reading

1. الترجمة: أنواعها وأساليبها" - على الجبرى

2. "مبادئ الترجمة" - مونا بيكر

3. "فلسفة الترجمة" - صبرى حافظ

4. "الترجمة الأدبية" - أمنة غانم

5. "مدخل إلى الترجمة" - حسن أي. أم. أن



BLOCK 3

**Translation of
Documents
From Arabic to
English and vice
versa**

القسم الثالث

ترجمة الوثائق والمستندات

Learning Outcomes

يستطيع الطالب خلال دراسة هذه الوحدة:

- فهم أهمية ترجمة الوثائق
- تحليل الهياكل الاقتصادية والاجتماعية
- تحديد الوظائف الرئيسية للوثائق
- تقدير دور الترجمة في العولمة
- التفكير النقدي حول الحضارة الإنساني

Prerequisites

لعل ترجمة الوثائق هي أشهر أنواع الترجمة، ولا شك أن هذا العالم يعمل بطريقة تقوم بشكل أو بأخر على الوثائق، فتعلموا ننظر إلى اقتصاديات الدول، وإلى سير العمل في المصالح الحكومية والمدارس والجامعات والمستشفيات، وفي مختلف أنواع الشركات، وتعلموا نتأمل الحياة التي يعيشها الناس ذكرها وإناثا، لا شك أنها كلها تعتمد على الوثائق بصورة أو بأخرى.

وإذا ما ألقينا نظرة على الحكومات، والمجتمعات المحلية، والمجتمعات الكبرى، والمنظمات والشركات، هل يمكن أن نتصور أن تعمل هذه المؤسسات بصورة طبيعية بدون وثائق؟ إذن لعلنا لا نبالغ إذ نقول أن الحضارة الإنسانية لم تكن لتطور وتنمو في المقام الأول بدون وثائق! ولا شك أن خدمات ترجمة الوثائق هي التي تيسر عبور الحاجز اللغوية التي تفصل بين البشر.

Key words

الأخبار والإعلانات، الوظيفة الشاغرة، الدعاية والمناقصات، الشهادات، الوثائق السياحية

Discussion

3.1.1 الوحدة الأولى: الأخبار والإعلانات

الخبر الصحفي هو وسيلة لإيصال رسالة من الشركات أو العلامات التجارية إلى جمهورها المستهدف، عن طريق نشر هذا الخبر في الإعلام المقصود أو المرئي أو المسموع، وهو ليس إعلاناً مدفوعاً ولا بديلاً عن الإعلانات التجارية، بل هو جزء من خطة التسويق المتكاملة التي تنتهجها الشركات اليوم، وغالباً ما تصدر الشركات أو العلامات التجارية خبراً صحفياً للتعريف بفعاليّة قادمة أو إنجاز نجحت في تحقيقه أو منتج ستطرّحه قريباً، وبعد أن تقوم العلامة التجارية أو شركة العلاقات العامة التي تتعاون معها بإنشاء الخبر الصحفي، تقوم بتوزيعه على مختلف وسائل الإعلام التي قد تقوم بدورها بنشره إن وجدت فيه ما يتوافق مع المعايير التي تلتزم بها.

وبالحديث عن معايير الخبر الصحفي في منطقة الخليج العربي على وجه الخصوص، يحمل المترجم إلى اللغة العربية مسؤولية إضافية إلى جانب تعريب المحتوى بشكل دقيق وصحيح والحفاظ على سلاسة الأسلوب، وهي الانتباه إلى الأسلوب المفضل لدى وسائل الإعلام العربية في المنطقة في صياغة المحتوى؛ حيث لا يكفي أن يقوم المترجم بنقل الخبر الصحفي من اللغة الإنجليزية كلمة بكلمة لأن معايير الخبر الصحفي تختلف بين وسائل الإعلام في اللغتين.

وفيمما يلي أهم النقاط التي يحتاج المترجم إلى مراعاتها أثناء ترجمة الخبر الصحفي:

- تجنب الترجمة الحرافية كلمة بكلمة، واعتماد أسلوب سلس لا يوحي للقارئ أن النص منقول من لغة أخرى.
- بداية الخبر الصحفي بفعل إخباري حتى في حال عدم التزام الخبر في لغته الأصلية بذلك.
- اعتماد جمل فعلية وليس اسمية.
- تجنب صيغة المبني للمجهول التي يكثر ظهورها في النصوص الإنجليزية.
- تجنب الجمل والمصطلحات والكلمات المزخرفة والرنانة، واستبدالها بلغة عملية و مباشرة يسهل على القارئ العادي فهمها. تذكر دوماً: الخبر الصحفي وسيلة لنقل خبر وليس لاستعراض اللغة.
- تجنب مخاطبة القارئ بشكل مباشر لأن هذه الصيغة تحمل طابعاً إعلانياً وليس إخبارياً، حتى في حال عدم التزام الخبر في لغته الأصلية بذلك.

- البحث عبر الشبكة الإلكترونية عن طريقة كتابة أسماء الأشخاص والشركات والعلماء والبلدان باللغة العربية واعتمادها من مصدر موثوق.
- الحفاظ على توحيد المصطلحات التي قد تكرر في كافة جمل الخبر.
- عدم إطالة الجمل بحيث لا يضيع القارئ في البحث عن معناها، واستخدام علامات الترقيم العربية.

إليك بعض الأمثلة:

1- وزير الزراعة يتحدث عن سياساته

الاهتمام بالثروة النباتية والحيوانية وتكثير الغابات

أدلى معالي السيد جمال عمر نظمي وزير الزراعة بتصريح جاء فيه: إن مهمة هذه الوزارة بصورة رئيسية مبنية على أن تضع في متناول المزارعين وال فلاحين أحدث المعلومات والتجارب العلمية العصرية في الحقل الزراعي واقتصادياته في العالم المتمدن لاستفادة من ذلك على شكل صحيح لنؤمن للبلاد زراعة اقتصادية منتجة ومفيدة وأن نسهل للمعدين بأمور الزراعة سبل الحصول على المعلومات والوسائل والأدوات التي من شأنها رفع مستوى الإنتاج الزراعي.

The Minister of Agriculture talks about his Policy

Plant and Animal Resources and Increase of Forests to get special attention

Mr. Jamal 'Umar Nazmi, the Minister of Agriculture, made the following statement: The task of this Ministry is, mainly based on placing at the behest of farmers and peasants the most up-to-date information and modern scientific practice (experiments), in the field of agriculture and its economy which prevail in the civilized world, in order to benefit properly from it so that we can ensure for the country an economic, productive, and profitable agriculture. We should provide those concerned in agricultural affairs with ways of obtaining (acquiring) the knowledge (information), means, and equipment that will make for raising the level (standard) of agricultural production.

2- تنفيذ مشروع التدريب المهني بمساعدة الأمم المتحدة

تلقت وزارة الخارجية أمس كتابا من مكتب المساعدات الفنية التابع للأمم المتحدة يعلمها فيه بموافقة المكتب على تنفيذ المشروع الذي قدمته الحكومة اللبنانية والقاضي بإنشاء معهد تابع لوزارة التربية الوطنية مهمته

تخصيص وتدريب الأساتذة على العلوم المهنية على اختلاف أنواعها، ويقضي هذا المشروع بإنشاء المعهد من عدة ورش ومخابر يتدريب فيها الأساتذة والطلاب على كافة المهن الكبرى وسيساهم مكتب المساعدة الفنية للأمم المتحدة بقسط كبير من تكاليف هذا المشروع بتقديم الفنيين والمخابر والآلات الازمة.

Implementation of Plan (project) for Vocational Training with Assistance of United Nations.

The Foreign Ministry received a letter yesterday from the Technical Assistance office attached to the UN, informing it of its approval for the implementation of the plan put forward by the Lebanese Government which provides for set up of an institute attached to the Ministry of National Education, whose task will be the training of teachers in various kinds of vocational (occupational) science.

This project necessitates the establishment of an institute consisting of a number of workshops and laboratories which will impart training to teachers and students in all the major vocations (occupations, trades). The Office of Technical Assistance of the United Nations will meet the major share of the costs of this scheme by providing technicians (experts, specialists), laboratories, and the necessary equipment.

3- أول خطوة لتنفيذ مشروع الضمان الاجتماعي

بدأت أمس أول خطوة إيجابية لتنفيذ مشروع الضمان الاجتماعي، قد أعلنت وزارة الشؤون الاجتماعية رسميا عن إنجاز الترتيبات الازمة لإجراء إحصاء عام للمؤسسات، وبدء العمل في تنفيذ المشروع اعتبارا من أمس. وغاية هذا الإحصاء جمع المعلومات التي تساعده على تطبيق المشروع الذي سيعرض قريبا على المجلس النيابي وسيصبح نافذ المفعول بعد مضي سنة واحدة من تاريخ إقراره.

First Step towards Implementing Scheme for Social Security

Yesterday saw the start of the first positive step towards the implementation of the social security plan. The ministry of Social Affairs officially announced the completion of the measures necessary for the carrying out of a general census of establishments (firms, concerns), and a start on the work of implementing the scheme as from yesterday.

The aim of this census is to collect the information which will help in the application (adaptation) of the scheme which will be tabled before parliament and will become operative after the lapse of one year from the date of its confirmation.

وكذا نبحث هنا عن ترجمة الإعلانات، وهناك 4 أسباب وراء فشل ترجمة الإعلانات التجارية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية، وهي: التعامل مع لغتين مختلفتين، عدم انتباه أو عدم اهتمام المترجم بالمادة المترجمة، سوء اختيار استراتيجيات الترجمة يؤدي إلى إنتاج إعلانات تجارية غير مفهومة وغير مقبولة لدى جمهور القراء، معظم الأخطاء اللغوية والثقافية تعزى إلى المترجم بشكل خاص من حيث عدم كفاءته، وعدم تدريبيه، وعدم إلمامه باللغة العربية أو بالمادة المترجمة، وها نحن نبينها مجملًا. إليك بعض النماذج:

الوظيفة الشاغرة

مطلوب كاتب اختزال وفعال وكفاء لشركة تصنيع رائدة، المؤهلات - خريج يجب أن يتراوح عمره بين 25-30 سنة. سرعة الكتابة 60 كلمة في الدقيقة ، - الأفضلية لمن يستطيع التعامل مع أجهزة الكمبيوتر، الراتب قابل للتفاوض، قوموا بالتقديم مع البيانات الحيوية الكاملة في غضون 10 أيام إلى مدير شؤون الموظفين... شركة جرين للمنتجات البيولوجية المحدودة ، المنطقة الصناعية، رياض.

JOB VACANCY

Wanted a smart, efficient P.A./stenographer for a leading manufacturing company. Qualifications-Graduate, age 25-30 years. Typing speed 60 w.p.m. Preference to those who can handle computers. Salary negotiable. Apply with complete bio-data within 10 days to Personnel Manager, Green Bio-Products Ltd., Industrial Area, Riyadh.

مطلوب محاسبين

مطلوب محاسب مختص ذو خبرة قادر على التعامل مع الحسابات بشكل مستقل، سيتم تفضيل خريجي التجارة الذين لديهم خبرة لا تقل عن خمس سنوات في شركة مشهورة، يتم تعين الراتب والامتيازات حسب كفاءة وأداء المرشح، قوموا بالتقديم بسرية إلى مدير (تنمية الموارد البشرية) مشاريع فارون ، بيروت حتى 25 مارس.

ACCOUNTANTS WANTED

Wanted competent and experienced accountant capable of handling accounts independently. Commerce graduates having at least five years' experience in a reputed firm will be preferred. Salary and perks according to the efficiency and performance of the candidate. Apply in confidence to Asst. Manager (HRD) Varun Enterprises, BEIRUT up to 25 March.

الوظيفة الشاغرة

مطلوب مدرس مساعد في مدرسة مادان لابان الابتدائية، يتم تعيين المؤهلات والعمر حسب معايير الحكومة، يجب أن يكون المرشح قد اجتاز اختبار MTET.

أرسل الطلب إلى الأمين العام قبل 30 يناير 21 بين الساعة 10 صباحاً و 12:30 صباحاً، اختبار كتابي في الساعة 06.02.21 صباحاً في مبنى المدرسة.

JOB VACANCY

Wanted Assistant Teacher in Madan Laban Primary School in. Qualification and age as per Govt. norms. Candidate should have passed the MTET.

Submit application to the Secretary before 30th Jan, 21 between 10 AM to 12:30. Written test on 06.02.21 at 10:30 AM in the school premises.

3.2.1 الوحدة الثانية: ترجمة الشهادات

هي عملية تحويل اللغة التي دونت بها الشهادات الرسمية وصدق بها أيضا إلى لغة أخرى مع المحافظة على كافة البيانات والمعلومات الواردة بها، تتم ترجمة الشهادات وتقوم على مجموعة من الأسس والركائز التي تقوم وتدعم عملية ترجمة الشهادات، ومن هذه الأسس ما يأتي:

1. تتم ترجمة الشهادات في الأساس على أساس الترجمة الصحيحة وقواعدها السليمة.
2. تعتمد ترجمة الشهادات على مدى مصداقية الشهادة الأصلية وخصوصيتها لمعايير الصحة.

هناك مجموعة من الصفات والسمات المتعددة التي يتتصف الشخص المخول بترجمة الشهادات ومن هذه السمات ما يأتي:

1. لا يشترط فيمن يقوم بترجمة الشهادات مؤهل علمي متخصص يكفي أن يكون مترجما.
2. أن يمتلك من يقوم بترجمة الشهادات اطلاع واسع في الآلية التي يتم من خلالها ترجمة الشهادات.
3. أن يتتصف من يقوم بترجمة الشهادات بالأمانة العلمية.
4. أن يمتلك من يقوم بترجمة الشهادات شغف في الوصول إلى أفضل مستوى في ترجمة الشهادات.

5. أن يكون من يقوم بترجمة الشهادات على دراية وعلم بالأمور التي يتم ترجمتها والأمور التي تبقى على حالها أو تعامل معاملة خاصة في ترجمة الشهادات.
6. أن يتتصف من يقوم بترجمة الشهادات بدقة الملاحظة والتركيز في عمله لأن ترجمة الشهادات تعامل معاملة الوثائق الرسمية فتحتاج إلى تركيز عند القيام بترجمتها.
7. أن يتحلى من يقوم بترجمة الشهادات بمزاج هادئ وإمكانية عمله تحت الضغط، وذلك لأن هناك ما يتم طلب ترجمة الشهادات بأسرع وقت فعليه أن يتمرن للعمل تحت الضغط.
8. أن يمتلك من يقوم بترجمة الشهادات المهارات التقنية التي تمكنه من تفريغ محتوى الترجمة في نموذج الشهادة دون الحاجة للاستعانة بمختص آخر.
9. أن يمتلك من يقوم بترجمة الشهادات خبرة في التعامل مع التقنيات البرمجية وآليات الترجمة الإلكترونية لكن دون الاعتماد عليها بشكل كامل فقط كأداة مساعد لا غير، إليك مع النموذج:



شهادة الوفاة

(الصادرة بموجب القسم 12/17 من قانون تسجيل المواليد والوفيات لعام 1969 والقاعدة 8/13 من قواعد تسجيل المواليد والوفيات في 2000)

هذا لتأكيد أن المعلومات التالية مأخوذة من السجل الأصلي للوفاة وهو السجل لـ (المنطقة المحلية/ الهيئة المحلية) لـ تحصيل / الكتلة .. من منطقة من مقاطعة من ولاية

الاسم:

الجنس:

تاريخ الوفاة:

مكان الموت:

اسم الأم :

اسم الأب/الزوج:

عنوان المتوفى وقت الوفاة:

العنوان الدائم للمتوفى:

رقم التسجيل :

تاريخ التسجيل:

الملحوظات إن وجدت:

تاريخ المسألة:

توقيع الجهة المصدرة:

عنوان الجهة المصدرة:

DEATH CERTIFICATE

(Issued under Section 12/17 of the Registration of Births and Deaths Act and Rule 8/13 of the Registration of Births and Deaths Rules, 2000)

This is to certify that the following information has been taken from the original record of death which is the register for (local area/ local body).....of tehsil/ block... Of District. Of state ...

Name:

Sex:

Date of Death:

Place of death:

Name of mother:

Name of Father/ Husband:

Address of the deceased at the time of death:

Permanent address of the deceased:

Registration No:

Date of Registration:

Remarks if any:

Date of issue:

Signature of the issuing authority:

Address of the issuing authority:

شهادة الميلاد

(الصادرة بموجب المادة 17/12 من قانون تسجيل المواليد والوفيات والقاعدة 8 من تسجيل قواعد الميلاد والوفاة ، 2004)

حكومة

قسم الصحة العامة

هذا لتأكيد أن المعلومات التالية مأخوذة من السجل الأصلي للولادة الموجود في سجل منطقة ... في مقاطعة ... في ولاية

الاسم:

الجنس: ذكر / أنثى:

تاريخ الميلاد:

رقم التسجيل:

الوقت:

رقم:

رقم الصفحة:

مكان الميلاد:

تاريخ التسجيل:

اسم الأم:

اسم الأب:

العنوان:

الملاحظة: يجب أن يتم تسجيل المواليد في غضون عام واحد.

التاريخ:

CERTIFICATE OF BIRTH

(Issued under Section 12/17 of the Registration of Birth and Death Act and Rule-8 of Registration of Birth & Death Rules, 2004)

GOVERNMENT OF.....

DEPARTMENT OF PUBLIC HEALTH

This is to certify that the following information has been taken from the Original record of Birth which is in the register for of the.... Of District.... Of State....

Name:

Sex (Male/Female):

Date of Birth:

Registration No:

Time:

Reg. No:

Page No:

Place of Birth:

Date of Registration:

Mother's Name:

Father's Name:

Address:

Note: Birth register has to be completed within One year.

Date:

شهادة الخبرة

التاريخ:

إلى من يهمه الأمر

هذا لتصديق أن السيد / السيدة ابن / ابنة السيد عمل بصفته في شركتنا من تاريخ..... إلى..... ممتنعا برضانا الكامل، وجدناه خلال فترة عمله مخلصاً وصادقاً ومجتهداً، وهو موظف متفاني يتمتع بسلوك احترافي ومعرفة عن الظيفية بشكل جيد، إنه ودود في الطبيعة، والشخصية على ما يرام، ليس لدينا اعتراض على السماح له في أي وضع أفضل، وليس لديه التزامات في شركتنا.

راتبه الأساسي هو فقط.

نتمنى له كل النجاح في الحياة.

الاسم:

المنصب:

Experience Certificate

Date:

TO WHOM IT MAY CONCERN

This is to certify that Mr. /Ms. Son/Daughter of Mr. worked as.....in our company from..... to..... with our entire satisfaction.

During his working period we found him a sincere, honest, hardworking, dedicated employee with a professional attitude and very good job knowledge. He is amiable in nature and character is well. We have no objection to allow him in any better position and have no liabilities in our company.

His basic pay is only.

We wish him every success in life.

Name:

Designation:

شهادة الدراسة

الاسم، والعنوان البريدي الكامل، ورقم الهاتف للمدرسة / المؤسسة

هذا لتأكيد أن السيد / السيدة مع رقم القبول تاريخ الميلاد الابن / ابنة السيد / السيدة كان يدرس في الفصل ، وفاز بنسبة % (نسبة مؤدية من علامات) في العام الأكاديمي

التفاصيل المذكورة أعلاه صحيحة على حد علمي.

المكان:

التاريخ:

توقيع العميد:

STUDY CERTIFICATE

Name, Full Postal Address & Telephone Number of the School/Institution

This is to certify that Mr./Ms with Admission No....Date of Birth.....Son/Daughter of Mr./Mrs.....was studying in class and passed with..... % (percentage of marks) in the academic year

The above details are true to the best of my knowledge.

Place:

Date:

Signature of Principal:

شهادة تسجيل الزواج

(بموجب تسجيل الزواج)

هذا لتأكيد أن ابن المقيم في وابنة المقيمة في قام بوضع التفاصيل في
مذكرة التفاصيل معلنًا أن زواجهما قد تم رسميًا في في وأنه تم تسجيل هذا أيضًا يوم ينابر
في رقم المسلسل من المجلد من سجل الزواج المحفوظ بموجب تسجيل الزواج في

المكان:

التوقيع:

تاريخ:

Certificate of Registration of Marriage

(Under the Registration of Marriages)

This is to certify that..... Son of residing at and daughter of residing at
have furnished the particulars in Memorandum declaring that their marriage has been solemnized
on..... at and that the same has been registered this day..... At serial No. Of
volume..... of the Register of Marriages maintained under the Registration of....

Place: ...

Signature:

Date:

3.3.1 الوحدة الثالثة: الدعاية والمناقصات

إن الدعاية (Advertising) فهي تعد رسالة يتم إرسالها باستخدام كافة وسائل الإعلام الممكنة ودفع ثمنها من قبل المرسل بغرض التأثير على المتلقى وتزويده بالمعلومات عن منتجات أو خدمات، ويوجد العديد من الجهات التي تقوم بإنشاء ونشر الإعلانات، وتقوم هذه الجهات بتحويل المخططات والأفكار إلى مرئيات ونصوص لتمكن من خلالها من التواصل مع مستخدمي الخدمة أو السلعة.

تختلف طريقة عرض الدعاية عن طريقة عرض الإعلانات، وفيما يأتي أبرز الفروقات بين طريقة عرض الدعاية وطريقة عرض الإعلان.

طريقة عرض الدعاية

يمكن أن يتم عرضها بطريقة إيجابية أو سلبية.

يتم عرضها مرة واحدة فقط.

يمكن أن يُعرض ما ي قوله الأشخاص عن منتج أو خدمة.

طريقة عرض الإعلان

يتم عرض الإعلان فقط بطريقة إيجابية.

يتم العرض بطريقة متكررة.

يعرض ما ت قوله الشركة أو المزود عن منتجاتها وخدماتها.

أما المناقصة والتي تُعرف بالإنجليزية (Tender) بأنها دعوة لقبول عرض رسمي من قبل الشركات المالية أو المؤسسات الحكومية لتقديم عطاءات متعلقة بالمشاريع الكبيرة، حيث يجب تقديم هذه العطاءات خلال فترة زمنية محددة، كما يمكن تعريف المناقصة بأنها دعوة رسمية ومفتوحة من قبل شركات خاصة في البورصة لمساهمي شركات أخرى لشراء أسهمهم بسعر أعلى من السعر المعروض في السوق، وغالباً ما تكون عروض المناقصات من هذا النوع عنصراً أساسياً في استراتيجية الاستحواذ، حيث تشرط بأن يكون

المشتري قادرًا على شراء ما لا يقل عن الحد الأدنى من الأسهم، وانتهاء العرض بعد حصول عرض آخر على أكبر عدد من الأسهم، هاكم بعض من النماذج للمناقصات والدعائية:

وثيقة المناقصة

اسم العمل: تشبييد مبني لمنشأة الأيرروسول الوطنية

المرحلة الأولى: الأعمال المدنية

الجزء - 1

الشكل الأولي للجدوال والشروط الخاصة وما إلى ذلك

الجزء - 2

جدول الكميات (31) صفحة

الملاحظات: سيكون ما يلي جزءًا من اتفاقية العقد:

1- يتم تحميل النسخة الإلكترونية من 2010 GCC بشكل منفصل.

2- وثائق التأهيل المسبق والنماذج ذات الصلة المعبرة والموثقة حسب الأصول

التكلفة المقدرة روبيه

مهندس مساعد

مهندس تنفيذى

مدني

مدني

تمت الموافقة عليه من قبل مهندس مشرف

TENDER DOCUMENT

Name of work: Construction of building for National AEROSOL facility

Phase-I: Civil Works.

Part-A

Performa (initial shape) of schedules and special conditions etc.

Part-B

Schedule of Quantity (31) pages

Notes: The following will be the part of the Contract Agreement:

1. The soft copy of the GCC 2010 is hereby uploaded separately.
2. The Prequalification documents and its duly filled & signed relevant forms.

Estimated Cost Rs.....

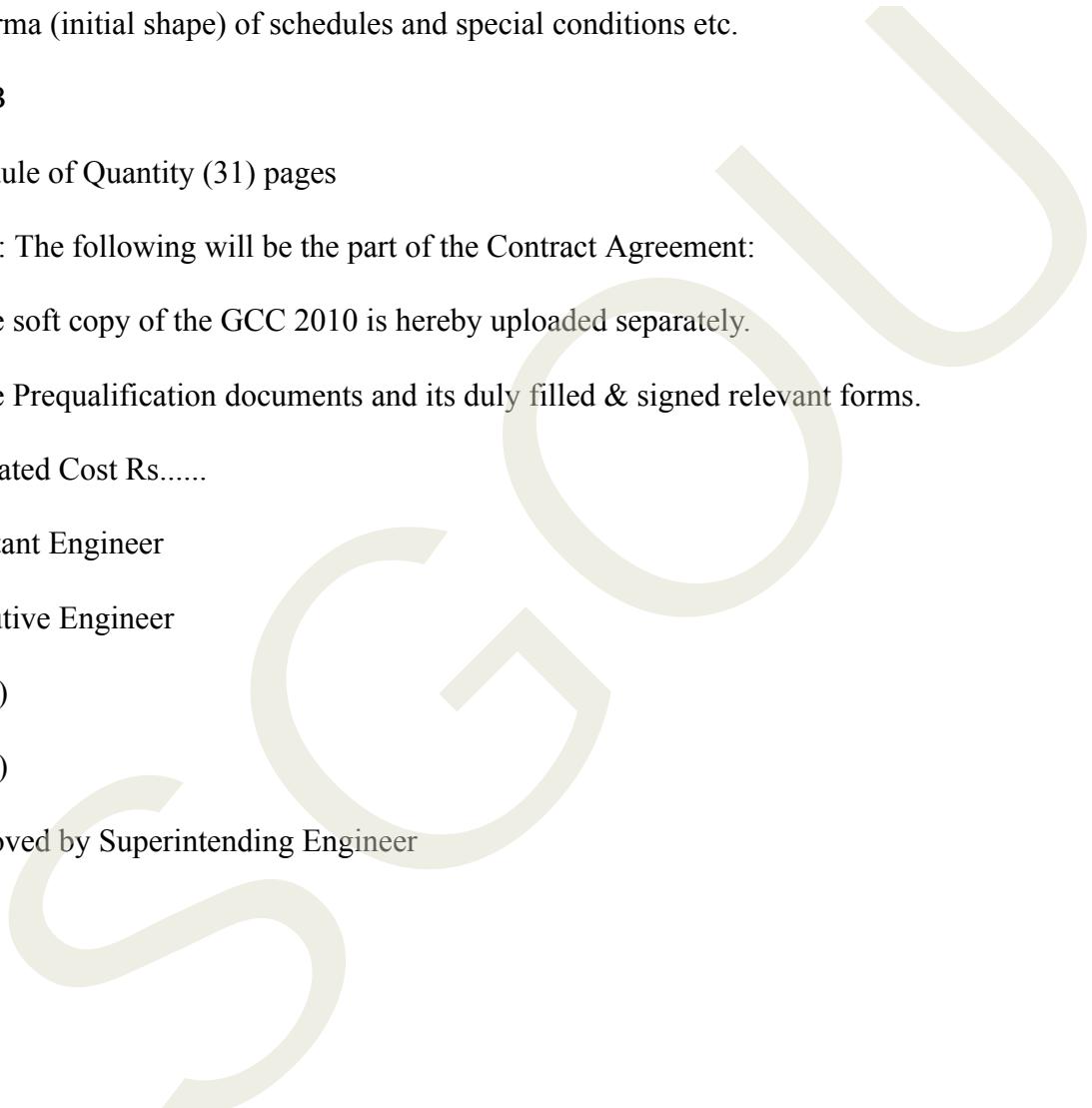
Assistant Engineer

Executive Engineer

(Civil)

(Civil)

Approved by Superintending Engineer



شكل المناقصة

(العنوان)

(أرقام التوأصل)

(التاريخ)

السيد (الاسم)

عنوان الوظيفة

الشركة المحددة

عزيزي السيد (الاسم)

(الرقم المرجعي للمناقصة وعنوان الوظيفة)

نود أن نعرض توريد السلع أو الخدمات المذكورة أعلاه للشركة والأسعار الثابتة والمحددة الموضحة في جدول التسعير المرفق. تظل مناقصتنا مفتوحة للقبول لمدة تسعين يوماً تقويمياً بعد تاريخ إغلاق المناقصة. وتم التأكيد على أن الشروط والأحكام مقبولة، تتوافق هذه المناقصة تماماً مع المواصفات الخاصة بك.

(يتم لفت الانتباه إلى بعض المقترنات المبتكرة في الجزء الخلفي من هذا التقديم) إذا كنت بحاجة إلى أي شيء آخر، فيمكن توفيره من قبل الموقع أدناه على العنوان أعلاه.

تقضوا بقبول فائق الاحترام.



FORM OF TENDER

(Address)

(Contact numbers)

(Date)

Mr. (name)

(Job Title)

The Company Limited

(Address)

Dear Mr (name)

(Tender reference number and Title)

We would like to offer to supply the above Goods or Services at the firm and fixed prices shown in the enclosed pricing schedule. Our tender remains open for acceptance for a period of ninety calendar days following the tender closing date. It is confirmed that the Terms and Conditions are acceptable.

This Tender fully complies with your Specification.

(Attention is drawn to some innovative proposals at the back of this submission) Should you need anything further, it can be supplied by the undersigned at the above address.

Yours sincerely

المناقصة

المناقصات التي لا تستوفي جميع أو أي من الشروط أو غير كاملة بأي شكل من الأشكال، ستكون عرضة للرفض بشكل فوري.

الحق في رفض أي مناقصة أو كل مناقصات دون إبداء أسباب لذلك محفوظ. قبول المناقصة يكون على عاتق المهندس المشرف- الإمارات العربية المتحدة ، خلية IDW ، الطابق الثاني مستشفى الشفاء ، بي دي طريق ميل

يجب أن يشكل هذا الإشعار الداعي للمناقصة جزءاً من اتفاقية المناقصة.

سيُطلب من العارض الفائز أن يقدم بما يرضي السلطة المختصة المحددة ، ترخيصاً سارياً ومتزامناً صادراً لصالحه بموجب أحكام قانون العمل التعاقدية (النظمي والإلغاء) لعام 1970 قبل بدء العمل. في حالة عدم القيام بذلك ، يكون قبول المناقصة عرضة للسحب وإلغاء مبلغ التأمين.

الحق في رفض أو إلغاء أي أو كل مناقصات دون إبداء أي سبب لذلك مهما كان محجوزاً من قبل الموقع أدناه.

لن يتم إعطاء زيادة في الأسعار مهندس تنفيذي

لم يتم التحقق من التوقيع

العنوان.....

التاريخ

SGOU

Tender

1. Tenders, which do not fulfill all or any of the conditions or are incomplete in any respect are liable to summary rejection
2. Right to reject any or all tenders without assigning reasons there for is reserved. The acceptance of the tender lies with the Superintending Engineer. The United Arab Emirates, 2nd Floor, Alshifa Hospital, P.D. Mell Road,
3. This notice inviting tender shall form part of the tender agreement.
4. The successful tenderer will be required to produce to the satisfaction of the specified concerned authority a valid and concurrent license issued in his favour under the provision of the Contract Labour (Regular and Abolition) Act, 1970 before starting the work. Failure to do so, acceptance of the tender shall be liable to be withdrawn and security deposit forfeited.
5. Right to reject or cancel any or all the tender without assigning any reason thereof whatever may be is reserved by the undersigned.
6. Price escalation will not be given... Executive Engineer

Address

Date:

3.4.1 الوحدة الرابعة: الوثائق السياحية

تشير مفهوم السياحة بحسب منظمة العمل الدولية إلى النشاط الذي يقوم به الأشخاص المسافرون، أو المتواجدون في أماكن خارج بيئتهم الأصلية لمدة لا تزيد عن عام واحد على التوالي، وذلك من أجل قضاء أوقات الفراغ، أو للتسوق، أو للقيام ببعض الأعمال التجارية، أو للقيام بأمور شخصية أخرى، ويحتوي قطاع السياحة على الفنادق، والمنتجعات، والمعسكرات السياحية، والمطاعم، والمقاهي، والمكتبات، والمرشدين

السياحيين، ومكاتب المعلومات، والإرشاد السياحي، وغيرها من الأمور بحسب طبيعة كلّ دولة، ويعرف السائح المحلي بأنّه الشخص المقيم في دولته، ويقوم بزيارة الأماكن الموجودة فيها، ويعرف السائح الدولي بأنّه الشخص الذي يقيم في غير دولته لمدة لا تقلّ عن ليلة واحدة.

ونحن ندرس هنا عن كيفية ترجمة الوثائق السياحية التي ليست ترجمة من الدرجة العادلة، التمكّن من اللغة المستهدفة والابداع في جوانب كثيرة هي مهارات مهمة يجب على المترجم الذي يعمل على الوثائق السياحية ان يتمتع بها، ونوضح هنا بعضًا من النماذج الوثائق السياحية المترجمة من اللغة العربية إلى الإنجليزية وبالعكس.

تأمين السفر

جدول المنافع

مزايا تأمين السفر

إلغاء الرحلة

انقطاع الرحلة

اتصال مفقود

تأخير السفر

إلغاء لأي سبب من الأسباب (اختياري)

المصاريف الطبية / المساعدة في حالات الطوارئ

المصاريف الطبية للحوادث والمرض

الإخلاص الطبي في حالات الطوارئ والعودة إلى الوطن

الإخلاص غير الطبي في حالات الطوارئ

الأمتعة والمتطلقات الشخصية

تأخير وصول الأمتعة (12 ساعة أو أكثر)

الحد الأقصى للمنفعة



Non-Medical Emergency evacuation

Baggage & Personal Effects

Baggage Delay (12 Hours or more)

Maximum Benefit Amount

Trip Cost

125% of Trip Cost

\$500

\$750

75% of Non-Refundable

Trip Cost

\$25,000

\$1,000

\$250



طلب حجز الغرفة

اسم المنظمة:

فضفضيل الغرفة:

نوع الحجز:

تاريخ:

وقت البدء:

وقت النهاية:

أي طلب خاص:

Room Reservation Request

Name of organization:

Room preference:

Reservation type:

Date:

Start time:

End time:

Any special Request

دولة قطر (إقامة دائمة)

الرقم:

تاريخ الميلاد:

الجنسية:

المهنة:

الصلاحية:

الاسم:

STATE OF QATAR

(Permanent Residence)

ID NO:

D.O.B:

Nationality:

Occupation:

Expiry date:

Name:

جواز السفر

المملكة العربية السعودية

رقم الجوال

النوع:

رمز البلد:

اسم:

تاريخ الولادة:

الجنس:

تاريخ الإصدار:

تاريخ انتهاء الصلاحية:

سلطة الإصدار:

PASSPORT

Kingdom of Saudi Arabia

Passport Number:

Type:

Country Code:

Name:

Date of Birth:

Sex:

Date of Issue:

Date of Expiry:

Issuing Authority:

التأشيرة

رقم تصريح الدخول:

تاريخ ومكان الإصدار:

رقم U.I.D:

ممروح بالدخول إلى الإمارات العربية المتحدة إلى:

الاسم الكامل:

الجنسية:

مكان الميلاد:

تاريخ الولادة

رقم جواز السفر

المهنة:

مصحوبا ب:

الزوجة:

الأطفال:

الاسم:

العنوان:

VISA

Entry permit No:

Date & place of issue:

U.I.D. No:

Allowed to Enter U. A. E to:

Full Name:

Nationality:

Place of Birth:

Date of Birth:

Passport No:

Profession:

Accompanied by:

Wife:

Children:

Name:

Address:

التذكرة

السعودية للطيران

معلومات الركاب:

معلومات الحجز:

رقم التذكرة:

اسم الراكب:

مرجع الاسم:

تاريخ الإصدار:

إصدار الخطوط الجوية:

إصدار الوكيل:

تفاصيل خط سير الرحلة

الطيران:

المغادرة:

الوصول:

الفئة / المقعد:

الأمتعة:

معلومات الطيران:



TICKET

Saudi airlines

Passenger information:

Booking reference:

Ticket number:

Passenger name:

Name ref:

Issue date:

Issuing airline:

Issuing agent:

Itinerary Details

Flight:

Depart:

Arrive:

Class/ seat:

Baggage:

Flight info:

Recap

- الخبر الصحفى - وسيلة لإيصال رسالة من الشركات أو العلامات التجارية إلى جمهورها المستهدف.
- معايير ترجمة الخبر الصحفى في منطقة الخليج العربى - تعریف المحتوى بشكل دقيق وصحيح مع الحفاظ على سلاسة الأسلوب.
- الانتباه إلى الأسلوب المفضل لدى وسائل الإعلام العربية في المنطقة.
- تجنب الترجمة الحرفية كلمةً بكلمة، واعتماد أسلوب سلس.
- بداية الخبر الصحفى ب فعل إخباري.
- اعتماد الجمل الفعلية بدلاً من الجمل الاسمية.
- تجنب صيغة المبني للمجهول.
- تجنب الجمل والمصطلحات المزخرفة والرنانة.
- الخبر الصحفى وسيلة لنقل الأخبار، وليس لاستعراض اللغة.
- الحفاظ على طابع إعلانى وليس إخباري.
- توحيد المصطلحات والحفاظ على الاتساق في النص.
- تجنب إطالة الجمل للحفاظ على وضوح المعنى.
- تتم ترجمة الشهادات بناءً على قواعد الترجمة الصحيحة وأسسها السليمة.
- تعتمد ترجمة الشهادات على مدى مصداقية الشهادة الأصلية وحضورها لمعايير الصحة.
- الصفات والسمات المطلوبة في الشخص المخول بترجمة الشهادات: لا يشترط مؤهل علمي محدد، بل يجب أن يكون لديه اطلاع واسع على الآلية، وأن يتحلى بالأمانة العلمية.
- الإلمام بالمجالات التي يتم ترجمتها.
- القدرة على العمل بهدوء وتحمل الضغط.
- امتلاك المهارات التقنية التي تمكّنه من تفريغ محتوى الترجمة في نموذج الشهادة.

- الدعاية - رسالة مدفوعة الأجر تهدف إلى تزويد الجمهور بالمعلومات عن المنتجات أو الخدمات.
- تختلف طريقة عرض الدعاية عن طريقة عرض الإعلانات.
- طريقة عرض الدعاية يمكن أن تكون إيجابية أو سلبية.
- يتم عرضها مرة واحدة فقط.
- يمكن أن تتضمن آراء الأشخاص حول منتج أو خدمة.
- طريقة عرض الإعلان تكون بطريقة إيجابية فقط.
- يتم عرضه بشكل متكرر.
- يعرض ما تقوله الشركة أو المزود عن منتجاتها وخدماتها.
- المناقصة - دعوة لقبول عرض رسمي من قبل الشركات المالية أو المؤسسات الحكومية لتقديم عطاءات متعلقة بالمشاريع الكبيرة.

Objective Questions

1. ما هي بعض المهارات المهمة التي يجب أن يتمتع بها المترجم الذي يعمل على الوثائق السياحية؟
2. ما هي كلمة واحدة تشير إلى "دعوة لقبول عرض رسمي"؟
3. ما هي كلمة واحدة تعني "رسالة ترويجية عن المنتجات أو الخدمات"؟
4. ما هو الغرض الرئيسي من الخبر الصحفي وفقاً للنص؟
5. ما هي إحدى النقاط التي يجب أن يراعيها المترجم أثناء ترجمة الخبر الصحفي؟
6. ما الهدف الأساسي من الخبر الصحفي؟
7. لماذا لا يعتبر الخبر الصحفي بديلاً عن الإعلانات التجارية؟
8. ما المسؤولية الإضافية التي يتحملها المترجم عند ترجمة الأخبار الصحفية في منطقة الخليج العربي؟
9. لماذا يُنصح بتجنب الترجمة الحرفية عند نقل الأخبار الصحفية من الإنجليزية إلى العربية؟
10. ما أهمية استخدام الجمل الفعلية بدلاً من الجمل الاسمية في الخبر الصحفي؟
11. لماذا يجب تجنب صيغة المبني للمجهول عند ترجمة الأخبار الصحفية من الإنجليزية إلى العربية؟

12. ما أهمية توحيد المصطلحات المتكررة في الخبر الصحفى؟

Answers

1. يجب أن يتمتع المترجم بالتمكن من اللغة المستهدفة والابداع في جوانب كثيرة، حيث إن ترجمة الوثائق السياحية تتطلب مهارات إضافية تفوق الترجمة العادية.
2. مناقصة
3. دعاية
4. إيصال رسالة من الشركات إلى جمهورها المستهدف
5. بداية الخبر ب فعل إخباري
6. إيصال رسالة من الشركات أو العلامات التجارية إلى جمهورها المستهدف.
7. لأنه ليس إعلاناً مدفوعاً بل جزء من خطة التسويق المتكاملة.
8. التعريف بفعالية قادمة، أو إنجاز تحقق، أو منتج جديد.
9. تجده وسائل الإعلام متواافقاً مع معاييرها.
10. تجنب الترجمة الحرافية، استخدام جمل فعلية، وتوحيد المصطلحات.
11. لأن المبني للمجهول شائع في النصوص الإنجليزية، لكنه قد يجعل الخبر الصحفى العربى أقل وضوحاً وسلامة.
12. لضمان اتساق الخبر وسهولة فهمه من قبل القارئ.

Assignment

1. حَدَّثَ عَنْ طَرِيقَةِ عَرْضِ الدَّعَائِيَّةِ وَالْمَنَاقِصَةِ مَعَ الْأَمْثلَةِ؟

2. "تَرْجِمَةُ الْوَثَائِقُ هِيَ أَشَهَرُ أَنْوَاعِ التَّرْجِمَةِ" نَاقِشُ؟

Suggested Reading

1. الترجمة: أنواعها وأساليبها" - على الجبri
2. "مبادئ الترجمة" - مونا بيكر
3. "فلسفة الترجمة" - صبري حافظ
4. "الترجمة الأدبية" - أمنة غانم
5. "مدخل إلى الترجمة" - حسن أي. أم. أن

Block-4

**Translation of Short
Story texts
From Arabic to
Malayalam and vice
versa**

القسم الرابع

ترجمة القصة القصيرة من العربية إلى المليالمية وبالعكس

Learning Outcomes

يستطيع الطالب خلال دراسة هذه الوحدة:

- فهم مفهوم الترجمة الأدبية
- تمييز صعوبات الترجمة الأدبية
- معرفة الصفات المطلوبة للمترجم الأدبي
- تقدير أهمية الأسلوب في الترجمة
- تحليل الجوانب الثقافية والفنية
- تطبيق مبادئ الترجمة الأدبية

Prerequisites

الترجمة الأدبية من أرقى وأصعب أنواع الترجم، ويأتي الرقي من طبيعة تلك الترجمة؛ فهي تنصب على نقل تراث فني وثقافي وقصصي من اللغات الأخرى، أما بالنسبة للصعوبة فهي تمثل في حاجة ذلك النمط من الترجمة إلى مبدع حقيقي؛ يستطيع أن يترجم المفردات ويصوغ الجمل، وفي الوقت ذاته ينقل المشاعر والأحساس، يجعل القارئ يتعاشر مع الترجمة مثلاً يتعاشر معها أصحاب اللغة الأصلية، وهو ما لا يستطيع القيام به سوى محترف حقيقي.

مفهوم الترجمة الأدبية هو ترجمة النصوص والأعمال الأدبية والشعرية والمسرحية ونقل ما بها من صور جمالية وتعبيرات بلاغية وإيقاع شعري من لغتها الأصلية إلى لغة أخرى، ترجمة الأعمال الأدبية هي أصعب "أنواع الترجمة" على الإطلاق ، وتحتاج للحصول على نصوص أدبية مترجمة بدقة من لغتها الأصلية إلى اللغة العربية مثلاً. التعامل مع أديب قادر على معرفة كاملة باللغة الأم من جهة ومن جهة أخرى يكون على معرفة كاملة بمناهج البحث العلمي وأخلاقياته المحكمة لأعمال الترجمة الشعرية والأدبية.

عزيزي القارئ..... ليس من السهل عليكم الوصول إلى أديب قادر على انجاز مهام ترجمة الأعمال الأدبية من لغة إلى لغة أخرى، لو قمت بالإقدام على ترجمة نوع من أنواع الأداب والفنون، و كنت لا تتحلى

بالصفات الواجب توافرها في المترجم الأدبي فالنتائج لن تكون جيدة، بل ولا ترقي ترجمتك إلى ما يعرف "بالترجمة الأدبية".

عندما نقول إن الترجمات الأدبية هي أصعب أنواع الترجمة، فنحن نقصد كل ما تعنيه الكلمة من معنى، فإن كانت معرفتك بالأداب الإنجليزية أو الفرنسية أو الالمانية.....إلخ تمكنك من إظهار ما في النص الأصلي من أساليب بيانية و أساليب خبرية، من استعارات وكنایات وتشبيهات وجناس وتضاد ومترادافات ونغم النص وغيرها من المظاهر البلاغية في النصوص الأدبية المختلفة عندها يمكنك أن تنقل النص من لغته الأصلية إلى لغة أخرى.

Key words

الترجمة الأدبية، صفات المترجم، ترجمة القصة القصيرة ، ترجمة قصة قصيرة جدا

Discussion

الصفات التي يجب أن تتوافر فيمن يقوم بأعمال الترجمة الأدبية

ومن أبرز الصفات التي يجب أن تُوجَد في المترجم الأدبي ما يلي:

إتقان القواعد النحوية الخاصة باللغتين المترجم منها وإليها: لكل لغة قواعد نحو خاصة بها، وفي حالة الرغبة في سوق الترجمة الأدبية بایجابية؛ فينبغي على المترجم أن يكون حاذقاً بالقواعد بالنسبة للغتين الأصلية والمُراد ترجمة النص إليها.

تحقيق تماُسُك النص من الناحية اللغوية: كثير من المُترجمين لا يعنهم ذلك الأمر، لذا فإن الترجمة الأدبية التي يسوقونها تُشَبَّه ترجمة الواقع، أو الترجمة غير المُرتبة، وذلك الأمر في غاية الإسفاف؛ و يجعل القراء غير مُستمتعين بما تتم قراءته، وفي حالة القيام بذلك الفعل أثناء الترجمة الأدبية فإن النص المترجم يُصبح مُشوّهًا، وتضييع قيمته الفنية أو الثقافية.

الإبداع والموهبة الفطرية: يُنْبَغِي أن يتوافر في المترجم الأدبي الإبداع، والموهبة الفطرية، ومن غير المعقول أن يقوم شخص بترجمة شعر ولا يلتمس الجماليات التي توجد، وبالتالي ينعكس ذلك فيما يقوم بترجمته.

المعرفة التامة بمصطلحات ومفردات اللغتين: إن المعرفة التامة بالمصطلحات والمفردات اللغوية للغتين، سواء المترجم منها، أو إليها، من بين الصفات المهمة التي يجب أن تُوجَد فيمن يقوم بأعمال الترجمة الأدبية.

الأمانة في الترجمة: وذلك المفهوم تقديرى في المقام الأول، ولا يمكن تعريفه على جميع أعمال الترجمة الأدبية، فمن الناحية العملية هناك صعوبة بالغة في أن يتوافق النص الأصلي بشكل تام مع ما تتم ترجمته أدبياً، ولكن ينبغي محاولة توحّي الدقة قدر المستطاع.

النظر إلى المعنى والمضمون: إن كل جملة، بل كل كلمة في الترجمة الأدبية، تحتاج إلى تركيز شديد، والأمر محفوف بكثير من المخاطر في حالة إغفال ذلك الجانب؛ فنحن لسنا بصدّد تحبير السطور بلغة مُغایرة فقط، فعلى سبيل المثال في حالة وجود جملة *john on fire* فإن الترجمة الحرافية هي جون في النار أو يحترق، والأمر بعيد كل البعد عن ذلك، فيمكن أن تكون الترجمة جون في قمة التألق، أو جون في قمة التوهج، أو حتى جون في قمة السعادة، والشاهد في ذلك هو سياق القصة أو المنظومة الأدبية حسب نوعها.

الإطار العام في أعمال الترجمة الأدبية

يدور جدل واسع بالنسبة لمن يقومون بأعمال الترجمة الأدبية سواء الشعر أو القصص أو الأفلام والمسلسلات.... إلخ، وهناك أسلوبان رئيسيان للترجمة الأدبية:

الأسلوب الأول:

البعض يفضلون الترجمة الحرافية؛ حتى وإن لم يواكب ذلك ظهور الشكل الجمالي الذي يتضمنه النص الأصلي، وحياتهم في ذلك هو الأمانة في النقل، ولكن ذلك الفريق هو الأكثر تعرضاً للنقد الأدبي، وتناولهم سهام أصحاب الرأي الفني بما فيه الكفاية، فهم يعكسون جموعاً غير عادي في النص الأدبي المترجم.

الأسلوب الثاني:

هناك فريق آخر يرى أهمية القيام بخلق جديد يدور في فلك النص الأصلي، وداعمهم في ذلك هو أن النص الأصلي يحقق الغرض منه، وهو الإيماع الفني الذي يعبر عن موهبة المؤلف أو كاتب النص الأصلي، وينبغي أن يحقق النص المترجم ذا القيمة، لذا وجب إضافة الحبكة الفنية.

يشير معظم خبراء مجال الترجمة الأدبية إلى أهمية أن يترك الحرية للمترجم الأدبي في التعامل مع النص بشكل لا يخل بالمضمون، ويكون ذلك من خلال صياغة إبداعية، وإعادة الترتيب، وذلك على عكس ما يُعملية الخبراء بالنسبة لتصنيفات الترجم الأدبية، مثل الترجمة القانونية، والاقتصادية، والصحفية، والدينية،

والعلمية، ففي تلك الحالة وجوب التدقيق النصي، وعدم اختلاف مصطلحات أو نصوص زائدة قدر الإمكان، إلى بعض من الأمثلة المترجمة (المليالمية العربية وبالعكس) من القصة القصيرة والقصة القصيرة جداً.

4.1.1 الوحدة الأولى: ترجمة القصة القصيرة جداً من المليالمية إلى العربية

ترجمة قصة قصيرة جداً من اللغة المليالمية إلى العربية تحمل أهمية كبيرة في مجال الأدب والترجمة الثقافية، خاصة في تعزيز التواصل بين الثقافات المختلفة. اللغة المليالمية هي إحدى لغات الهند التي تتميز بثرائها الأدبي وتقاليدها الثقافية العميقة، ومن خلال ترجمة القصص القصيرة، يمكن للعرب الاطلاع على أفكار ومفاهيم ومشاعر مختلفة عن تلك التي يخترقونها في ثقافتهم الأصلية.

إضافة إلى ذلك، فإن ترجمة الأدب المليالمي إلى العربية تتيح للقراء العرب فرصاً لاكتشاف أصوات جديدة ووجهات نظر متنوعة، مما يعزز من تنوع الأدب العربي ويفتح نافذة على آفاق ثقافية أوسع. كما تساعد هذه الترجمات في تحسين فهم العلاقات الثقافية بين الهند والعالم العربي، وتعمل على زيادة التبادل الأدبي والفكري بين المجتمعات المختلفة، كما أن القصص القصيرة جداً غالباً ما تحمل رسائل عميقة في قالب موجز، مما يجعل ترجمتها تحدياً يتطلب دقة وموهبة في الحفاظ على المعنى الأصلي والمشاعر التي تنتهي إليها القصة. هذه الترجمات تسهم في حفظ الأدب المليالمي وتتعريف جمهور أوسع به.

نموذج ترجمة قصة قصيرة جداً من المليالمية إلى العربية

അക്കാച്ച

ബാല്യത്തിൽ അവർക്ക് കേഷണതോട് ഒരു പ്രിയമുണ്ടായിരുന്നില്ല എല്ലാം തോല്പൂരുഷം അവരെ ചിലാർ കപീഷ് എന്ന വരെ വിളിച്ചു. പത്രവായന് ആയിട്ടും അഞ്ച് വയസിരുത്തും മാത്രം വളർച്ചയും കുട്ടിക്കുളു പോലെപുറുക്കോടു ഓടി നടക്കുന്നത് കാണാനുവും അംഗീകാരം ആയിരുന്നു. അഞ്ചുവർഷിൽ കുട്ടിക്കുളു പഠിനടക്കവും പയറ്റി. നേരുച്ചു നേരുന്നു. അരിച്ചു കൊടുത്തു പാക്കശ അവർ ശോഷിച്ചു തന്നെ ഇരുന്നു.

ഇന്ന് ഇരുപത്തിയഞ്ച് വയസ് എത്തിയിട്ടും അവർക്ക് കേഷണ തോട് അടപുമില്ല. പ്രശ്നം ശ്വശുരാ കൊള്ളേണ്ടുള്ള പിടിക്കിയപ്പോൾ അനന്നം ഒരു പിടിക്കിലോതുക്കുന്നാണ്. അവർക്ക് അഞ്ചു പാടിള്ളേണ്ടിയാണ്. അയ അവർക്ക് ഇന്ന് നാല്പതിരുത്ത് പ്രായക്കൂട്ടതല്ലെങ്കിൽ. പത്തിനും ഇരുപത്തു അഞ്ചിനും ഇടക്കു പ്രോഫഷണലും നേരുച്ചുയുടെയും അരിച്ചുത്തിരുത്തുയും മലം കാണിച്ചിരിക്കാം.

الابتعاد

في طفولتها، لم تكن مولعة بالطعام كثيراً. كانت نحيلة جدًا لدرجة أن البعض أطلق عليها لقب "كابيشه". ورغم بلوغها العاشرة، كان نموها يعادل طفلة في الخامسة فقط. كانت والدتها تمني بشدة أن تراها ترکض بنشاط مثل باقي الأطفال. جربت كل الوسائل الممكنة لإطعامها، نذرت النذور، وقدمت القرابين، لكنها بقيت ضعيفة كما هي.

اليوم، وقد بلغت الخامسة والعشرين من العمر، ما زالت تفتقر إلى الشهية للطعام. عندما أصبحت بارتفاع ضغط الدم والسكري والكوليسترون، اضطررت إلى تناول الطعام بقبضة يد.. في الخامسة والعشرين من عمرها، تبدو وكأنها في الأربعين. ربما ظهرت نتائج النذور والقرابين في مرحلة ما بين طفولتها وشبابها

4.2.1 الوحدة الثانية: ترجمة القصة القصيرة جداً من العربية إلى المليالمية

إن ترجمة قصة قصيرة جداً من العربية إلى المليالمية تحمل أهمية خاصة، ليس فقط على صعيد الأدب، بل على صعيد تعزيز التفاهم الثقافي بين العالم العربي وولاية كيرالا الهندية، تعتبر القصة القصيرة جداً شكلاً أدبياً يعكس بشكل مكثف وبسيط تجارب الإنسان. عندما يتم ترجمة قصة قصيرة جداً من العربية إلى المليالمية، فإنها تقدم للقارئ المليالمي فرصة للتعرف على وجهات نظر وتجارب ثقافية نابعة من العالم العربي، بما في ذلك قيمه، وعاداته، وتقاليده. هذا التبادل يعزز التفاهم بين ثقافات قد تكون بعيدة عن بعضها البعض مما يساهم في خلق روح من التسامح والانفتاح بين الشعوب.

إن ترجمة القصة القصيرة جداً من العربية إلى المليالمية لا تقتصر على عملية لغوية بحثة، بل هي بمثابة جسر ثقافي يساهم في تعزيز التفاهم بين الثقافات المختلفة، ويساعد على نقل القيم والأفكار بين شعوب العالم. بالإضافة إلى ذلك، فإنه يوفر فرصة لقراءة الأدب العربي بشكل أوسع، ويسهم في الحفاظ على هذا التراث الأدبي العريق.

نموذج ترجمة قصة قصيرة جداً من العربية إلى المليالمية

وردة الحب

في زاوية هادئة من المكتبة، جلست ليلي تحت ضوء المصباح الخافت، تغرق في صفحات كتاب قديم. كانت الكلمات تحكي عن مغامرات في أراضٍ بعيدة وجبال مغطاة بالثلوج. وبينما كانت تتنقل بين السطور، شعرت وكأنها تتنقل بنفسها إلى تلك العوالم البعيدة، تحيا كل مشهد وكأنها جزء منه. وفجأة، سقطت وردة صغيرة من بين الصفحات، تحمل عطرًا خافتًا، لتذكرها بحب قديم.

പ്രായ പ്ലശ്പ്ലോ

വിവഃ ആസിയ, കെ. മുഹമ്മദ്

(പി.ജി നോം വർഷ വിദ്യാർത്ഥിനി- സുനിയു അറബിക് കോളേജ് ചേനമംഗലം)

ലൈഖനിയുടെ ശാന്തമായാൽ കോണിൽ, ലൈല ഒരു മങ്ങിയ വിളക്കിന്റെ വെളിച്ചതിൽ ഇൻകുകയാണ്. ഒരു പഴയ പുസ്തകത്തിന്റെ പേജുകളിലൂടെ അവർ കണ്ണാടിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു. അക്കെത്ത വാക്കുകൾ ഒരു വിദ്യാരഭവത്തെ ഉള്ളിപ്പാടത്തെക്കറിച്ചും മണ്ണുടിയ മലകളെക്കറിച്ചും കമ്മകൾ പറഞ്ഞുകൊണ്ടിരുന്നു. പേജുകൾ മാറുന്നതിനോടൊപ്പം, അരു ലോകങ്ങളിലേക്ക് നടന്നപോകുന്ന പോലെ അവർ അനഭവിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു ഓരോ രംഗവും അവളുടെ പ്രദയം കവർന്നുകൊണ്ടിരുന്നു. അപ്പോഴാണ് പേജുകൾക്കിടയിൽ ഒരു പൂർവ്വ പ്രത്യക്ഷപ്പെട്ടത്. നേരിയ സുഗന്ധത്താൽ ഒരു പഴയ പ്രണയം ഓർമ്മിപ്പിച്ചുകൊണ്ട്..

4.3.1 الوحدة الثالثة: ترجمة القصيدة القصيرة من المليالمية إلى العربية

ترجمة القصيدة القصيرة من اللغة الماليالمية إلى اللغة العربية تمثل جسراً ثقافياً مهمّاً يساهم في إثراء الأدب العربي والتعرّف بجوانب جديدة من الأدب الهندي. هناك عدّة نقاط توضح أهمية هذه الترجمة:

القصيدة القصيرة الماليالمية ترخر بموضوعات إنسانية وثقافية تعكس واقع المجتمع الكيرالي (ولاية كيرالا في الهند) وتاريخه وتراثه. ترجمة هذه الأعمال إلى العربية تتيح للقارئ العربي فرصة التعرّف على ثقافة مميزة تحمل قيمًا وتقاليدي مختلفة.

إضافة النصوص المترجمة من الماليالمية تضيف تنوعاً للأدب العربي، من حيث الأساليب الأدبية والمضمون الفكري. يمكن للقارئ العربي أن يتّعلم من تجارب مختلفة ويسقّي من رؤى جديدة حول الحياة والإنسانية.

ترجمة الأدب هي وسيلة فعالة لتعزيز التفاهم بين الشعوب، خاصّةً بين الثقافات الآسيوية والعربيّة. قراءة قصص ماليالمية مترجمة تساعد على فهم القضايا الإنسانية المشتركة والمساهمة في بناء جسور التواصل.

الأدب الماليالمي يزخر بأدباء بارعين مثل فايكوم محمد بشير وكاما داس، الذين يحملون رؤى فنية وإنسانية تستحق الانتشار. ترجمة أعمالهم تُظهر عبريتهم الأدبية وتجعلها متاحةً لجمهور حديث.

ترجمة القصص الماليالمية تسهم في مجال الدراسات الأدبية المقارنة، حيث يمكن للباحثين مقارنة الأساليب السردية والمواضيع بين الأدباء العرب والماليالميين.

نموذج ترجمة القصيدة القصيرة من المليالمية إلى العربية

1- ആ മരം കായ്യാറില്

(ഡി. പത്മനാഭൻ)

അർപ്പനേരം ആലോചിച്ചു നിന്നതിനശേഷം, സ്മരണയുടെ ഇളഞ്ഞുപിഞ്ഞിന് എതോ ഒരു സംഭവം ചിക്കൻതട്ടുകാണ്ട് അയാൾ പറഞ്ഞു.

"ആ മരം കായ്യാറിലു!"

പുഡ്ദൻ്റെ സ്വരം പത്രമായിതനാവെക്കിലും അതിൽ മനോവേദന യുടെ ലാഞ്ഞന്യുണ്ടായിരുന്നു. അയാൾ അതിനെപ്പറ്റി പിന്നീടാനും പറഞ്ഞില്ല. എങ്കിലും വിളക്കുക കത്തിക്കവാൻ അയാൾ കനിഞ്ഞപ്പോൾ ജീവിതാനുഭവങ്ങളുടെ പാടകൾ വിണ്ണ ആ മുഖം നാൻ വ്യക്തമായി കണ്ടു. അവിടെ കണ്ണിൽക്കണ്ണങ്ങൾ ഒലിച്ചു താഴനാണ്ടായിരുന്നു.

അക്കലയുള്ള കനകളിൽനിന്നു തന്നപ്പുകാട്ട് ശക്തിയോടെ വരിശാൻ തുടങ്ങിയപ്പോൾ എൻ്റെ വലിയ ഓവർക്കോട്ടുകൂത്തു നാൻ മേലാസകലം മുടി. ക്രമേണ തുടിക്കാണ്ണവനു തുടക്കിൽ മറ്റുള്ളൂള്ള തുറന്ന് നാവർത്തിമരം മുക്കാലും അദ്യസ്വനായി. റാന്തലിൻ്റെ നേരിയ വെളിച്ചത്തിൽ നീങ്ങൾ രണ്ടുപേരുടെയും നിശ്ചലകൾ പ്രേതങ്ങളുപ്പോലെ വരാന്തയിൽ നീണ്ടുകിടന്നു.

എകാനമായ ആ രംഗം ആരേയും പേടിപ്പുട്ടുള്ളവാൻ പര്യാപ്ത മായ ഒന്നായിരുന്നു. പക്ഷേ, എനിക്ക് ഒരു രസമാണം തോന്തിയത്. സാഹസിയായ ഒരു സമ്മാനിക്ക് അങ്ങനെയല്ലാതെ തോന്നാൻ തരമില്ലല്ലോ. ആ മലയ്രുദേശത്ത് നാൻ പോയതുതന്നെ പ്രത്യേകിച്ചൊരു ശ്രദ്ധാ തുടക്കതയാണ്. വഴിക്കവെച്ചു നാൻ പവലിൽനിന്നിരിഞ്ഞി തനിച്ചു നടന്നു. ഡാക്കബംഗ്രാവായിരിക്കുമെന്ന് കത്തിയാണ് നാൻ അവിടേക്കു കയറിച്ചെന്നത്. അവിടെ ജനവാസത്തിന്റെ ഒരു ചിഹ്നവും കണ്ടില്ല. സമയം സന്ധ്യയോടുത്തിരുന്നു. നാൻ കതകിന മട്ടിവിളിച്ചു പോൾ ആ പുഡ്ദൻ്റെ പുറത്തെക്കു വന്നു.

എനിക്കു തെറ്റപ്പറ്റി. അതോടു ഡാക്കബംഗ്രാവായിരുന്നില്ല. അവിടെ ആർപ്പാർപ്പില്ലാതെ കാലം കുറേയായി. ഒരു കാലത്ത് അടയുള്ള തോട്ടത്തിലെ മാനേജർമാർ താമസിച്ചിരുന്നത് അവിടെയായിരുന്നു. മുത്തും വിവരങ്ങൾ ആ പുഡ്ദനിൽനിന്നും, അയാൾ അവിടത്തെ സുക്ഷിപ്പുകാരൻകുടിയാണ്, എനിക്കുറയാൻ കഴിഞ്ഞു.



لا يعتاد ذلك الشجر يثمر

(ترجمة : عبدالله الوفي. سي)

بعد فكرة يسيرة قال ذلك الرجل ملتمسا في ذاكرته واقعة ما:

لا يثمر ذلك الشجر عادة

ييد أن صوت ذلك الشيخ غليظ خشن كانت فيه شوبة من ألم وضجر، ولم يقل عنه بعد،

غير أنه لما انحني لإيقاد المصباح بدأ لي بالوضوح وجهه المتoscم بأثار التجارب على الحياة — تتسرّب فيه عبرات متقطّرة، لففت جسمه كله بالمعطف حينما شرعت العواصف الباردة أن تهب بقوة فائقة، وفي الظلام المتزايد شيئاً فشيئاً لا يزال يختفي من الأنظار معظم ذلك الشجر ناوال العظيم.

وامتد في الرواق ظلاناً إثر تعرّضه لضياء المشعل الضئيل مثل الأشباح المخيفة، يكفي ذلك المنظر المرهّب لتخويف الجميع ولكنني احسست بهزل مفرط ولا يجوز للمسافر المراوغ إلا أن يتذكر هكذا.

ولم يكن وراء زيارتي إلى سفح هذا الجبل غرض مذكور، نزلت من الباز أثناء الطريق ومشيت وحيداً منفرداً ودخلت إلى ذلك ظاناً بأنه ربما يكون 'داك بنغلاو' لم أر فيه أثر السكون والحلول، أصبح الوقت على مقربة من المساء، لما طرقت الباب منادياً خرج منه ذلك الشيخ.

وقد أخطأت فعلاً — ليس هذا بقصر داك، هذا متروك بلا سكنى منذ زمن طويل وفي عهد كان المديرون في البساتين المجاورة التي كانوا يسكنون فيها قبل، وجدت هذه المعلومات كلها من ذلك الشيخ الذي كان يقوم باحتفاظ ذلك العقار.

2- പ്രകാശംപരത്തുന്നങ്ങളെപ്പണികൂട്ടി

(ഡി. പത്മനാഭൻ)

വരിവരിയായി നില്ക്കുന്ന കാറ്റാടിമരങ്ങളിലെംബാനിന്റെ പ്രവർത്തികളാണ് താനിരിക്കുന്നത്.

എൻ്റെ മുമ്പിൽ ഇടിഞ്ഞുപൊളിഞ്ഞ ഒരു കോട്ടയാണ്. കടലിലേക്കു താഴ്ന്നിനില്ക്കുന്ന ഒരു പാറമേലാണ് കോട്ട. ആരു പണിയുവെന്നോ എപ്പോൾ പണിയുവെന്നോ ഒന്നാം എനിക്കു നിശ്ചയമില്ല. ഒരപക്ഷേ, ഈ ഭൂമി ഉണ്ടായ നാൾമുതല്ലേക്കേ ഈ കോട്ടയും ഇവിടെ ഉണ്ടായിരിക്കാം. എൻ്റെ ചെറുപുത്രൻ്റെ എനിക്കുങ്ങെന്ന തോന്ത്രിക്കുണ്ട്. ഇന്നും അങ്ങെന്ന തോന്ത്രം.

ഓർമ്മവെച്ചു നാൾമുതല്ലേക്കേ താൻ പുറിത്തിരിയാൻ തുടങ്ങിയിരി കുകയാണ്. അനാവേങ്ങളുടെ വിഴപ്പഭാണ്യവുംപോറി ജീവിതത്തിന്റെ മുൻഗമങ്ങളായ വഴികളിലൂടെ താൻ സഖ്യരിക്കുന്നു. പല നാടകളും കണ്ട്. പലതമായി തുടപാട്ടി. പക്ഷേ, അസ്പദമായ എൻ്റെ മനസ്സിന് സമാധാനം ലഭിച്ചുവോ?

ഇല്ല!

എക്കില്ലും ഈ പഴയ നഗരത്തിലേക്കു തിരിച്ചവരുന്നോശാക്കു എന്നെന്നനില്ലാത്ത ഒരാധ്യാസം എനിക്കു ലഭിക്കാറുണ്ട്. നൃംബകൾ കുമ്മു താൻ വികുപിഡിഞ്ഞ എൻ്റെ അമ്മയാണ് ഈ നഗരം. ഇവിടെന്നു തുടങ്ങിയ തെങ്ങുകളും വലിയ മെതാനവും! അനവലവും പള്ളിയും, എല്ലാറ്റിനുമുപരിയായി ഈ ഇടിഞ്ഞുപൊളിഞ്ഞ കോട്ടയും എൻ്റെസ്പന്തമാണെന്നു് എനിക്കു തോന്ത്രം.

ഇവിടത്തെ ഓരോ മണിൽത്തരിയും ഫോറോണ്ടി സൂഷ്ടി കൈപ്പുട്ടാണ്.

ഇവിടെവെച്ചാണ് താൻ ഒരു കൊല്ലംമുന്പ് ഒരു പുതിയ മരങ്ങ്യ നായതും

மளையிழைகளினாலும் விடிலைத்தனமென நீர்வெடியதேந்தாக்கூடியான் அவற் கடனிடங்கள். கடுதித்தீவிரம் பூர்வீகரித்து, வழிய சுருத்திவடிக்குறி பாரிக்கொண்டு, அவற் கடனை கடனாபோய். செப்புக்கால்க்கு ஒரு வயதுப்பார்த்து கடன்கிடில்.

കൈകോർത്തുപിടിച്ചും തോളുട്ടേക്കാളുമിയും അവർ പത്രക്കു നടന്നകന്നപ്പോൾ എയ്യുകൊണ്ട് ഇടക്കു വേഗം പരക്കുന്നില്ല എന്ന് പിഡ്യുലും അവർക്കുണ്ടാവില്ലെന്ന് എന്തുകൂടും തോന്ത്രം

അവാരാത്രേ മുഹൂർ ശ്രദ്ധിച്ചിലാ....

فتاة تنشر الضعف

(ت) حمة · عبدالله الوافـي (س)

أحلس، أنا تحت احد، القسو، بنات المصطفة

أمامي قلعة منهمرة تقوم على صخرة مشرفة إلى شاطئ البحر لا أعرف عمن بني ذي ومتى تم بناؤها، لعلها بنيت منذ بداية الكون كنت أتخيل هكذا في أيام طفولتي، وهكذا أظن اليوم أيضا.

كنت شرعت أن أهيم على وجه الأرض منذ أدركت البلوغ، أنا أسير في الطريق الوخيم حاملاً أعباء الذكريات القذرة، رأيت بلداناً عديدة، وصاحت بي عدّة من الناس ولكن هل وجدت شيئاً من الراحة في قلبي؟

1

ولكن كنت أحس بالهدوء والطمأنينة حينما أعود إلى هذه القرية القديمة، وهذه القرية أمي فارقتها قبل قرون، أؤكد بأن هذه المجالس والميدان الفسيح والهيكل والمسجد فضلاً عن هذه القلعة المنهدمة كلها لى.

أن كل حبة من رمال هذه الأرض خلقت لي.

هذا هو المكان الذي أصبحت فيه إنساناً جديداً قبل سنة، كان الناس يرجعون من شاطئ البحر حينما تنفذ أشعة الشمس خلال قصورية متسلية، كانوا شرذمة قليلين وأغلبهم الكهل، أنهم يمشون مسرعين على أنهم يلحوظون اللحوق بالبيت قبل سقوط الضباب، تجاوزوني لابسين تلقيعة ملوحين العصى، ولم أر في الفتى أي استعجال، لما ابتعدوا عن ما شئنا متكاففين بينهم لاح لي أنه لا يز عجمهم إلا اقتراب الظلام بالسرعة !!!

ولم يعن بي أحد.

4.4.1 الوحدة الرابعة: ترجمة القصة القصيرة من العربية إلى الميالمية

القصة القصيرة هي شكل أدبي مميز يتيح للكتاب نقل رسائلهم وأفكارهم بشكل مختصر ومؤثر، وتعتبر إحدى أكثر الأنواع الأدبية التي تتطوّي على تطور وتحول مع مرور الزمن. مع تقدم الزمن، بدأ الأدب العربي يتبنّى أسلوب القصة القصيرة الذي يعكس الواقع والمجتمع والتطورات الفكرية. ومع انتشار الأدب العربي في

أنحاء مختلفة من العالم، بدأت الترجمات تأخذ دوراً هاماً في نقل الأدب العربي إلى لغات أخرى. من بين هذه اللغات، تبرز الملايالامية، وهي إحدى اللغات الدرامية والفنية ثقافياً.

إن ترجمة القصص القصيرة من اللغة العربية إلى الملايالامية تواجه تحديات فريدة من نوعها. فمن الناحية اللغوية، يمكن أن يكون الانتقال بين هاتين اللغتين أمراً معقداً بسبب الاختلافات في البنية النحوية والمفردات. كما أن الثقافة العربية تحمل إشارات ومرجعيات قد تكون غريبة للقارئ الملايالي. ولذلك، يتطلب الأمر قدرة كبيرة من المترجمين على تجسيد الروح الحقيقية للقصة دون أن يفقدوا السياق الثقافي.

وإن تزايد اهتمام القراء الملايالamins بالأدب العربي يعكس رغبة في التفاعل الثقافي، خاصة في عصر العولمة. سيؤدي هذا إلى تعزيز فهم أعمق للثقافة العربية داخل المجتمع الهندي، خاصة في ولاية كيرالا التي تشهد تفاعلاً ثقافياً واسعاً.

ولا شك أن القصة القصيرة الأدبية من أهم أشكال التعبير الأدبي، ونقلها من العربية إلى الملايالامية هو جسر للتواصل بين ثقافات متعددة. وبالرغم من التحديات، تبقى الترجمة أداة فعالة لتعزيز التفاهم بين الشعوب.

نموذج ترجمة القصة القصيرة من العربية إلى الملايالامية

1- ذاكرة الجiran (نجيب محفوظ)

في ليلة وفقة رمضان لعام من الأعوام البعيدة الماضية، قامت خناقة ما لها إلا النبي بين أسرئي برغوث وعميرة. وكالمأول في تلك الظروف اضطرت استقرار الحارة فأغلقت الدكاكين وصوّتت النساء وزاطت الصبية، ووقف إمام الزاوية وهو يصيح بأعلى صوته: وحّدوا الله! ما هكذا يُستقبل الشهر الفضيل!

ولكن لم يتمكّن أهل الخير من التخلص بين الأسرئين قبل أن يصاب منهما رجلان مهمان هما: محمود برغوث والناصح عميرة. وساعات حالتها وتدورت؛ ففارقوا الحياة في يومين متعاقبين. وهل رمضان في جو من الوجوم والأسى، وقال الناس إن هذا لا يُرضي الله ولا خلقه، وإنه يجب وضع حدًّا لتلك العداوة المتوارثة، خاصةً بعد أن اندفع تيارها في مجرّى جديد لم يُعد يقع بالجرحى، ولكنه سجّل أول ضحيتين له من الموتى. وقلّوا إنه على كل صاحب نفوذ أن يتذلّل وأن يبذل ما يملك من قوة لإقرار الصلح بين المتخاصمين منذ الزمان السحيق. وبناءً على بلاغة إمام الزاوية وضغوط الأهالي، فرّ شيخ الحرارة أن يتحرّك. دعا إلى دكانه كيري الأسرئين؛ على برغوث وخليل عميرة، وقدّم لهمما القهوة، وطلب منها أن يقرأ الفاتحة و يصلّيا على النبي.

– لنطرد الشيطان عن مجلسنا.

وَقَلَّ عِيَّنَهُ بَيْنَ الرَّحْلَيْنِ، ثُمَّ قَالَ: مَا بَيْنَكُمَا قَدِيمٌ، وَضَحْيَايَاهُ مِنَ الْجَرْحِيِّ لَا يَحْصُونَ عَلَى الْمَدِيِّ الطَّوِيلِ، وَلَكِنْ بِالْأَمْسِ الْقَرِيبِ ماتَ رَجُلَانِ وَلَا كُلَّ الرِّجَالِ، وَالْمَوْتُ يَدْفَعُ إِلَى الْمَوْتِ، وَالْمَسْأَلَةُ لَمْ تَعُدْ مُحْتَمَلَةً، وَالْجَمِيعُ يَرِيدُونَ لَهَا أَنْ تَنْتَهِي. فَلَنْحَتُكُمْ إِلَى الْعُقْلِ وَالدِّينِ لِنَصْفِيِّ الْحِسَابِ الْقَدِيمِ وَنَبْدأُ حَيَاةً جَدِيدَةً. فَتَوَارَى كُلُّ مِنْهُمَا وَرَاءَ صَمْتِهِ، وَعَكَسَتِ الْأَعْيُنِ صَلَابَةً وَضِيقَّاً، قَالَ الشِّيخُ: لِنَطْرَحْ أَسْبَابَ الْخَصَامِ أَمَّا مَا، وَإِنْ لَزَمَتْ دِيَةً دُفِعَتْ، أَوْ كَانَتْ خَطِيئَةً كُفُّرَ عَنْهَا. لَا دَاءَ بِلَا عَلاجٍ، وَلَا بَدْ لِلشَّرِّ مِنْ نَهَايَةٍ.

وَلَمَّا آتَسَ مِنْهُمَا رَفْضًا وَعَنَادًا رَاحَ يَصَارِحُهُمَا بِأَنَّ أَسْرَتِيهِمَا صَارَتَا تِسْلِيَةَ الْمَاجِنِينَ مِنْ أَهْلِ حَارْتَنَا، يَضْرِبُونَ بِهِمَا الْمَثَلَ؛ فَيَقُولُونَ لِبِرْغُوثَ وَعَمِيرَةَ كَمَا يَقُولُ عَنِ الْقَطِّ وَالْفَارِ.

يَتَقَابَلُ الْكَهْلَانُ الْوَقْوَرَانُ مِنْكُمْ فَيَتَبَدَّلُانِ الشَّتَّائِمَ، تَتَرَاءَى الْمَرْأَتَانِ فِي دُورِ الرَّدْحِ وَالْتَّشْلِيقِ، أَمَّا لَقَاءُ الشَّبَابِ فَالْعَنْفُ وَالْدَّمُ. وَمِنْ عَجْبِ أَنِّي لَمْ أَعْثُرْ عَلَىِّ شَخْصٍ فِي حَارْتَنَا يَعْرِفُ لِخَصُومَتَكُمَا سَبِّيًّا، أَكَانْ زَوْاجًا أَوْ طَلاقًا أَوْ صَفَقَةً خَاسِرَةً، أَوْ جَرِيمَةً؟ الظَّاهِرُ أَنَّ السَّبَبَ ذَابَ فِي مَخْزُونِ التَّارِيخِ، وَبَقِيتِ الْعِدَاوَةُ وَحْدَهَا.

وَلَكِنَّكُمَا كَبِيرَاً الْأَسْرَيْنِ، وَلَا بَدْ أَنَّكُمَا تَعْرَفَانِ السَّرِّ. فَلِنَطْرَحْ السَّبَبَ بَيْنَنَا، وَإِنْ لَزَمَتْ دِيَةً دُفِعَتْ، أَوْ كَانَتْ خَطِيئَةً كُفُّرَ عَنْهَا.

ظَلَّ جَارُ الصَّمْتِ قَائِمًا بَيْنَهُمَا وَبَيْنِهِ، فَهَدَهُدَ غَيْظَهُ وَتَسَاءَلَ: يَا مَعْلُومَ عَلَيِّ، مَاذَا تَرِيدُ لِتَرْضِي؟ وَأَنْتَ يَا مَعْلُومَ خَلِيلُ، مَاذَا تَرِيدُ لِتَرْضِي؟

وَبِإِزَاءِ اسْتِمْرَارِ الصَّمْتِ هَذِهِ: «يَا صَبَرَ أَيُّوبَ!» ثُمَّ وَجَّهَ خَطَابَهُمَا لَهُمَا: اكْشِفَا لِي عَنِ السَّبَبِ الْخَصَامِ.

ثُمَّ بَعْدَ فَرْتَةٍ يَسِيرَةً قَالَ بِرْجَاءً: حَلَّفُكُمَا بِالْحَسِينِ أَنْ تَكْلَمَا.

لَكُنْهُمَا لَمْ يَنْبِسَا بِكَلْمَةٍ، وَفِي الْوَقْتِ نَفْسِهِ قَلَّفَ نَظَرَةً حِيرَةً فِي أَعْيُنِهِمَا، فَاسْتَرَدَ نَبْرَتَهُ الْحَازِمَةُ وَقَالَ: لَا بَدْ مِنَ الْكَلَامِ، وَإِلَّا دَعَوْتُ الشَّرِطَةَ وَالنِّيَابَةَ لِلْتَّدْخُلِ فِي الشَّائُونَ الَّتِي تَعَوَّدَنَا أَنْ نَعَالِجَهَا بِأَنْفُسِنَا.

وَلَمَّا قَرَأَ الْإِعْيَاءَ فِي وَجْهَيْهِمَا فَضَّلَّ الْاجْتِمَاعَ وَهُوَ يَتَمَمُّ: لَنَا عُودَةً.

وَمَرَّتْ بِشِيخِ الْحَارَةِ فَرْتَةٌ بَحْثٌ وَتَقْصِيرٌ، فَسَأَلَ الْكَثِيرِينَ مِنْ أَفْرَادِ الْأَسْرَيْنِ عَنِ السَّبَبِ الْخَصَامِ، وَلَكِنْهُ لَمْ يَظْفِرْ بِجَوَابٍ، بَلْ وَضَعَ لَهُ أَنَّهُمْ يَجْهَلُونَ السَّبَبَ تَمَامًا، وَكَمَا قَالَ لِإِمَامِ الْزاوِيَّةِ إِنَّهُمْ يَذْكُرُونَ الْعِدَاوَةَ جَيْدًا، وَلَكِنَّهُمْ لَا يَعْرُفُونَ عَلَّةً لَهَا. وَرَكِبَهُ التَّصْمِيمُ فَقَرَرَ أَنْ يَزْوَرَ الدَّفْرَخَانَةَ، ثُمَّ دَعَا إِلَى دَكَانِهِ كَبِيرِيِّ الْأَسْرَيْنِ؛ عَلَيِّ بِرْغُوثَ وَخَلِيلِ عَمِيرَةَ، وَقَالَ لَهُمَا بِتَقْتَهِ هَذِهِ الْمَرَّةِ: لَا أَحَدٌ يَعْرِفُ السَّبَبَ سَوَاكُمَا، وَإِنْ كُنْتُمْ تَجْهَلَانِهِ كَالْأَخْرَيْنِ فَإِنِّي عَلَى أَتَمِ الْاسْتِعْدَادِ لِكَشْفِهِ لِكُمَا.

فَسَأَلَهُ الْمَعْلُومُ عَلَيِّ بَحْدَهَ: مَنْ أَيْنَ لَكَ تَلْكَ الْمَعْرِفَةِ؟

فَأَجَابَ بِهَدْوَهِ الْوَاقِقِ: فَتَشَتَّتَ عَنِ ذَلِكَ فِي دَفَّاتِرِ شِيَوخِ الْحَارَةِ الْمُعَاصِرِينَ لِلْأَجَادَادِ، وَقَرَأْتَ فِي دَقْتَرِ أَحَدِهِمْ، وَوَقَعَ نِزَاعٌ فَاضِحٌ بَيْنِ بِرْغُوثَ وَعَمِيرَةَ.

عند ذاك صرخ المعلم خليل: كفى.

فسكت شيخ الحارة قليلاً، ثم قال: لم يكن الأمر فاضحاً بهذه الدرجة في الزمن القديم، ولكن جرى الزمن وتغيرت القيم، فأصبح سبب النزاع مما يوجب الستر، فأجمع المتخاصمون على إغفاله حتى نسي، وبقيت الخصومة وحدها توارثها الأجيال. وابتسم في وجهيهما ليخفّ من وقع حديثه، وقال برقه: معذرة، إن هدفي الوحيد هو الكف عن الأذى والعودة إلى حياة الجيران.

പോരിന്തു വേദകൾ തേടി...

നജീബ് മഹാൻ

വിവാ: ഡോ. അമൃതൻ ഗഹണ ഇംവാ

(അസി. എപ്രാഹ്മസർ, യൂണിവേഴ്സിറ്റി കോളേജ്, തിരുവനന്തപുരം)

വളരെ വർഷങ്ങൾക്ക് മുമ്പ് നടന്ന സംഭവമാണ്.... പുണ്യ റമാനും പൊന്നനിജിയും പ്രതിക്ഷീച്ചിരിക്കുന്ന അനുഭാവം രാത്രിയിലാണ് ആ ഗ്രാമത്തിലെ ഒരു പ്രമുഖ കട്ടംബരങ്ങളായ ബുർജുസിനിന്റെയും അമീറയുടെയും ഇടയിൽ പതിവ് പോലെ ശക്തമായ സംഘടന പൊട്ടിപ്പുറപ്പെട്ടത്.... ഏന്നതെയും പോലെതന്നെ, നാട്ടിലെ ക്രമസമാധാനം താഴുമാറായി... കടകളുടെ കിടന്ന... വിടുകളിൽ നിന്നും പേടിച്ചരണെങ്കിലും കടകളുടെയും കരച്ചിലുകൾ കേൾക്കാം..

ഗ്രാമത്തിലെ സ്വാമിയിലെ ഇമാം വിളിച്ചു പറഞ്ഞ നോക്കി: “ബൈവാത്തയോർക്കു.. ഇങ്ങനെയല്ല പുണ്യമാസത്തെ നാം വരവേൽക്കേണ്ടത്!..” പക്ഷേ, ആരു കേൾക്കാൻ...?! നാട്ടിലെ സുമനസ്കൾ പണി പതിനേക്ക് നോക്കിയിട്ടും സംഘംശത്തിന് ഒരുപോലും വന്നില്ല...

അതിനിടയിലാണ് ബുർജുസ് ശോത്രത്തിലെ മഹാദിനം അമീറ ശോത്രത്തിലെ നാസ്വിഹിനം മാരകമായി പരിക്കേറ്റത്... ഇത്വരുതും നില വഷഭാവുകയും തൊട്ടുതു ദിവസങ്ങളിലായി ഇത്വരുതു ഇരു ലോകത്തോട് വിട പറയുകയും ചെയ്യു... അതുകൊണ്ട് തന്നെ ലീതിതും ശോകമുകുവുമായ അന്തരീക്ഷത്തിലാണ് അക്കാഡിമിക്കുന്നതു റമ്മാന് തുടക്കം കരിച്ചത്... ജനങ്ങളുടെക്കാണ്ടു പറഞ്ഞു: “അല്ലാഹുവോ അവൻ്റെ സ്വഷ്ടികളേ ഇഷ്ടപ്പെടാതെ കാര്യങ്ങളാണ് നാട്ടിൽ നടന്ന കൊണ്ടിരിക്കുന്നത്... ഇത് തുടംബങ്ങൾക്കിടയിലും പരമ്പരാഗതമായി തുടർന്ന് വരുന്ന ഇരു പോരിന്നായ അവസാനം കരിക്കേണ്ടതും, പ്രത്യേകിച്ചും ഒരു രക്തസാക്ഷികളുണ്ടാവും വിധം കാര്യങ്ങൾ കൈവിട്ട് പോയ അവസ്ഥയിൽ...” ഗ്രാമ മുഖ്യൻ ഇടപെട്ട്, കാലങ്ങളായി പോരട്ടിച്ചു കൊണ്ടിരിക്കുന്ന ഇരു കടംബങ്ങൾക്കിടയിൽ ആപും വിധം രജിസ്ട്രാക്കണമെന്ന് ആവശ്യമുണ്ടായിരുന്നു..

സ്വാമിയിലെ ഇമാംരിന്റെ ക്രത്താം ഗ്രാമവാസികളുടെ സമർദ്ദവും അവഗണിക്കാൻ ഗ്രാമ മുഖ്യനായില്ല... പ്രസ്താവിൽ ഇടപെടാൻ തന്നെ അദ്ദേഹം തീരുമാനിച്ചു.. ഇത് കടംബങ്ങളുടെയും പ്രതിനിധികളും അദ്ദേഹം വിളിച്ചു വരുത്തി, ബുർജുസിലെ പ്രമാണിയായ അലിയേയും അമീറയിലെ പ്രമാണി വലിലിനേയും....

ആചാരപ്രകാരം ഇത്വരുതു കാപ്പി നൽകി അദ്ദേഹം സ്വികരിച്ചു.. “പിശാചിന ഓടിക്കാൻ നമുക്ക് ഹാതിഹായും സ്വല്പത്തും ചൊല്ലി തുടങ്ങാം...” ഗ്രാമമുഖ്യൻ ചർച്ചകൾ തുടക്കം കരിച്ചു. ഇത്വരുതു മാറിമാറി നോക്കി അദ്ദേഹം പറഞ്ഞു: “നിങ്ങൾ ഇത് കടംബങ്ങൾക്കിടയിലുമുള്ള പ്രസ്താവി പണ്ട് മുതലേയുള്ളതാണ്... കാലങ്ങളായി ഇരു പ്രസ്താവിന്റെ പേരിൽ നിരവധി പ്രേരകൾ പരിക്കേൽക്കുന്നു... പക്ഷേ, കഴിഞ്ഞ ദിവസം ഒരു ജീവനകൾ ഇതിന്റെ പേരിൽ പൊലിയുക തുടി ചെയ്യു... കാര്യമിങ്ങുന്ന തുടർന്നു കൊലപകൾ ഇനിയും നടക്കാം... ഇത് ഇവിടെ വെച്ച് അവസാനിക്കണമെന്നാണ് എല്ലാവരുതും ആഗ്രഹം.. ആതു കൊണ്ട് നിങ്ങളുടെ പഴയ കണക്കകൾ മത നിയമങ്ങൾക്കുന്നുസ്വത്തായി പറഞ്ഞു തീർത്ത് പുതിയൊരു ജീവിതത്തിന് നാഡി കരിക്കണം...”

രണ്ട് പേരും മെഹനമവലംബിച്ചു... ഗ്രാമമുഖ്യൻ തുടർന്നു:

“സത്യത്തിൽ, എന്നാണ് നിങ്ങൾക്കിടയിലെ പ്രയ്ക്ഷം...? മുൻ നടന വല്ല കൊലപാതകത്തിന്റെ പേരിലാണിതെങ്കിൽ രക്ഷയനും നൽകി നമ്മക്കാരിനു തീർപ്പുണ്ടാക്കാം... മറ്റ് വല്ല കൂർക്കത്യവുമാണെങ്കിൽ അതിനുസരിച്ചുള്ള നഷ്ടപരിഹാരത്തിലും തീർപ്പാക്കാം... ചികിത്സിക്കാനാവാതെ അസുഖമാനാമില്ലാണോ... എന്തെന്നും അനുഭവാനും അവസാനം വേണം...!”

ഈ പ്രതിനിധികളും പിടിവാശിയിൽ തന്നെയെന്ന് മനസ്സിലാക്കിയ ഗ്രാമമുഖ്യൻ ഈ പോര് ഈ കൂർക്കബത്തിനും വയത്തി വക്കുന്ന ദുഷ്ക്ഷോപര് എത്രതേതാളുമെന്ന് അവരെ ബോധ്യപ്പെടുത്താൻ ശ്രമിച്ചു എലിയും പുച്ചയും കണ്ണ പോലെയെന്നാണ് രണ്ട് തീർപ്പുണ്ടിയും പൊതുജനം പറയുന്നത്... കൂർക്കബത്തിലെ മുതിർന്നവർ പരസ്യരും കണ്ണമുട്ടിയാൽ തെറിയോട് തെറി... സ്കീകർ കണ്ണമുട്ടിയാൽ ശക്തമായ വാക്കേറും... ഈ ഈ കൂർക്കബത്തിലേയും യുവാകൾ പരസ്യരും നേർക്കുന്നേർ വന്നാലോ കാര്യം കയ്യാകളിയിലുമെത്തും.... അദ്ദേഹം തുടർന്നു:

“എന്ന ഏറ്റവുംതുക്കപ്പെട്ടതുനും നിങ്ങൾക്കിടയിലെ ഈ പോരിന്റെ കാരണമെന്നെന്ന് ഇന്നാട്ടിലാർക്കും അനിയിലും എന്നതാണ്... അതോടെ വിവാഹ പ്രയ്ക്ഷമായിരുന്നോ, വിവാഹമോചനമായിരുന്നോ, അതോടെ മറ്റ് വല്ല ഇടപാടുകളോ കൂർക്കത്യമോ ആയിരുന്നോ, ആർക്കും ഒരു പിടിയുമില്ലെന്നു... ഈ കൂർക്കബത്തി വഴക്കിന്റെ യഥാർത്ഥത കാരണം ചരിത്രത്തിൽ നിന്നും മാണസു പോവുകയും പോകും പകയും മാത്രം ഈവിടെ ശേഷിക്കുകയും ചെയ്യുവെന്നാണ് എന്നിക്കുന്നേൻ അനേകം ശിഖരിക്കുന്നതും... നിങ്ങളും നാട്ടിലെ പ്രമുഖരായ രണ്ട് തന്നെ കൂർക്കാശാണ്... ഈ പോരിന്റെ രഹസ്യം നിങ്ങൾക്കരിയേണ്ടതാണ്... അതിനാൽ അതെത്താണെന്ന് പറഞ്ഞ് തന്ത്രം... വല്ല കൊലപാതകവുമാണെങ്കിൽ അതിനുള്ള പരിഹാരമുണ്ടാക്കാം... മറ്റ് വല്ല പാതകവുമാണെങ്കിൽ അതിനുള്ള തഷ്ടപരിഹാരവും ചെയ്യാം...”

ഈവർക്കും മറുപടിയെന്നാമുണ്ടായിരുന്നില്ലെന്ന് ഗ്രാമമുഖ്യൻ ദേശ്യം വന്നു: “മിസ്റ്റർ അലീ, നിങ്ങൾക്കുന്നതാണ് വേണ്ടത്...? മിസ്റ്റർ വലിൻ, നിങ്ങളുമുള്ള പറയുന്നു...?” എന്നിട്ടും മിഡാതിരിക്കുന്ന ഇത്വരേയും നോക്കി അദ്ദേഹം ആക്രൂഷിച്ചു: “എന്റെ ക്ഷമ നശിക്കുന്നു... ഈ പോരിന്റെ കാരണം പറയു...”

മെംഗും തന്നെ, മെംഗും... അൽപ്പ നേരും കഴിഞ്ഞു അപേക്ഷ സ്വരത്തിൽ അദ്ദേഹം പറഞ്ഞു: “ഉബ്രസൻ (g) എന്ന മുൻനിർത്തി ഞാൻ ചോദിക്കുന്നു - അതെത്താണെന്ന് പറയു...”

അവരെന്നും മിണ്ടിയില്ലെന്നു... ഈവരുടെയും കണ്ണകളിൽ അസ്വസ്ഥ നിശ്ചിച്ചു...

ഗ്രാമമുഖ്യൻ ഒച്ചു വെച്ചു: “എന്നെങ്കിലുമൊന്ന് പറയണം, ഈല്ലക്കിൽ നമ്മക്ക് തന്നെ തീർക്കാൻ കഴിയുന്ന ഈ വിഷയത്തിൽ പോലീസിനോടും കോടതിയോടും ഇടപെടാൻ ഞാനാവധ്യപ്പെട്ടും...!”

എന്നിട്ടും രക്ഷയിലെന്നും കണ്ണ അദ്ദേഹം മന്ത്രാരിക്കരു തുടം എന്നും പറഞ്ഞു ആ യോഗം പിരിച്ച് വിട്ടു...

തന്റെ ഗ്രാമത്തിലെ പ്രമുഖരായ രണ്ട് കൂർക്കബന്ധങ്ങൾക്കിടയിലെ പോരിന്റെ കാരണവുമനേക്കിച്ചു ഗ്രാമമുഖ്യൻ നടനു... ഈ കൂർക്കബത്തിലേയും പലരോടും അനുഷ്ഠിച്ചു... ഒരു തുംബും കണ്ണെത്താനായില്ലെന്നു... തങ്ങൾക്കിടയിലെ ശത്രു എന്തിനെന്നും ഈ ശ്രീകൂർക്കബത്തിലേയും ആർക്കും തന്നെ അനിയില്ലെന്ന് അദ്ദേഹത്തിന് വ്യക്തമായി... ശ്രാവിയിലെ മുമാമിനോട് പറഞ്ഞ വാക്കകൾ കടക്കുന്നതാൽ, “പരസ്യരും ശത്രുയും നേരും പകേഷ, അതിന്റെ കാരണമെന്നെന്നറിയില്ലെന്നും...”

ഇതിനൊരു പരിഹാരം വേണമല്ലോ... ഗ്രാമമുഖ്യൻ പട്ടണത്തിലെ ആർക്കെകവർസിലെ രേഖകൾ പരിശോധിക്കാൻ തന്നെ തീരുമാനിച്ചു...

കുറച്ചു ദിവസങ്ങൾക്ക് ശേഷം അദ്ദേഹം വിശ്വാസം ഈ കൂർക്കബത്തി പ്രതിനിധിക്കുന്നും വിളിച്ചു വയത്തി... ഇത്തവണ തുട്ടരൽ ആരമ്പിശ്യാസനത്താട അദ്ദേഹം സംസാരം ആരംഭിച്ചു: “നിങ്ങൾക്കിടയിലെ പകയുടെ കാരണം നിങ്ങൾ രണ്ടുപേരുമാണെങ്കിൽ ആർക്കുമരിയില്ലെന്നു... ഈ മറ്റൊരപ്പോലെ നിങ്ങൾക്കും അതെന്നെന്ന് അനിയില്ലെങ്കിൽ ഞാന്ത് പറഞ്ഞുതരാം...”

അലി ചോദിച്ചു: “നിങ്ങൾക്കുതെവിടെ നിന്ന് കിട്ടി...?”

ഗ്രാമമുവ്യൂൾ ശാന്തമായി പറഞ്ഞു: “ഈൻ ആർക്കേകവ്സിൽ പോയി നിങ്ങളുടെ പ്രധിതാക്കളുടെ സമകാലികരായ ഗ്രാമമുവ്യൂതുടെ രേഖകൾ പരിശോധിച്ചു... അതിലോരു രേഖയിൽ നിങ്ങളുടെ കുടുംബങ്ങൾക്കിടയിൽ ശക്തമായെങ്കിൽ തർക്കം നടന്നുന്ന് പറയുന്നാണ്...” അതുകേട്ടും വലിൽ ചാടിയെന്നിറ്റു: “അതു മതി കാരണം...!!”

ഗ്രാമമുവ്യൂൾ അൽപ്പനേരം മെഹനിയായി.. തുടർന്നു പറഞ്ഞു: “പണ്ട് അങ്ങനെ തർക്കം നടന്നവെങ്കിലും ഇന്നത്തെപ്പോലെ ശക്തമായിരുന്നില്ല അത്... പക്ഷേ, കാലം മാറുകയും സാമ്പൂഹിക മൂല്യങ്ങൾക്ക് മാറ്റം സംഭവിക്കുകയും ചെയ്യേപ്പോൾ അന്നത്തെ തർക്കക്കാരണം കാലഹാരണപ്പെട്ട്... അതുകൊണ്ട് തന്നെ, ഇങ്ങ കുടുംബവും ആ കാരണം സൗകര്യപൂർണ്ണവും മറന്ന് കളയുകയും ശത്രു മാത്രം തലച്ചിറക്കലായി കൈമാറി വരികയും ചെയ്ത്...”

ഇങ്ങവയ്ക്കും മുഖത്ത് നോക്കി പുതിയിട്ടു് അദ്ദേഹം സൗമ്യനായി പറഞ്ഞു:

“അതുകൊണ്ട്, ഈ പരസ്പര പോർവിജി നിർത്തൽ നല്ല അയൽക്കാരായി നിങ്ങൾ മാറണം എന്നാണ് എന്നെ ആഗ്രഹം...”



1- دعاء شيخ قاف

(مجموعة قصة باسم "همس النجوم" لنجيب محفوظ)

قتل عميره العايق.

اتهم بقتله حنفي الرايق. شهد الواقعه وأدلى بشهادته الزيني وكبريتها وفايق. واعترف حنفي الرايق بجرينته. ولما قرأ العجب في الوجه وهم يقارنون بين ضخامة القتيل وضالة القاتل قال: "انقض على فأفلت منه ورميته بحجر فأصاب مقتله"

وآمن من لا يؤمن بالقدر. واعتبر الحادث رغم منزلة القتيل منتهياً، فلم يبق منه إلا انتظار النطق بالحكم. ولكن للحارة لسان خفي، لا يُعرف له صاحب، يهمس بالهواجس ويدفع الأسرار، فتشيع همساته حتى تملأ الجو كالرائحة القوية. قال باختصار وغموض إن الرايق لم يقتل العايق، وإن الزيني وكبريتها وفايق شهود زور بل إن الرايق نفسه شاهد زور على نفسه كما يقع في نوادر حارتنا.

وسأله إمام الزاوية شيخ الحرارة: "سمعت ما يقال عن جريمة العايق؟".

فقال شيخ الحرارة بوجه متوجه: "لا نهاية لأساطير حارتنا".

وتسلل شيخ الحرارة إلى بيت الشيخ قاف مهبط البركة وقراءة الغيب دنا منه قائلاً: "ما من رجل أو امرأة في حارتنا إلا وقد اختلى بك في هذه الحجرة.. فأنتم تعرفن الكثير مما لا نعرف".

فقال الشيخ قاف بصوته النسائي المكتسب من أخوته لغريته من الجن: "سبحان العالم بكل شيء...".

فسألته شيخ الحرارة وهو ينفذ إلى أعماقه بنظرة قوية: "من الذي قتل عميره العايق؟".

-يا أيها الذين آمنوا لا تسألو عن أمور إن تبد لكم تسؤالكم والله يعلم وأنتم لا تعلمون.

فسألته بإصرار: "من قاتل عميره العايق؟".

فقال الشيخ بأسى: "هو من يجول بخاطرك".

فاستدلت قبضة شيخ الحرارة على عصاه ولم ينبس وقام ليذهب، فقال الشيخ قاف: "سأغريك من السؤال عما تنوي فعله".

واستمر شيخ الحرارة في صمته. صاح الشیخ صامتاً وتحرك لیغادر المکان، فقل الشیخ قاف بحرارة غير عادیة: "سأدعوك طويلاً أن أراك مرة أخرى".

ശ്രീവർഖാഹിപ്പിരൻ്റെ പ്രാർത്ഥന

നജീബ് മഹാദുസിരൻ്റെ "നക്ഷത്രങ്ങൾ മന്ത്രിച്ചത്" എന്ന ചെറുകമ സമാഹാരത്തിൽ നിന്ന്

(വിവി: ഡോ. ഷംഗാദ, അസോ. പ്രാഹസർ, യൂണിവേഴ്സിറ്റി കോളേജ്, തിരുവനന്തപുരം)

ഉമെരു ആയിവ് കൊല്ലപ്പുട്ട്...

കൊല്ലക്കറ്റം ആരോപിക്കപ്പുട്ടത് ഹിന്ദൻ റായിവിരൻ്റെ പുമലിലായിരുന്നു.

സംഭവം നേരിട്ട് കണ്ണ ദൈവനിയും കിബിൾതയും ഹായിവുമാണ് ഹിന്ദൻ കെത്തിരുന്നത്. സാക്ഷാർൽ ഹിന്ദിതനെ തന്റെ കുറുക്കുന്ന ഏറ്റവും ഇതു ഭീമാകരനായ ഉമെരുയെ മെലിഞ്ഞുണ്ടാക്കിയ ഹിന്ദൻ എങ്ങനെ കൊല്ല പുട്ടത്തുമെന്നാലോചിച്ച് ആളുകളോക്കെ അവാരനു നോക്കാൻ തുടങ്ങി.

"ഉമെരു എൻ്റെ മേരൽ ചാടിവിശാൻ നോക്കിയതാണ്. പക്ഷേ, കത റിമാറിക്കളുണ്ടെ സാൻ കൈകയിൽക്കിട്ടിയെന്നു കല്ലടിയും എൻ്റെ അഞ്ചെന്നയാണ് അയാൾ മരിച്ചത്!"

വിഡിയിൽ വിശ്വാസമില്ലാത്തവർവ്വരെ അയാൾ പറഞ്ഞത് വിശ്വസിച്ചു. കൊല്ലപ്പുട്ടയാൾ സമൂഹത്തിൽ വിലയും നിലയുള്ള ആളാണെങ്കിൽക്കൂടി ആ സംഭവം അവിടെ അവസാനിച്ചതായാണ് എല്ലാവരും കുറയിയത്. കൊലപൊതകിക്ക് എത്തു ശിക്ഷയായിരിക്കുന്ന കുട്ടികൾ എന്നമാത്രമേ ഇനി അനിയാനള്ളുന്നു.

പക്ഷേ, തെരവിന് ചില നിള്ളശമായ നാവുകളുണ്ട്. ആരുദ്ദത്തോന്ന് ആ നാവുകളുണ്ട് ആർക്കും അറിയില്ലായിരിക്കും. എന്നാൽ സർവരഹസ്യങ്ങളും അനമാനങ്ങളും ആ നാവുകളിലൂടെ തെരവിലെങ്ങും പ്രചരിക്കും. അതിശക്തമായ ഗന്ധം കണ്ണേരെ അപവാദകമകൾ തെരവിലാക്കുക പ്രചരിക്കും. അതിലോരു കമ്മ ഇങ്ങനെ ചുരുക്കിപ്പിരുന്നാം:

ഹിന്ദി റായിവ് അല്ല ഉമെരുയെ കൊന്നത്. ദൈവനിയും കിബിൾതയും ഹായിവും കള്ളംസാക്ഷികളാണ്. എന്നാമാത്രമല്ല ഹിന്ദിതനെ കുറം സമ്മതിച്ചത് സത്യസസ്യമായല്ലോ. ഞങ്ങളുടെ തെരവിലെ പഴനുരാ ഞങ്ങളിൽ പണ്ണും ഇത്തോല്ലുള്ള വിചിത്രസംഭവങ്ങൾ ചിലപ്പോഴാക്കു അരങ്ങേറിയിട്ടുണ്ട്.

"ഉമെരുയുടെ കൊലപൊതകതെക്കണ്ടിച്ച് ആളുകൾ പറയുന്നത് നിങ്ങൾ കേട്ടില്ലോ?" പള്ളിയിലെ ഇമാം തെരവുപ്രമാണിയോട് തിരക്കി. 'നമ്മുടെ തെരവിൽ അല്ലകിൽത്തെന്നു ഇത്തരം കുട്ടകമകൾക്കുരു പഞ്ചവുമില്ലല്ലോ?' തെരവുപ്രമാണി മുഖം ചുളിച്ചു.

എന്നായാലും മറ്റായും അഭ്യന്തരിയാതെ തെരവുപ്രമാണി ശ്രീവർഖാഹിപ്പിരൻ താമസിക്കുന്ന സമലത്തു ചെന്നു. ആളുകൾ അനുഗ്രഹങ്ങൾ തേടിയും രഹസ്യങ്ങളിയാം എയ്ക്കുന്ന സമലമാണവിടും.

"ഈ മുറിയിൽ അങ്ങയെ കാണാൻ വരാതെ ഒരു ആണോ പെണ്ണോ ഉണ്ടാകില്ല നമ്മുടെ ഇതു തെരവിൽ. ഞങ്ങൾക്കുമരിയാതെ എത്രയോ കാര്യങ്ങൾ താകൾക്കരിയാമല്ലോ?"

തെരവുപ്രമാണിയുടെ വാക്കകൾ കേട്ടതും ദൈവനു തുള്ളുന്ന സ്വരത്തിൽ ശ്രീവർഖാഹിപ്പിരൻ പറഞ്ഞു:

"എല്ലാമനിയുന്നവർ പടച്ചവർ മാത്രമാണ്. അവനെത്ര പരിഗ്രാഹിക്കും! പെണ്ണീവർഗ്ഗത്തിൽപ്പുട്ട ഒരു ജീവാമായള്ള സംസർഗ്ഗംമുലമാണുതെ ശ്രീവിന്നു് ഇങ്ങനെയെല്ലാതും സ്വരം കിട്ടിയത്.

'ആരായിരിക്കും ഉമെരു ആയിവിനെ കൊന്നത്?' നെബിലേക്ക് കുതിരിയിരുന്നു ഭാവത്തിൽ ശ്രീവിന്നു് നേർക്ക് സുക്ഷിച്ചു നോക്കി തെരവുപ്രമാണി ചോദിച്ചു.

“ഹേ സത്യവിശ്വാസിക്കേ, സത്യാവസ്ഥ വെളിപ്പെട്ടാൽ ഉപദ്രവമാ യിത്തിരന കാര്യങ്ങളെക്കുചു് നിങ്ങൾ മുട്ടൽ ചികഞ്ഞേപ്പി കാതിരിക്കു. നിങ്ങൾ ഒന്നമറിയുന്നില്ലെ എല്ലാമറിയുന്നവർ ദൈവം മാത്രമാണു്”.

ശൈവ് വാഹ് വിശ്രദിപ്പിച്ചുന്നിലെ ഒരു സൂചനാ ഉത്തരിച്ചു. എനിക്കും തെരവുപ്രമാണി വിഡാർ തയ്യാറായില്ല.

“ആരാണ് ഉമെരു ആയിവിന്റെ എല്ലാതകൾിന്?”

‘നിങ്ങളുടെ മനസ്സിലുള്ളതാരാണോ അയാൾ തന്നെയാണു്’ ശൈവിന്റെ സ്വരത്തിൽ അല്ലെങ്കിലും ദുഃഖാഭാധിയിരുന്നു.

തന്റെ കൈപ്പിടിയിലിരുന്ന ഉള്ളവടക്കിയിൽ ശക്തിയോടെ മുറുക്കെ പ്രിടിച്ചതല്ലാതെ തെരവുപ്രമാണി ഒന്നം പറഞ്ഞില്ലെ. അയാൾ എഴുന്നേൻ ലഭ്യാർ ശ്രമിക്കുന്നത് കണ്ണാരും ശൈവ് പറഞ്ഞു:

‘ഇനി എയ്യെ ചെയ്യാൻ പോകുന്ന എന്ന താൻ നിങ്ങളോട് ചോദിക്കുന്നില്ലെ.’

എനിക്കും തെരവുപ്രമാണി ഒന്നം പറഞ്ഞതെയില്ലെ. നിറുദ്ധമായി ശൈവിന്റെ കൈ പിടിച്ചു കല്പകിയശേഷം അയാൾ വാതിലിനിനി കിലേക്കു നിങ്ങൾ. ആ നിമിഷം പതിവില്ലെത്തു ഉത്സാഹത്തോടുകൂടി ശൈവ് പറഞ്ഞു:

‘നിങ്ങളെ ഇനിയും കാണാനാക്കട്ടു എന്ന താൻ പട്ടാവനോട് കാര്യമായി പ്രാർത്ഥിക്കുംു്’

Recap

- تعتبر الترجمة الأدبية من أكثر أنواع الترجمة رقياً وصعوبة، حيث تتطلب مهارات خاصة لنقل التراث الفني والثقافي من لغة إلى أخرى. يتبع على المترجم الأدبي أن يكون مبدعاً، قادرًا على نقل المعاني والمشاعر، مما يجعل القارئ يتفاعل مع النص كما يفعل الناطقون بلغة الأصل.
- تشمل الترجمة الأدبية نقل النصوص الشعرية والمسرحية والقصصية، وتتطلب فهماً عميقاً لكل من اللغة الأصلية واللغة المستهدفة. لتحقيق ترجمة دقيقة، يجب أن يتوافر في المترجم صفات مثل:
 - إتقان القواعد النحوية: فهم شامل لقواعد اللغتين.
 - تماسك النص: ضمان أن تكون الترجمة مرتبة ولها انسجام لغوي.
 - الإبداع والموهبة: القدرة على تجسيد الجماليات الأدبية في الترجمة.
 - المعرفة بالمصطلحات: إلمام كامل بالمفردات اللغوية.
 - الأمانة في الترجمة: محاولة الحفاظ على المعنى الأصلي قدر الإمكان.
 - تحليل المعنى: النظر إلى السياق لفهم المعاني بشكل دقيق.
- تتضمن الأساليب المستخدمة في الترجمة الأدبية أسلوبين رئيسيين:
 - 1. الترجمة الحرافية: التي تركز على الأمانة في النقل، لكنها قد تؤدي إلى نصوص جافة.

- الترجمة الإبداعية: التي تهدف إلى خلق نص جديد يعبر عن الروح الفنية للنص الأصلي.
- يشير الخبراء إلى ضرورة منح المترجم الأدبي حرية التعامل مع النص بطريقة تحافظ على المضمون، مع ضرورة تجنب الانحراف عن المعاني الأصلية.

Objective Questions

1. ما هو تعريف الترجمة الأدبية؟
2. ما هي الصفة الأساسية التي يجب أن تتوفر في المترجم الأدبي؟
3. أي من الأساليب التالية يعتبر أسلوبًا في الترجمة الأدبية؟
4. لماذا يعتبر البعض أن الترجمة الأدبية أصعب أنواع الترجمة؟
5. ما هو الدور الذي يجب أن يلعبه المترجم الأدبي في سياق النص؟
6. ما أهمية إتقان القواعد النحوية للمترجم الأدبي؟
7. لماذا يُعد تحقيق التماسك اللغوي في النص المترجم أمراً ضروريًا؟
8. كيف تؤثر الموهبة الفطرية والإبداع على جودة الترجمة الأدبية؟
9. ما الدور الذي تلعبه الأمانة في الترجمة الأدبية؟
10. كيف يمكن أن تؤثر الترجمة الحرافية على المعنى والمضمون في النصوص الأدبية؟
11. ما الفرق بين الأسلوبين الرئيسيين في الترجمة الأدبية؟
12. لماذا يواجه المترجمون الذين يعتمدون على الترجمة الحرافية انتقادات أدبية؟
13. ما أهمية منح المترجم الأدبي حرية الصياغة والإبداع في الترجمة؟
14. كيف تساهم ترجمة القصص القصيرة جداً من المليالمية إلى العربية في التبادل الثقافي؟
15. لماذا تُعتبر ترجمة القصص القصيرة جداً تحدياً للمترجم الأدبي؟

Answers

1. نقل النصوص العلمية فقط
2. إتقان القواعد النحوية لكل من اللغتين المترجم منها وإليها
3. الترجمة الإبداعية
4. لأنها تحتاج إلى مبدع قادر على نقل المشاعر والأحاسيس

5. الحفاظ على المعنى والمضمون مع إضفاء لمسة إبداعية
6. لضمان الدقة اللغوية والتعبير السليم في الترجمة.
7. لتحسين جودة النص وجعله مقرئاً ومفهوماً دون فقدان الجمالية.
8. لتعكس الروح الأدبية للنص الأصلي وتجذب القارئ.
9. لضمان عدم تحريف المعنى والحفاظ على الدقة والقيمة الفنية.
10. قد تؤدي إلى تشويه المعنى وفقدان الجمالية الأدبية.
11. الأسلوب الأول ترجمة حرفية، والثاني إعادة صياغة إبداعية.
12. لأنها قد تكون جافة وغير مؤثرة على القارئ.
13. للحفاظ على المعنى والمشاعر بأسلوب يتناسب مع اللغة المستهدفة.
14. تعزز التفاصيل الثقافية وتعرف القراء العرب على الأدب الهندي.
15. لأنها تتطلب دقة للحفاظ على المعنى العميق في نص موجز.

Assignment

1. ناقش عن أهمية الإبداع والموهبة الفطرية في الترجمة الأدبية؟ كيف تؤثر هذه الصفات على جودة الترجمة؟
2. قارن بين الأسلوبين الرئيسيين في الترجمة الأدبية، وهما الترجمة الحرفية والترجمة الإبداعية. ما هي مزايا وعيوب كل منهما؟

Suggested Reading

1. ترجمة الأدب: النظرية والتطبيق - عايدة سكر
2. فن الترجمة الأدبية - عبد الله العلوى
3. قضايا الترجمة الأدبية - محمد سبيلا
4. الترجمة الأدبية: دراسة في الأنماط والاتجاهات - سعيد بن حمد الهاجري
5. مبادئ الترجمة الأدبية - صلاح الدين الجبورى

**Translation of Novel/
Autobiography**
**From Arabic to
Malayalam and vice
versa**

القسم الخامس

ترجمة الرواية والسيرة الذاتية من العربية إلى المليالمية وبالعكس

Learning Outcomes

يستطيع الطالب خلال دراسة هذه الوحدة:

- فهم الخصائص الأدبية واللغوية لكل من الرواية والسيرة الذاتية والمقالات وأدب الرحلات في كل من العربية والمليالمية.
- تحليل الفروق الثقافية بين النصوص الأصلية والمترجمة
- تطبيق مهارات الترجمة الأدبية لنقل الأفكار والمعاني
- التعامل مع التحديات اللغوية
- إنتاج نصوص مترجمة تجمع بين الدقة اللغوية والجمال الأدبي

Prerequisites

وكما فهمنا ودرسنا أن الترجمة تلعب دوراً محورياً في بناء جسور التواصل الثقافي بين الشعوب، حيث تمثل وسيلة أساسية لفهم الثقافات المختلفة وتبادل الأفكار. ومن بين الأعمال الأدبية التي تتطلب اهتماماً خاصاً بالترجمة، تأتي الروايات والسير الذاتية والرحلات والمقالات لما تحمله من تعبير عن هوية المجتمعات وتجارب الأفراد.

إن الترجمة من اللغة العربية إلى المليالمية وبالعكس تسمم في تعزيز التفاعل الثقافي بين العالم العربي وشبه القارة الهندية، خاصة أن كلتا الثقافتين تزخران بتاريخ غني وإبداع أدبي متميز. تتميز الرواية العربية بعمقها في تصوير القضايا الاجتماعية والفكرية، بينما تجسد السير الذاتية والرحلات تجارب الأفراد وتحدياتهم، مما يجعل ترجمتها مسؤولية أدبية تتطلب فهماً دقيقاً للغة، وسياق النص، وثقافة المجتمعين. ففي هذه الوحدة نستعرض بعضًا من نماذج ترجمة الروايات والسير الذاتية والرحلات والمقالات من المليالمية إلى العربية وبالعكس

Key words

ترجمة، السيرة الذاتية، ترجمة الرحلات، ترجمة الرواية، ترجمة المقالات

Discussion

5.1.1 الوحدة الأولى: ترجمة الرواية المليالمية إلى العربية

تعتبر ترجمة الروايات من اللغة الماليالمية إلى العربية خطوة هامة لتعزيز التبادل الثقافي بين العالم العربي وشبه القارة الهندية، خاصة ولاية كيرلا في الهند حيث تُستخدم اللغة الماليالمية. فالروايات الماليالمية تحمل في طياتها ثقافة وتاريخاً غنيين ومتقين يمكن أن تكون مصدر إلهام وإثراء للأدب العربي. الأعمال الأدبية الماليالمية تقدم لمحات عن تاريخ وثقافة كيرلا، بما في ذلك تفاصيل حياتهم الاجتماعية، والسياسية، والاقتصادية. من خلال الترجم، يمكن للقراء العرب التعرف على تقاليد وعادات مختلفة، ما يعزز التفاهم الثقافي بين الحضارات.

قد شهدنا في السنوات الأخيرة جهوداً لترجمة بعض الأعمال الماليالمية إلى العربية، من ضمنها ترجمة بعض أعمال الكاتب الشهير فايكوم محمد بشير، وأم. تي واسوديون نايار، وموكوندان، وبنiamin، وبي. أم زهرة وما إليه إلى اللغة العربية، ولاقت استحساناً كبيراً من القراء. ترجمة الروايات من الماليالمية إلى العربية ليست مجرد نقل للغة، بل هي جسر بين حضارتين عريقتين. ومع استمرار هذه الجهد، من المتوقع أن تتوسّع الأفق الأدبية والثقافية بين العالم العربي وولاية كيرلا، ما يسهم في تعزيز فهم مشترك أكثر عمّا هيّأه نطلع إلى بعض الروايات المترجمة من الماليالمية إلى العربية.

نموذج ترجمة الرواية المليالمية إلى العربية

ആരുട് ജീവിതം

(ബൈന്യാമിൻ)

ബാതയിലെ ചെറിയ പോലീസ് സ്കൂൾ മുനിസിപ്പൽ കോറുവരെപ്പോലെ കരേന്നേരം നിന്നും. ശേറ്റിനോട് ചേർന്നുള്ള പാരാവുക്കുടിൽ രണ്ട് പോലീസുകാർ ഇരിപ്പുണ്ട്. ഒരാൾ ഏകോ വായിക്കുകയാണ്. ആ ഇരിപ്പും തലയാട്ടലും പാതി അടഞ്ഞ കണ്ണകളും ഏതോ മത്രനുമാണ് വായിക്കുന്നതെന്ന് ഉറപ്പുതുക്കാണ്ട്. രണ്ടാമത്തെ പോലീസുകാർ ടെലിഫോണിലാണ്. അധിക്കരിച്ചു വരിത്തമാനവും ചിരിയും അലർച്ചയും ഇങ്ങ് റോഡ് വേദനക്കുകൊണ്ടു. വളരെ അടുത്താണ് ഇരിക്കുന്നതെങ്കിലും രണ്ട് ലോകത്താണെങ്കിൽ. രണ്ട് ലോകങ്ങളും തങ്ങെള്ള ശ്രദ്ധിക്കുന്നതെയില്ല.

പാരാവുക്കുടിന് തെല്പുരുത്തായി വഴിയിലേക്ക് ചാന്ത് ഒരു കാടുന്നാരകം നില്പിക്കും. അതിന്റെ തണ്ടുപട്ടി നിലത്ത് കത്തിയിരുന്നു. പാരാവുകാർ ആരുകിലും രാശി തന്നെ പ്രവൃത്തിയിൽനിന്നും മുക്കുന്നതായി തങ്ങെള്ള ശ്രദ്ധിക്കുന്ന ഏന്ന പ്രതീക്ഷയോടു. ഏറെനേരം തങ്ങൾ അങ്ങനെ ഇരുന്നു. അതിനിടും ഒന്നരബ്ദം അബവികർ പോലീസ് സ്കൂൾ സ്കൂളിലും ലോകത്താണെങ്കിൽ. ഒരു പ്രതിയിറക്കുന്ന മുന്നും പോവുകയും ചെയ്യും. അവർക്ക് തങ്ങെള്ള ശ്രദ്ധിക്കുന്ന ഒരാവശ്യവും ഇല്ലായിരുന്നു. ഇടയ്ക്കു സ്കൂൾ സ്കൂളിൽനിന്നും ഒരു പോലീസ് വാഹനം പുറത്തേക്കു വന്നു. തങ്ങൾ ചാടി ഏഴുനേരും പ്രതീക്ഷയോടു അവരു നോക്കി. ഏന്നാൽ പ്രധാന നിരതിൽനിന്നും വാഹനങ്ങൾ വല്ലതു

వాటగొంగెలో ఏటాల్ ల్లాజవిశాంతెమాం గోహాగొయి వంటి ఉంగిమిషితెక్క నీరుతుటియశోషం అంచు అంవతాదు వాణికు గొడుచుపోయి. తెండుల్ నీరుశరూయి వింటం మంచువుడులెంకు పండు.

''أيام ماعز '' لبنيامين

(ترجمة: سهيل عبد الحكيم الوافي)

و قفت أنا و عبد الحميد طويلاً آيسين أمام مركز الشرطة الصغير بالبطحاء، كان هناك شرطيان في كشك الحراسة بجانب البوابة، أحدهما يقرأ، و توحى جلسته و هزات رأسه و عيناه شبه المغمضتين أنه يقرأ كتاباً دينياً، أما الثاني فيتكلّم في الهاتف، يسمع الواقف هنا في الطريق حديثه و ضحكاته، و هما في عالمين مختلفين وإن كانا يجلسان متقاربين، وكلّاهم لا يكترث بنا.

و هناك - غير بعيد عن كشك الحراسة - شجرة تمتد أغصانها على الطريق. قعدنا القرفصاء على الأرض تحت ظلها آملين أن ينتهي أحد الشرطين من عمله فيلقيت إلينا بقينا هكذا لفترة طويلة. وبينما نحن كذلك دخل اثنان من العرب بخطى مسرعة إلى المركز فيما خرج منه ثلاثة أو أربعة على الأقل، متغافلين. ولم يكن هناك شيء يدعوهما إلى الالكتراش بنا. وفي تلك الأثناء ظهرت سيارة للشرطة تخرج من سور المركز، فانتقضنا قائمين رجاء لفت أنظار من فيها إلينا، ولكنها أوغلت السير في الطريق الرئيس بعد أن توقفت هنيهة تتأكد من المرور. قعدنا خاتبين ننكم على جذع الشجرة.

5.2.1 الوحدة الثانية: ترجمة الرواية العربية إلى المليالمية

ترجمة الروايات من اللغة العربية إلى لغة المليالمية تمثل جسراً ثقافياً هاماً بين العالم العربي و شبه القارة الهندية، خاصة ولاية كيرالا حيث تُستخدم المليالمية كلغة رئيسية. تتطلب هذه العملية جهوداً دقيقة لضمان نقل الجوهر الأدبي والرسائل الثقافية بدقة، مما يجعل المترجم أداة أساسية في بناء هذا الجسر، كما أن الروايات المترجمة تقدم أفكاراً وتجارب جديدة للقراء مما يساعدهم على فهم وجهات نظر مختلفة.

بعض الروايات العربية الشهيرة مثل "أولاد حارتانا" لنجيب محفوظ و "رجال في الشمس" لغسان كنفاني و "فتاة غسان" لجرجي زيدان و "دعاة كروان" لطه حسين و "قاتل حمزة" لنجيب الكيلاني و "وا إسلاماه" لعلي أحمد باكثير قد تم ترجمة كل منها إلى اللغة المليالمية، وحظيت بترحيب كبير لما قدمته من نظرة على الثقافة والقضايا العربية. ونطلع إلى النماذج التالية للرواية المترجمة من العربية إلى المليالمية:

نموذج ترجمة الرواية العربية إلى المليالمية

من رواية «الديوان الإسبرطي»

في نهاية الأسبوع تعلقت عينا أبي بالسقف، مفتوجتين ولا تريان شيئاً، امتدت يداي إليه وحركت جسده، كان متختبّاً، وتحسسته مرة أخرى كان بارداً، وظللت أحركه وأناديه لكنه لا يردد، صرخت حتى انتشر صراخي بين أشجار اللوز المزهرة، وسررت الهمممة عند باب البيت. دخل بعض الفلاحين وتحسّسوا جسده غير مصدّقين أن أبي قد مات. لكنهم لم يحرّكوا ساكناً عدا اثنين منهم، طلباً من البقية الرحيل، وغسلاً أبي حينما طلع النهار كفناه، وحملناه إلى الغابة راقبتهما وهم يحرّفان القبر. ثم صلّيا عليه. اعتادت أمي مناجاة الله في غيابه على مسمع من تقدّم في مقابلة الحقل وتبسيط كفيها أمامنا، وتظل تذكر اسمه وتطلب من الله أن يعيده وكنّت ومنصور إلى جانبها، نرفع أيدينا، ونُفَلّها عند انتهاء الدّعاء.

وفّعل الرجال ذلك وكنّت في إثراهما ، دعوت الله كي يُقرب أبي منه، ويدخله الجنة، أنزلت يدي واقتربت أكثر من الرجلين، وهم يرفعان جسده الملفوف في القماش الأبيض، اهتز قلبي حين وضعاه داخل الحفرة، كان مقدراً على مشاهدة كل الدين أحبهم يُدفنون. انتهى الرجال من الدفن، ورثّا القبر ببعض الماء، ثم رحلا، وبقيت ذلك اليوم وحيدة مع أبي حتى أظلمت، عدت بخطى بطيئة، التقت عند كل مسافة أقطعها ، فأرى أبي يُشّعّني من هناك وبيتسّم.

സൗര്യടക്കം കോർട്ട്

(2020 ലെ അമുഖ ബുക്കർ പ്രൈസ് നേടിയ, അൽജീരിയൻ യുവ നോവലിസ്റ്റായ അബ്ദുൽ വഹാബ് ഇസ്രാഈൽ “സൗര്യടക്കം കോർട്ട്” എന്ന നോവലിൽ നിന്ന്)

വിവാഹം അലി അഹമദ് പുക്കോട്ടർ

ആ വാരം അവസാനത്തിലെ ഒരു സാധാരണത്തിൽ ഉപ്പും നോട്ടം മേലോട്ടു മാത്രമായി. കണ്ണകൾ രണ്ടും തുറന്നു കിടക്കുന്നു. തെള്ളും ദേഹത്തോടെ താണ് ഉപ്പും ഇളക്കി നോക്കി. ശരിരം മരവിച്ചു തടങ്കിയിരുന്നു. എൻ്റെ ശരിരമാകെ ഒരു വിറയൽ അനുഭവപ്പെട്ടു. ഒരു തവാദുകളും താണ് ഉപ്പും വിജയിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു. ശരിരമാകെ തള്ളുന്നതുപോലെ. എനിക്കെത്ത് വിശ്വസിക്കാൻ കഴിഞ്ഞില്ല. താണ് പിന്നെയും പിന്നെയും ഉപ്പും വിജയിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു. ഉപ്പും എന്നോട് സംസാരിക്കുമ്പോൾ കുറവിലാണ്. പാക്കേജ് മൃപടിയില്ലായിരുന്നു. താണ് ഉറക്കു ബഹിളംവെച്ചു. അതുപെട്ടെന്നിൽ കുറഞ്ഞു. എൻ്റെ ശബ്ദം പൂരുളിക്കുന്നും അഭ്യന്തരം മരങ്ങൾക്കിടയിലൂടെ അവിടെമാകെ പരന്നു. അല്ലെന്നെന്തെങ്കിലും വിട്ടുപാറിക്കുന്നും പല ശബ്ദങ്ങളും പരസ്യം തുടിക്കലുകളും അഭിയാനങ്ങളായി. അത് പതിയെ ഉച്ചത്തിലായി കൊണ്ടുപോയി. അതുകൂടി കുറഞ്ഞുന്നു. കർഷകരിൽ ചിലർ അക്കദേശക്കവന്ന് ഉപ്പും മരിച്ചിട്ടുണ്ടെന്ന് വിശ്വസിക്കാനാക്കാതെ ശരിരം തൊടുനോക്കി. രണ്ടുപോൾ മാത്രം വിട്ടിരുന്നു. ബാക്കിയുള്ളവരോടൊക്കെല്ലാം പോകാൻ ആവശ്യപ്പെട്ടു. പ്രാതമായപ്പോൾ അവർ ഉപ്പും കളിപ്പിച്ചും വെള്ളം തുണിക്കൊണ്ട് പോതിരുതു. ആ രണ്ടുപോതും ചേർന്ന് ഉപ്പും വബനിസ്ഥാനിലേക്കു കൊണ്ടുപോയി മറവുചെയ്തു നമസ്കരിച്ചു. ഉപ്പും വെള്ളം സന്ദർഭങ്ങളിൽ ഉമ്മ താണം മൻസുറും കേൾക്കുന്നവിയം പതിവായി പ്രാർമ്മിക്കുമായിരുന്നു. വയലിന് അഭിമുഖമായി ഇരുന്ന് തങ്ങൾ കാണാവിയം ഉമ്മ കൈരണ്ടും ഉയർത്തുന്നും. ഉപ്പും സുരക്ഷിതമായി തിരിച്ചേത്തന്നേ എന്ന് പ്രാർമ്മിക്കും. താണം മൻസുറും ഉമ്മയുടെ അടക്കത്തെന്നു ഉണ്ടാകും. തങ്ങളും കൈകളും ഉയർത്തുന്നും പ്രാർമ്മ കഴിഞ്ഞാൽ കൈകൾ മുത്തുകയും ചെയ്യും.

ആ രണ്ടു യുവാകൾ മരണാനന്തര ചടങ്ങുകൾ ഓരോന്നായി ചെയ്തുകൊണ്ടിരുന്നു. താണ് അവർക്കു പിന്നിൽത്തന്നു ഉണ്ടായിരുന്നു. അല്ലാഹുവേ ഉപ്പുകൾ നീ അഭയം നൽകണാം എന്നും സ്വർഗ്ഗസ്ഥനാക്കണാം എന്നും കരണ്ടു പ്രാർമ്മിച്ചു. വെള്ളപ്പുടവയിൽ കുപ്പൻ ചെയ്തു ഉപ്പും ശരിരം അവർ രണ്ടുപോതും ചേർന്ന് വബനിലേക്ക് ഇരുക്കിവെച്ചപ്പോൾ എൻ്റെ എദ്ദേഹം പിടിച്ചു. വബനി മന്ത്രിക്ക്

മുടി വെള്ളം തളിച്ച് അവർ പോയി. ഞാൻ ഇതടക്കംവരെയും ഉപയോഗ വാവറിനതികിൽത്തന്നെ ഇങ്ങനും രാവിന് കല്ലുകാണാതായി ഇടങ്ങിയപ്പോൾ പതിയെ വിട്ടിലേക്കു നടന്നു. തിരിച്ചു നടക്കുവോൾ ഇടയ്ക്കിടെ ഞാൻ പിന്നോട് തിരിഞ്ഞുനോക്കി. ഒരു ചെറുപുഞ്ചിരിയോടു ഉപു ഏനിക്കു പിന്നിൽ നടക്കുമ്പോൾ തോന്തി.

5.3.1 الوحدة الثالثة: ترجمة المقال و السيرة الذاتية وأدب الرحلة من الماليالمية إلى العربية

ترجمة الأدب والنصوص المختلفة من اللغة الماليالمية إلى العربية تعدّ جسراً مهماً للتواصل الثقافي والتفاهم بين الثقافات. ومن بين الأنواع الأدبية التي تستحق الاهتمام البالغ في الترجمة نجد المقالات، والسير الذاتية، وأدب الرحلات، إذ تعكس هذه الأنواع الأدبية تجارب ووجهات نظر شخصية وثقافية فريدة.

ترجمة المقالات والسير الذاتية وأدب الرحلات من الماليالمية إلى العربية ليست مجرد نقل لغوي، بل هي وسيلة لفهم الآخر وتعزيز التفاهم الثقافي والإنساني. هذه الجهود تُثري المحتوى العربي بتجارب ومعارف جديدة، وتفتح آفاقاً للتواصل بين ثقافتين تجمعهما روابط تاريخية عميقة. هيأ نتحدث عن الأمثلة لكل منها:



5.3.1.1 نموذج ترجمة المقال من اللغة المليالية إلى العربية

പുകയുന്ന പശ്ചിമഭൂഖണ്ഡം

(പി ജെ വിനീസെന്റ്)

ദക്ഷിണ ലഭ്യനിർ കേന്ദ്രീകരിച്ചുണ്ട് ഹിസ്റ്റുള്ള ശക്തമായ ഒരു ഐസനിക ശക്തിയായി മാറിയത്. 1982ൽ ലഭ്യനിർ -മൂല്യയേൽ യുഖത്തിന്റെ പ്രശ്നാത്തലത്തിലാണ് ഒരു പ്രതിരോധ പ്രസ്താവനമെന്ന നിലയിൽ ഹിസ്റ്റുള്ള ഇരാൻ സഹായത്തോടുകൂടി രൂപീകൃതമാക്കുകയും, പട്ടിപടിയായി ശക്തമായ സാധ്യ സംഘടനയി മാറ്റകയും ചെയ്തു. നിലവിൽ ഒരു ലക്ഷ്യത്തിലായിക്കു പോർ ഹിസ്റ്റുള്ളയിൽ അംഗങ്ങളാണ്. അതിൽ മുപ്പതിനായിരത്തിലധികം പോർക്കൾ ഐസനിക ഗ്രേഡിലും പരിശീലനം ലഭിച്ചിട്ടുണ്ട്. മൂല്യയേലിനെ നേരിട്ട് ആക്രമിക്കാൻ സാധ്യക്കുന്ന നിരവധി റോക്കറ്റ് ലോഹിൽ കേന്ദ്രീകരിച്ചുണ്ടു് അതോടൊപ്പം ഒരു കരശക്തി എന്ന നിലയിലും അവർ സുംഘടിതരാണ്. ഇരാനിയർ റവല്യൂഷൻ ഗാർഡ് കോർപ്പസ് നേരിട്ട് പരിശീലനം നടത്തി വളർത്തിക്കൊണ്ടുവന്ന ശ്രിയാ സംഘടനയാണ് ഹിസ്റ്റുള്ള. അവരുടെ പരമോന്നതനേതാവ് ഹസൻ നസറുള്ളയെ മൂല്യയേൽ കൊലപ്പെട്ടതാണ്. അത് ഹിസ്റ്റുള്ളയെ സംബന്ധിച്ചിടതോളം അഭിമാനത്തിനേറ്റു വലിയ ക്ഷതമാണ്. അതോടൊപ്പു ഹമാസിന്റെ നേതാവ് ഇസ്മയിൽ ഹനിയരെയെ ടെഹ്നോനിൽ മൊസാദ് കൊലപ്പെട്ടുവെന്നുണ്ട്. അതിന് തിരിച്ചറിയണാക്കുമെന്ന് ഇരാൻ അനേക പ്രവാചിക്കിയെന്നു.

الشرق الأوسط يشتعل

(ترجمة : د. عبد الغفور كوناتدي الهدوى)

لقد تحول الهجوم الإسرائيلي المستمر على غزة إلى أزمة شاملة تبتلع منطقة الشرق الأوسط بأسرها. وكان الهجوم المفاجئ الذي شنته حركة حماس في السابع من أكتوبر 2023 على الحدود الإسرائيلية بمثابة فصلٍ جديدٍ في الصراع الطويل بين حماس، التي تحكم غزة منذ عام 2007، وإسرائيل. أسفراً هذا الهجوم عن مقتل نحو 1200 شخص واحتياط 250 آخرين على يد حماس. وفي استجابة فورية، شنت إسرائيل حرباً مدمرة على القطاع، معلنة أنّ هدفها القضاء على حماس وتحرير الرهائن.

في انتهاء صارخ للقوانين الدولية المتعلقة بالحروب، دمرت الهجمات الإسرائيلية المتواصلة منطقة غزة بشكل كامل. تم القضاء على البنية التحتية الأساسية للحياة اليومية بالكامل تحت القصف العنيف والمستمر. وقد أودت هذه الحرب بحياة أكثر من 40,000 شخص، وأصبحت غزة شبه غير صالحة للسكن، بينما يُجبر سكانها، البالغ عددهم 2.3 مليون نسمة، على النزوح الجماعي، هرباً من ويلات الحرب وأهواها.

وامتدّت نيران هذا الصراع لتشمل لبنان، كما استدعت تدخلاً مباشراً من إيران أيضاً. تواصل إيران وحلفاؤها تقديم الدعم لحركات التحرر الفلسطينية، وفي مقدمتها حماس، من خلال إمدادها بالأسلحة وتوفير التدريب عبر الحرس الثوري الإيراني. وفي المقابل، ترى إسرائيل أن تحديد النفوذ الإيراني أصبح شرطاً لتحقيق أهدافها العسكرية في غزة بعد 07 أكتوبر وعملياتها التالية لها في لبنان. وبدعم قوي من الولايات المتحدة، تلقى إسرائيل أحدث المعدات والأسلحة العسكرية لمواصلة أجندتها.

وتضامناً مع حماس في حرب غزة، لقد شنّ الحوثيون من حلفاء إيران هجمات متتالية في البحر الأحمر، بينما قامت حزب الله بإطلاق صواريخ على شمال إسرائيل من جنوب لبنان. ونتيجة لذلك، نزح أكثر من 60,000 إسرائيلي من الأراضي المحتلة في هذه المناطق الحدودية. وفي محاولة لإعادتهم إلى منازلهم، صعدت إسرائيل عملياتها العسكرية في جنوب لبنان، مما أدى إلى تحول الأزمة الحالية إلى حرب شاملة بين لبنان وإسرائيل.

برز حزب الله كقوة عسكرية هائلة، متمركزاً في جنوب لبنان، حيث بدأ مسيرته كحركة مقاومة إبان حرب لبنان وإسرائيل عام 1982 بدعم إيراني. ومنذ ذلك الحين، تطور تدريجياً ليصبح ميليشياً منظمة شديدة التنظيم والتسلیح. اليوم، يضم حزب الله أكثر من 100,000 عضو، من بينهم 30,000 فرد تلقوا تدريبات عسكرية متقدمة، فضلاً عن امتلاكه مواقع متعددة لإطلاق الصواريخ القادرة على استهداف إسرائيل بدقة. وإلى جانب قدراته الصاروخية، يتميز حزب الله بتنظيمه المحكم كقوة برية ذات فعالية عالية. يعُدّ حزب الله منظمة شيعية تلقّت تدريبياً عسكرياً مباشراً من الحرس الثوري الإيراني.

اغتيل زعيم حزب الله، حسن نصر الله، على يد إسرائيل، مما شكل طعنة مؤلمة لهيبة الحزب وسمعته. وتزامناً مع ذلك، قُتل إسماعيل هنية، قائد حركة حماس، في طهران على يد الموساد. وقد أعلنت إيران بوضوح أن هذا الاغتيال لن يمر دون ردّ حاسم من قبلها.

5.3.1.2 نموذج ترجمة السيرة الذاتية من اللغة المليالمية إلى العربية

കവിയുടെ കാർഡ്പാടുകൾ (പി. കണ്ണതിരാമൻനായർ)

(എന്ന തിരയുന്ന ണാൻ, നിത്യ കന്യുകയെ തേടി എന്നിവ ഉൾപ്പെടുത്തിയ സന്ധർണ്ണ ആത്മകമാ)

കരിനിശലിംഗം ക്യ

നാലുപാടം നീലമേലാപ്പ് കെട്ടിയ അനന്ത ചതുവാളം മേലമാലകൾക്ക് എത്തിപ്പിടിക്കാൻ കഴിയാത്ത അശായനിലിമ; കല്ലുതാത സഹാരുസമസ്തിന കരിക്കൽപ്പടവുകൾ തീർത്ത മലനിരകൾ; കിഴക്കും തെക്കും പടിഞ്ഞാറും വടക്കും ഇതൾ വിരിഞ്ഞ ശിരിനിരകളുടെ നീലതാമരത്തകാക്കൾ. കിനാവുകളുടെ അനന്തസാമ്രാജ്യം. നേർത്തത മുടൽമെത്തിണ്ണെ മുട്ടപടം. അറും പെടാതെ മനോരാജ്യങ്ങളുടെ പരന കരിവാരകങ്ങൾ; ഉറക്കക്ഷിണം പെട കുപ്പിവള്ളിട്ട് ചടച്ച പാടങ്ങൾ. പച്ച പാതി തുടങ്ങുന്നതിലേക്കു പോകുന്ന ഗ്രാമിന ഭവനങ്ങൾ. നാട്ടോടി പൂട്ടു പാടി വയലേലകൾക്കിടയിൽക്കൂട്ടി പാദസരമിട്ട് ദിനുഗ്രഹിതിലേക്കു പോകുന്ന ഭാരതപ്പുഴ.

പൊയ്യേയ നിലാവിണ്ണീ നിനവു വറ്റാത്ത നിളാമണൽപ്പുറം. പറവ കള്ളുടെ കളിത്തട്ട്. കവിജ്ഞാടിയ കടവ്. എല്ലാനിയ ചുവന്ന അബനലപ്പടി ചുണ്ടുന പാത. അർശല്ലൂ മാരാത്ത കടവതോണി; തകരക്കണ്ണടവെച്ച തോണിപ്പുര.

അക്കലെ മുകളിൽ ധ്യാനത്തിലും വില്പാദി, കേശഭാരകിരിം ചുടിയ മഹാക്ഷേത്രം. തിരുവില്പാമല. പണ്ട് കേളിപെറ്റ കലകളുടെ കളിയരങ്ങായ തിരവില്പാമല.

മലനാടിണ്ണീ പ്രക്തിസൗംര്യം ഇന്നം തകരാതെ, തളരാതെ, നാട് വാഴുന നെട്ടേം. എങ്കും അശകിണ്ണീ തിരനോട്ടം. കവിതയുടെ മോഹനി യാട്ടം. തിരവില്പാമല.

കാർനിരയശിഞ്ഞു തിരഞ്ഞെടുച്ചിണ്ണ.

പുക്കൾപെറ്റ ആ അരയാൽമരം. സത്യാനേഷണം തുകയു നെടുന്തായ് വേദകൾ; ജീവിതത്തിണ്ണീ അശായതയിൽ ഇരഞ്ഞിതപ്പുന തായ്വേദകൾ. ആയിര വയസ്സുചെന, കിഴക്കേ നടയിലെ നാടാകെ പന്തലിട്ട് അരയാൽമരം. എന്നാം പതിനാറുകാരനായ രണികൾ അരയാൽമരം. ആയിരമായിര പുർണ്ണ ചത്രോദയം, സുരേംബയം, കമകളിയരങ്ങു കണ്ണ അരയാൽമരം. മരതകപ്പുച്ച വിന്റുന മറ്റായ മഹാകാശം. ഓളമിളക്കുന പുലർക്കാറ്റ്. മലുടികൾക്കു ചുറ്റു കനിപ്പുലരിത്തുപ്പ്. ചെന്നാമരപുനിമാല. പ്രക്തിസൗംര്യ സഹരദ്യം വിതറുന തിരവില്പാമല.

സിന്ധരപ്പാട്ടു തൊട്ട് പൊൻവള്ളയണികെക്കയിൽ പുത്താലവുമായി പൊൻകസവാളി വിതരി കന്നിപ്പുലൻ. ആ നിത്യകന്യുക വിണ്ണും അരങ്ങളും വന. ഭാരതപ്പുംവകിൽ മരപ്പേട്യായി മാറിയ പശയ ഉള്ളപ്പുര, കൈ ഞടിഞ്ഞ അതാണികൾ, കോണിയിടിഞ്ഞ പിടികഴുകളിൽ കൊച്ചു തപാലാപ്പിസ്.

قصة الظل الأسود

(ترجمة: عبد الله الواфи. سى)

الأفق اللامتناهي الذي يستوعبه عريش زرقاء طول الجهات الأربع، شدة لونه يعجز السحب عن التناول،
الجبال مغطاة برفوف الأحجار المترتبة الساحرة بحيث لا يدركه عين خلت، توجد الجبال المصطفة تشبهه
بحيرات اللوتس الزرقاء في الشرق والجنوب والغرب والشمال. إمبراطورية الأحلام التي لا نهاية لها. حباب
من ضباب رقيق. التلال السوداء الغير متناهية التي تحوي خاللها دول الأحلام؛ الحقول الخضراء ذات
الأسوره التي تعانى من تعب النوم. المزارع الخضراء الممسوح نصفها. منازل القرية مشرفة إلى الخارج.
النهر بهاراتابوزا يفيض كأنه مثل فتاة تسعى إلى بيت زوجها لابسة سلسلة القدم ومعنىه أحانا شعبية

الساحل نيلا الذي لا ينضب من بلل الليل المقرفة. مرتع الطيور. رصيف ضئيل الخدين. طريق نتوء الأعظم يشير إلى سلم الهيكل الأحمر. قارب لا يتغير، زورق ذو سقف من الصفحة الحديدية.

بقرة فيفادري الجالسة بعيداً منعقة في عالم الأفكار، ماهاكشيترا المتوج بكيسابهارا. ثيروفيلوامالا. ثيروفيلوامالا، ملعب شهير للفنون القديمة.

قلعة نيدونكوتا تقوم سائدة في القرية، ولا يزال الجمال الطبيعي لمالانادو يزداد حتى اليوم. جميع المناظر مفعم بالجمال والبهاء. رقصة موهينياتام للأشعار. ثيروفيلوامالا.

السحاب يتناثر مهلا. أنجلى الظلام.

تلك الشجرة الآریال المشهورة. جذور نیتومنتای التي تواصل البحث عن الحقيقة، والتي تتبع إلى أعمق الحياة. وتنتشر شجرة الآریال التي يبلغ عمرها ألف عام في جميع أنحاء البلاد من الجهة الشرقية. شجرة آرایال لا تزال تبلغ من العمر ستة عشر عاماً وهي مطربة حقاً. شجرة آریال التي شهدتآلافاً من شروق الشمس والقمر تماماً ورقصات من كاتاكالي. سماء زاخرة تهب باللون الأخضر الزمردي. نسيم الصباح المتمايل. وفوق قمم الجبال إشراق الصباح الفاجئ. سلسلة لوتاس الحمراء. ثيروفيلوامالا التي تعب بالجمال الطبيعي.

والإشراق يبيث الضوء بالأيدي التي فيها أسوره ذهبية ويزداد بهاؤها بالنسك (تalam) فيها. ظهرت تلك العذراء الأبدية مرة أخرى.

تحول ذلك المطبخ في ضفاف النهر بهاراتابوزا إلى صندوق خشبي، والمسند الذي شطبت دعامتاه، مكتب صندوق البريد الذي يقع فوق غرفة انهدمت سلامتها.

5.3.1.3 نموذج ترجمة أدب الرحلة من اللغة المليالمية إلى العربية

സുഫിസത്തിന്റെ വിശ്രദിക്കുന്ന വാദകൾ

(ഇ. എ. എ. എം.എം.)

(യുന്നപ്പുറം തേടിയുള്ള ആരമ്പിയ സഖാരം)

വെള്ളിച്ചും നഷ്ടമാവാത്ത തിരികൾ

ഇത് നാലാം തവണയാണ് ഇരാനിലേക്ക് പോകുന്നത്. ആദ്യത്വം പോയപ്പോൾ അതിനമൊരു വർഷം മുമ്പ് നടന്ന ഇസ്ലാമിക വിപ്പവം (ഇക്ലാബേ ജൂഫഹരി ഇസ്ലാം) കഴിത്തെത്തെ ഉണ്ടായിരുന്നതു. മുഹമ്മദ് ഷാ പട്ടവിരയ അടിമരിച്ച് വന്ന ഖുമേമനിയുടെ നേതൃത്വത്തിലുള്ള ഇസ്ലാമിക ഭരണം അന്ന് അടിയറിച്ചിരുന്നില്ല. അവരെ സഹായിച്ചു കുടുംബി ലൂക്കെള്യും സ്വതന്ത്ര ചിനകരെയും ധിഷണാശാലികളെയും ഭരണം സ്ഥാപിക്കപ്പെട്ടപ്പോൾ അന്ന് ചെയ്യാം പീഡിപ്പിക്കാം തുകി കൊല്ലാം തുടങ്ങിയിരുന്നു. വിപ്പവത്തിൽ രക്തസാക്ഷികളുായ നിരവധി ചെറുപ്പിക്കാതെ പടങ്ങൾ നിരത്താരങ്ങളിൽ തുകിയിട്ടുണ്ടായിരുന്നു. യുറോപ്പ് റീതിയിലുള്ള ഷായുടെ ഭരണത്തിന്റെ അവശിഷ്ടങ്ങൾ തെഹ്രാൻ നഗരത്തിൽ ചിതറിക്കിടപ്പെടായിരുന്നു. പരിദി നിർബന്ധമായി തന്നില്ല. മദ്യം, ശുതാട്ടം, നിശാക്കുംബുകൾ അരങ്ങു തകർത്തിരുന്ന പാശ്വാത്യ സംസ്കാരത്തിന്റെ ലഹരി നിറന്തര ഇതർപ്പാടുകളിൽ മതഭരണത്തിന്റെ നിയത്രണം പിടിച്ചുകൊൾ തുടങ്ങിയഒരു ഉണ്ടായിരുന്നതു. മതേത രാവസ്ഥയിൽ നിന്ന് മല്ലാരണ്ടായിരുന്ന ചുവടമാറ്റം തുടങ്ങിക്കഴി എതിരുന്നു.

പുറത്താക്കപ്പെട്ട ശായെ ബഹുമാനിക്കുന്നവരെ കണക്കിൽനാണ്. അദ്ദേഹത്തിൽനിന്ന് ഏകാട്ടരം ജോലിക്കാരൻ തന്ത്രങ്ങളിൽ ചെലുപ്പേബാൾ ചെടിക്കർക്ക് വജ്രമടിക്കുന്നണഭായിൽനാണ്. അയാളുടെ ഫോട്ടോ എടുത്തു. അപ്പുറവുമില്ലെങ്കിൽ നോക്കി അയാൾ ശായെ സ്ത്രിച്ചു പഞ്ഞിയിലിരി ക്രൈസ്തവന്നു മുല്ലമാർ രേഖാം നടത്തിയാൽ ശരിയാവിശ്വസ്നാ പറഞ്ഞു. നിര തിലുടട നടന്നപോക്കന കുറത്ത നീളൻ ക്രപ്പായവും തലയിൽക്കെട്ടു മുള്ളു മുല്ലമാരെ ജനം ബഹുമാനിക്കുന്നണഭായിൽനാണ്. പിറ്റെ പ്രാവശ്യം പോയപ്പോൾ ആകാംക്ഷാദർത്തരായ മനഷ്യരെ കണ്ണു. മുല്ലമാരെ വെറു ക്കുന്നവരെയും. സംഗീതം നിരോധിക്കപ്പെട്ടതിലെ അമർഷം പേരുന്ന വരെയും സ്വാതന്ത്ര്യത്തിൽനിന്ന് ചെറുതുടക്കമെങ്കിലും കാണാൻ കഴിയാത്ത തിലെ അമർഷവും നിരാഗയും പേരുന്നവരെയും. അനും ആലോചിച്ചി തന്ന, എന്നാണ് സ്വാതന്ത്ര്യം? ഓരോരാളുടെയും ആറുഹം വിഭിന്നമാണ്.



شموع لا تتطفي

(ترجمة: عبد الله الوافي. سبي)

هذه هي المرة الرابعة أزور الدولة إيران. عندما ذهبت للمرة الأولى، كانت الثورة الإسلامية (انقلاب جمهوري إسلام) قد انتهت للتو قبل عام. ولم يكن النظام الإسلامي بقيادة الخميني الذي غلب على محمد شاه بهلوبي قائماً في ذلك الوقت. وعندما استوى النظام على الحكومة تم اعتقال وتعذيب وشنق الشيوخ عيين والمفكرين الأحرار والمتقين الذين ساعدوهم. وتم تعليق صور العديد من الشباب الذين استشهدوا في الثورة في الشوارع. وكانت بقایا حكومة نظام الشاه التي تشابه الأوروبية متاثرة في جميع أنحاء مدينة طهران. ولم يكن الحجاب إجبارياً. كان الحكم الديني يكاد يسيطر على ظلام الثقافة الغربية التي كانت الكحول والمقامرة والنادي الليلي تلعب فيها دوراً بارزاً. وتم التحول من العلمانية إلى حكم ملاً. وبرز الذين يحترمون الشاه المخلوع. عندما زرنا كان أحد رجال القصر يسقي النباتات. التقينا صورته. وأثنى على الشاه ملقياً أنظاره هنا وهناك من بعيد. وقال إنه لن تصلح الدولة إذا كانت حكومته في أيدي من لا بد أن يجلسوا في المساجد. كان الناس يحترمون العلماء الذين كانوا يمشون في الشارع لابسين قميصات سوداء طويلة ومرتدين عمامات. وفي الزيارة التالية رأينا رجالاً متحمسين. والذين يكرهون العلماء لشدة الغضب من حظر الموسيقى، والإحباط لعدم الوجود ولو بصيص من الحرية. وحتى ذلك الحين فكرت في نفسي ما هي الحرية؟ والذوق فيها مختلف عند الجميع.

5.4.1 الوحدة الرابعة: ترجمة المقال والسير الذاتية وأدب الرحلة من العربية إلى المليالمية

تُعد الترجمة وسيلة حيوية لتبادل الأفكار والثقافات بين الشعوب، خاصة بين اللغات التي تنتمي إلى خلفيات حضارية مختلفة. ومن بين أهم الأنواع الأدبية التي شقت طريقها من العربية إلى اللغة المليالمية نجد المقالات والسير الذاتية وأدب الرحلة. ترجمت المقالات العربية إلى المليالمية بهدف إيصال الأفكار الاجتماعية والسياسية والأدبية إلى قراء جنوب الهند. تشتهر المقالات العربية بتنوع موضوعاتها وبعمق التحليل، مما جعلها مصدراً مهماً لنشر الوعي الثقافي في المناطق الناطقة بال مليالمية.

تحتل السيرة الذاتية مكانة بارزة في الأدب العربي، حيث تعكس تجارب فردية عميقة ضمن سياقات اجتماعية وتاريخية. وقد لاقت هذه النصوص اهتماماً واسعاً في المليالمية، حيث تسلط الضوء على حياة الشخصيات الأدبية والسياسية والعلمية. بفضل الترجمة تمكن القراء الناطقون بال مليالمية من التعرف على شخصيات مثل جبران خليل جبران وطه حسين مما أثرى فهمهم للثقافة العربية.

ويتميز أدب الرحلة في العربية بتوثيقه للتجارب الفريدة للمسافرين العرب في مختلف بقاع العالم. هذا النوع الأدبي يحمل في طياته نظارات ثقافية واجتماعية تعكس الفترات التي كُتبت فيها. عبر ترجمة نصوص أدب الرحلة إلى المليالمية، مثل رحلات ابن بطوطة، أتيحت الفرصة للقراء لاكتشاف عوالم جديدة وفهم الجوانب التاريخية والجغرافية المختلفة.

5.4.1.1 نموذج ترجمة المقال من العربية إلى المليالمية

الرحيل المفكرة الدبلوماسي مُراد هو فمان: هدية المانيا للمسلمين"

(المقال المنصور للدكتور علاء الدين.ك. أم في عدد يوليو 2020م لمجلة الشارقة الثقافية الصادرة عن دائرة الثقافة بالشارقة)

بعد حياة مليئة حافلة متسنة بالغزارة والجدة، ولائحة طويلة من العمل الفكري والتأليف رحل عن عالمنا في يوم الإثنين من 13 شهر يناير 2020م، الدبلوماسي والقانوني والكاتب المفكر الألماني المسلم الذي اعتنق الإسلام عام 1980 مراد ويلفريد هو فمان عن عمر ناهز 89 عاماً بعد صراع طويل مع المرض، أحدث وفاته- كما حياته- هزة في العالم الإسلامي وتناقلًا لسيرته ومؤلفاته وكلماته، حيث قضى نصف عمره تقريباً في الدفاع عن الإسلام، داعياً له ومستشرفاً مستقبلاً زاهراً له عالمياً، وللراحل العديد من المؤلفات التي كتبها بعد اعتناق الإسلام، يتناول معظمها قضية رئيسية، وهي مستقبل الإسلام وعلاقته بالغرب، وذلك في إطار من بحثه الفكري عن بديل حضاري وثقافي للحضارة الغربية التي هيمنت على العالم في العصر الحديث، ولا يغيب عن فطنه أن تلك المؤلفات أحدثت نقاشات واسعة في الأوساط الثقافية والفكرية داخل ألمانيا وخارجها، حيث تحدث فيها عن عظمة الإسلام وتفرده وقدرته كدين إلهي على قيادة البشرية في المستقبل، وكانت رحلة مراد هو فمان التي دونها بقلمه رحلة فريدة وجميلة وعammerة بالأبعاد ومستحقة للاطلاع.

في عام ١٩٣١، وفي ألمانيا (أشافنبورغ) التي تخطو من نكبة الحرب العالمية الأولى نحو نكبة الحرب العالمية الثانية، ولد مراد ويلفريد هو فمان، وعاش طفولته في بيئة كاثوليكية، وانتوى مثل غيره من الفتية إلى شبيبة هتلر، لكنه كان منتمياً كذلك إلى جماعة سرية مناهضة للنازية، وهو متزوج من سيدة تركية، واستقر في تركيا في السنوات الأخيرة من عمره، ولم يكن هو فمان مفكراً جافاً بل تكشف عواطفه و"صوفيته" المعتدلة بشكل جلي من خلال تأثره بفن العمارة الإسلامي، الذي أبدى إعجابه الشديد فيه مبيناً: "الأهمتني أعمال معمارية، مثل قصر الحمراء في غرناطة والمسجد الكبير في قرطبة بإسبانيا، اليقين بأنها إفراز حضارة راقية رفيعة".

تركزت العديد من كتبه ومقالاته على وضع الإسلام في الغرب، وبعد 11 سبتمبر على وجه الخصوص في الولايات المتحدة، كما أنه أحد الموقعين على "مبادرة كلمة سواء"، وهي رسالة مفتوحة لعلماء المسلمين للقيادة

المسيحيين، تدعوا إلى السلام والتفاهم، وكان هو فمان رجلاً متأملاً ذا عقلية منظمة، وروح شغوف بالبحث عن الخلاص، أوصلته تأملاته في العقائد إلى استنتاج بأن عقيدة الإسلام هي أصفى وأبسط تصور لله، ورأى في الإسلام عقيدة التوحيد الأولى التي لم ت تعرض لما تعرضت له العقائد الأخرى من تشويه وتزوير وانحراف.

മുരാദ് ഹോഫ്റ്റാൻഡ്: ലോകർക്ക് ജർമ്മനിയുടെ സമാനം

(ഷാർജ്ജ സാംസ്കാരിക വകുപ്പിന് കീഴിൽ പുറത്തിരിഞ്ഞുന്ന അൽ - ശാരിവ അൽ സവാഫിയുടെ 2020 ജൂലൈ ലക്കാത്തിൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ച ഡോ. എ. എം അലാവുദ്ദീൻ്റെ ലേവനം, വിവി: ജംഷീർ പാവണ്ടിർ)

ചിന്തയുടെയും രചനയുടെയും ലോകത്ത് തന്റേതായ വ്യക്തിയുടെ പതിപ്പിച്ച ഒരു അതുല്യ പ്രതിഭ വിടവാങ്ങിയിരിക്കുന്നു. കുസ്താബു 2020 ജൂൺ 13 നായിക്കന്ന അദ്ദേഹത്തിന്റെ അന്ത്യം. നയത്രയുജന്നൻ, നിയമജ്ഞൻ, ഭാർഷനിക എഴുത്രകാരൻ എന്നീ നിലകളിൽ പ്രസിദ്ധനായ ഈ ജർമ്മൻ നവമുസ്ലിം 1980ലാണ് ഇസ്ലാമാദ്ദേശിക്കണം നടത്തുന്നത്. 89 കാരണായ അദ്ദേഹം ഏറ്റവും രേഖാവസ്ഥയിലുണ്ടായെന്ന് ജീവിതക്കാലത്തെന്ന് പോലെ മരണാനന്തരവും അദ്ദേഹത്തിന്റെ വാക്കെങ്കും രചനകളം ജീവിതദർശനങ്ങളും മുസ്ലിംലോകത്ത് ഏറെ ചർച്ച ചെയ്യപ്പെട്ടുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു. ഇസ്ലാം വിമർശനങ്ങളെ പ്രതിരോധിക്കുന്നതിലുണ്ട് അദ്ദേഹം തന്റെ ആയുസ്സിന്റെ പക്കതയും വിനിയോഗിച്ചത്. ആഗോളത്തെത്തിൽ ഇസ്ലാമിന്റെ ഭാവിയെ സംബന്ധിച്ച് ഏറെ പ്രതിക്രികൾ വെച്ചുപൂർത്തിയിട്ടുണ്ട് മുരാദ് ഹോഫ്റ്റാൻഡ് ഇസ്ലാമാദ്ദേശിക്കണം ശേഷമുള്ള കുതികൾ ഏറെ പ്രശ്നങ്ങൾ. ഇസ്ലാമിന്റെ ഭാവിയും പാശ്വാത്യ ലോകവുമായുള്ള അതിന്റെ ബന്ധവുമാണ് ഇത്തരം കുതികളിലെ പ്രധാന പ്രതിപാദ്യ വിഷയം.

പാശ്വാത്യ സാംസ്കാരിക ആധിപത്യത്തിന് സവിശേഷമായ അനേകംജോജ്ഞം ഈ കുതികളെ വേറിട്ടുനിർത്തുന്നു. ജർമ്മനിയടക്കമുള്ള രാജ്യങ്ങളിൽ തുല്യ വലിയ അർത്ഥത്തിലുള്ള സാംസ്കാരിക ബഹുഭിക ചർച്ചകൾക്ക് വിഷയിച്ചു. ഇസ്ലാമിക ദർശനത്തിന്റെ മഹത്യം അതിന്റെ ദൈവികതയും ഹോഫ്റ്റാൻഡ് തന്റേതായ ചിന്താഗതിയിൽ വിശദിക്കിച്ചു. ഭാവിയിലെ മാനവരാശികൾ ദിശാബോധം നൽകാനുള്ള ഇസ്ലാമിന്റെ കഴിവിനെ അദ്ദേഹം തെളിയിച്ചുകൊടുത്തു. ഹോഫ്റ്റാൻഡ് തന്നെ രേഖപ്പെടുത്തിയതുപോലെ അദ്ദേഹത്തിന്റെ ജീവിതപരമാം സന്ദേശവും മനോഹരവും ചിന്തനീയവുമായ ഒരു ജീവിതയായാണ്.

1931 ലെ ജർമ്മനിയിലെ അഫ്സൂസ് ബർശിലാണ് മുരാദ് വിൽഹെല്മ് ഹോഫ്റ്റാൻഡ് ജനിച്ചത്. ഒന്നാം ലോകമഹായുദ്ധത്തിന്റെ കൈഴുതികളിൽനിന്നും ലോകം മോചിതമാക്കുന്നതിനു മുമ്പേ വന്നാഭവിച്ച രണ്ടാം ലോകമഹായുദ്ധത്തിന്റെ മുരാഖുവരത്തായിരുന്നു. അദ്ദേഹത്തിന്റെ ജനനം. കത്തോലിക്കനായും അതോടൊപ്പു മിറ്റ്ലാറിന്റെ യുവജനസംഘടനയിലെ അദ്ദേഹം കുമാരകാലം ചെലവഴിച്ചു. അതിനിടയിൽ നാസിസ്തതിനെന്തിരെ പ്രവർത്തിക്കുന്നു ഒരു രഹസ്യസംഘടനയിലും അദ്ദേഹം പങ്കാളിയായിരുന്നു. ഹോഫ്റ്റാൻഡ് തന്റെ ജീവിത സാധാരണം തുർക്കിലാണ് ചെലവഴിച്ചത്. തുർക്കി സ്വദേശിനിയമായി വിവാഹിതനാശകയും ചെയ്തു. മർക്കടമുഴുകിക്കാരുന്നായ ഒരു ചിന്തക്കണ്ണായിരുന്നു. ഹോഫ്റ്റാൻഡ് ഭാർഷനിക സംശയത്തിൽ പ്രചോദിതമായ അദ്ദേഹത്തിന്റെ ബഹുഭിക വ്യവഹാരങ്ങളിൽ ദൈവകാരിക തെളിമയും മിതവാദസ്ഥിസവും പ്രതിഫലിക്കുന്നു. ഗ്രാന്തയായിലെ അൽഫഹർ കൊട്ടാരത്തിലേയും കൊർദ്ദോവയിലെ ഗ്രാൻ്റ് മോസ്കിലെയും ശിൽപ്പസ്തരയും പുതിയ വെളിപ്പാട്ടുകൾ പകർന്നു നൽകിയതായും തന്റെ കുതികളുടെ ആന്തരിക സഹായതയെ വലും സ്വാധീനിച്ചായും അദ്ദേഹം വ്യക്തമാക്കുന്നു. പാശ്വാത്യ ലോകത്തെ ഇസ്ലാമിന്റെ പ്രസക്തിയും 9/11 ശേഷമുള്ള അമേരിക്കയിലെ സവിശേഷമായ പ്രതിസന്ധിയും ഹോഫ്റ്റാൻഡ് ഗ്രന്ഥങ്ങളിലും ലേവനങ്ങളിലും ഏറെ ചർച്ച ചെയ്യപ്പെട്ടു.

"അഭിപ്രായാനന്ദമില്ലാത്ത ഏകവചനത്തിനായി ഒന്നിക്കുക "എന പേരിൽ സമാധാനത്തിനും ഏകക്കൃതിനും ആഹ്വാനം ചെയ്യുകയോളുക്ക് കുസ്താബു നേതാക്കുമാർക്ക് മുസ്ലിം പണ്ഡിതർ അയച്ച തുന്ന കത്തിൽ ഒപ്പുവെച്ച പ്രധാനവ്യക്തികളിലെല്ലാരാൾ ഹോഫ്റ്റാനാഗാധിക്കന്നു. ചിന്താലോകത്ത് നിരന്തരം വ്യാപ്തനന്നാകയും റിമോചന മാർഗ്ഗത്തെക്കാരിച്ച് ഏറെ ശവേഷണങ്ങൾ നടത്തുകയും ചെയ്തു വ്യക്തിയായിരുന്നു. അദ്ദേഹം, അനേകം അദ്ദേഹത്തെ ഇസ്ലാം മതത്തിലെപ്പറ്റിച്ചു. ഇസ്ലാമിലെ ദൈവസങ്കൽപ്പം നിർമ്മലവും ലഭിതവുമാണെന്ന് ഹോഫ്റ്റാൻഡ് തിരിച്ചറിഞ്ഞു. മറ്റ് മതങ്ങളിൽ നിന്ന് വ്യത്യസ്തമായ തെളിമയാർന്നും വകുതയില്ലാത്തമായ ഏകദൈവവിശ്വാസ സങ്കൽപ്പം അദ്ദേഹം ഇസ്ലാമിൽ കുണ്ടത്തി.

5.4.1.2 نموذج ترجمة سيرة ذاتية من العربية إلى الميلالية

''سرد الذات''

(سيرة ذاتية لصاحب السمو الشيخ الدكتور سلطان بن محمد القاسمي – حاكم إمارة الشارقة)

ولدت يوم الأحد في الرابع عشر من جمادى الأولى سنة ١٣٥٨هـ، الموافق للثاني من يوليو سنة ١٩٣٩م ، ووقيت أحداث الدنيا ولم يبلغ بعد الخامسة من عمره . كان ذلك في ربىع سنة ١٩٤٤م، حيث كانت الحرب العالمية الثانية قائمة، والقوات البريطانية وطائراتها الحربية تجتمع في المعسكر البريطاني، وهو تابع لمحطة الطيران في الشارقة.

قررت الولايات المتحدة الأمريكية أن ترسل قواتها إلى كل من اللد في فلسطين والجانبية في العراق والبحرين والشارقة للتدريب، لإرسالها فيما بعد إلى شمال إفريقيا.

وفي بداية سنة ١٩٤٤ وصلت فرقة سلاح المهندسين الأمريكيين إلى الشارقة، وقامت ببناء مركز تدريب جيش الولايات المتحدة إلى الشرق من المعسكر البريطاني بالشارقة. نزلت القوات الأمريكية في الشارقة في أوائل شهر مايو سنة ١٩٤٤م. قام والدي بصفته نائباً لشقيقه حاكم الشارقة والذي كان حاضراً في الهند، بزيارة مجاملة لقائد تلك القوات، والذي أخذنا في جولة في معسكر القوات الأمريكية، بعدها دعاها إلى أن نركب معه في السيارة البرمانية المكشوفة، فجلست بين والدي والقائد. أما شقيقه الأكبر خالد و عمران بن تريم وجندي أمريكي فقد جلسوا في الجزء الخلفي من السيارة. عبرت السيارة بلدة الشارقة ونزلت في خورها، فتحولت إلى سفينة، ثم خرجت من الخور وعبرت بر الشوش، وهو لسان رملي يفصل الخور عن البحر المفتوح، فتحولت السفينة إلى سيارة مرة ثانية، ثم نزلت السيارة إلى البحر ذي الأمواج المتالية، وتحولت إلى سفينة ترتفع وتتطاير وهي تقاوم الأمواج، حتى إذا أصبحنا في عرض البحر، أصابني الدوار فتفقأت على ملابس القائد، فغضب مما حدث له فأدار الدفة وتوجه نحو الشارقة، لاغياً تلك الرحلة البحرية.

في الثامن من سبتمبر سنة ١٩٤٤ سقطت طائرة حربية في البحر بالقرب من قرية الليبة بالشارقة. كانت الطائرة تابعة للقوات الجوية البريطانية، وكانت تحاول الارتفاع بعد أن أفلعت من مطار الشارقة، فلم تستطع فنزلت في البحر أنقذ ملاحو الطائرة، والذين كانوا الوحيدين على ظهرها. ذهبت إلى شاطئ البحر مع شقيقتي خالد وإذا بالأقلام الملونة تقذفها الأمواج على الشاطئ القريب من مكان سقوط الطائرة، فأخذ شقيقتي يجمعها ويقدمها لي.

ଓରେଣ୍ଟୁ ଅନ୍ତ୍ୟକୁଳ ବିନାନ୍ତରୁ

ଅନୁଷ୍ଠାନିକାରୀ ଶେଷବ୍ୟେଁ ପ୍ରକାଶିତ ବିନାନ୍ତରୁ ଅନୁଷ୍ଠାନିକାରୀ ଶେଷବ୍ୟେଁ ପ୍ରକାଶିତ

(വിവാഹം അബ്ദി ശിവപുരം)

ମହିଜୀ ପରିଷଳା 1358 ଜମାବତୀ ଉଲ୍ଲା 14-କୁ, 1939 ଜୁଲାଇ ରାଷ୍ଟ୍ରିକାଣ୍ଡ୍ ଏବର୍ଟ୍ ଜନନାମ. ଆମ୍ବୁ ବୟାଲ୍ସ ତିକରୁଣାମୁଖେ ତାଙ୍କ ଲୋକସଂବେ ଅଭିଲୋକକୁ ଏହିତରିଯାପ୍ରକାଶିତ ହେଲା. 1944 ବରସକାଳାମ. ରତ୍ନାଂ ଲୋକରୁହିଂ ଆପ୍ରେଲ୍ୟୁଂ ଅଭିକାର୍ତ୍ତକାରୀଙ୍କୁ ବେଳିଲେ ଏହିରେବେଳିଲେ କାନ୍ତାନିର୍ମଳକୁଣ୍ଣା. ଯାରେ ଜି ବିମାନତାବଳତିକା କିରିଲାଯାଇଥିଲା ଆ ଏହିରେବେଳି ଉଲ୍ଲାଯାଇଥିଲା. ଆମେରିକାରୀ ଏହିକୁଣ୍ଣାଟକରି ଆଵରଣ ବେଳିଲେବେଳିଲେ ଅର୍ଥାତ୍ ହିଂମାରିଯାଇଥିଲା. ପରିଶୀଳନାମୁଖେ ଅଯନ୍ତ୍ରାର୍ ତିରମାନିଶ୍ଚିରିକାରୀଙ୍କୁ ପରିଶୀଳନାଶେଷଂ ଆବର ଉତ୍ତର ରାହୀକାରୀଲୋକଙ୍କ ନିର୍ଯ୍ୟାଶିକା.

1944 තුනකෙතිൽ ආමෙරිකාන් බෙසනික පුරුෂීගිනීයර්මාරුට් යෙ සංඛ්‍යා භාරිජයිලෙභති. භාරිජයිලෙ ගුළුව්න් බෙසනික තාවැළුතිගේ කිසකායි අවබෝ යෙ බෙසනික පරිශීලකෙහුට මුළු. 1944 මෙය් ආයුතිකීම් භාරිජයිලි ආමෙරිකාන් බෙසනු ට බැංකු පිළුවෙළාරාය භාරිජ තෙසායිකාරී මුතුයිලායිතියා. සහෙලරාග ප්‍රතිකියිකරින් පුරුෂී පිතාවාග් ආමෙරිකාන් බෙසනුතිගේ තෙවනාය ජනරාල් ඩුසියස් ශ්‍රේය කාණාර් බෙකාන්. යෙ සහපුද සැකර්ෂණ. (හු ඩුසියස් ශ්‍රේය ලෙයමාන් බුවෙශ්සිගේ මෙයාවියායිරි කෙපොල් 1974-ක් තාරි තුළයාර්කිති බෙජ් ගෙරිල් කළුත්‍රුභාස්). ආයුධ තැපෑල පෙරෙසාමය කරයිලු බෙංුතිලු සංඛ්‍යා කෙනා, මුක්සුලාග මුළු යෙ වාහනතිවෙක කාරාර් ක්‍රිඩ්ස් (හුරු පුළාග් ආ වාහනතිය පරිභාවිතියා). පිතාවිගේ තුළයාර් මෙජිගේ තුළයාර් තාරි මුළු තෙවනාය ආ වාහනතිවා පරිභාවිතියා). පිතාවිගේ තුළයාර් මෙජිගේ තුළයාර් තාරි මුළු තෙවනාය ආමෙරිකාන් ප්‍රකාශකාරාරා වාහනතිගේ පිරිශ්ලාගතිය මුළු.

ഈർജ്ജ പട്ടണത്തിലൂടെ സഞ്ചരിച്ച് വാഹനം തൊട്ടട്ടുള്ള ചെറുശ്രീ ക്രാലിലേക്കിറങ്കി. അപ്പോഴത് ഒരു വോട്ടിന്റെ രൂപം പ്രാപിച്ച കഴി ഞ്ഞിതനു. വാഹനം ഉർക്കുടലിൽനിന്ന് കയറിയപ്പോൾ വിണ്ണം പഴയ രൂപത്തിലായി, കരയിലൂടെ ഓട്ടാൻ തുടങ്കി. പിന്നെയത് തിരുമാലകൾ

1944 സെപ്റ്റംബർ 8-ന് ഷാർജ്ജയിലെ 'അല്ലു' ഗ്രാമത്തിനടുത്ത് സമുദ്രത്തിൽ ഒരു യുദ്ധവിമാനം തകർന്നുവീണു. ബ്രിട്ടിഷ് വേദാമസേനയുടെതാഴിൽനാം ആ വിമാനം. ഷാർജ്ജ വിമാനത്താവള്ളത്തിൽനിന്ന് പുറപ്പെട്ട്, ഉയരം ശുമിക്കേണ്ടെങ്കിലും അതിൽ പരായയപ്പെട്ട് സമുദ്രത്തിൽ പതിക്കുകയായിരുന്നു. വിമാനത്തിലെള്ളവരെയെല്ലാം രക്ഷപ്പെട്ടുത്തി. എൻ്റെ സഹോദരൻ വാലിഡിനോടൊക്കാപ്പും ഇത് കാണാനായി ഞാൻ തീരത്തേക്ക് പോയിരുന്നു. തിരുമാലകൾ ആ സമുദ്രത്തിന്തേക്ക് കുറെ വർണ്ണപ്പെടുന്നകൾ ഒഴുകിക്കാണ്ടു വന്നതായി കണക്ക്. ആ പ്രേമക്കെള്ളാം എൻ്റെ സഹോദരൻ പെറുക്കിയെടുത്ത് എനിക്ക് സമ്മാനിച്ചു.

5.4.1.3 نموذج ترجمة أدب الرحلة من العربية إلى الماليمية

جزء من كتاب "الذكريات" للشيخ على الطنطاوي

وفي رحلته إلى الشرق قام بزيارة أربع مدن مشهور في الهند وهي: مومباي وكولكاتا والعاصمة الهندية نيودلهي ومدينة لكانؤ وقال: "لقد كنت أذكر إسم لكنو مرة أمام جماعة من أهل الفضل فما عرفها منهم أحد، فقلت لهم إنها مدينة أبي الحسن علي الندوي فعرفوها، فكيف تريدون مني أن أعرف القراء في هذه المقدمة برجل، هو أشهر من بلدة"، وذللك بعد طلب من قبل الشيخ أبي الحسن علي الندوي لكتابه مقدمة على كتاب له

ويكتب عن لكتؤأ أيضاً: " وإن لم يكتب أن أستمر بجوار بيت الله الحرام، أن أذهب إلى لكنؤ، لأنني عشت فيها أياماً كثيرة لكن ذكرها باقية عميقه في نفسي لا يمحو كراسين".

ويكتب عن مدينة أباد في عهد "الملك الصالح" وهو الملك الحليم مظفر بن محمود من ملوك أحمد آباد الهند ولد عام 875هـ في الكجرات ونشأ نشأة عالم عابد وحكم بالعدل، ويقول: "كانت أباد حاضرة الهند ومدينة المدائن، فاقت البلدان ببساتينها وحدائقها وحسن نظامها وعظيم عمرانها وفاقتها بأمنها وسلامها وإقامة العدل فيها، وفاقتها بكثرة علمائها ومحدثيها والصالحين من أهلاها".

ويكتب عن "دلهي" حينما يكتب عن قطب الدين وألتمنش في قصة السلطانة رضية بيدأ الكتابة: "أنتقل معكم اليوم إلى بلد بعيد و زمن بعيد و رحلة طويلة في الأرض نقطع فيها البوادي والصحاري، ونعبر فيها أنهارا ونركب بحرا ورحلة طويلة في الزمان نطوي فيها سنين وأدھارا، حتى نصل إلى دلهي قبل ثمانية قرون، وكتب في "ذكريات" عن دلهي ردا لاعتراف: "ولقد زرتها وبقيت فيها أبداً، وجلت في شوارعها وحاراتها، ولقيت من رجالها وعلمائها وقرأت الكثير عنها وكان الحديث سيصل إليها، ولكن رسالتك التي أرسلتها واعترافك الذي أبديتها، جعلتني أستأنن القراء فأبدأ بالحديث عنها.. إنها المدينة التي لبست ثمانمائة سنة وهي دار الإسلام وسدة الملوك المسلمين الذين ملؤوا الهند مصانع وأثاراً أترعواها مساجد ومدارس وقباباً والتي أقاموا فيها صرح مجد أرسوه على جذور الصخر، وساموا به ثم النرى وبادروا به الزمان في الخلود... المدينة العظيمة التي عاش فيها أبطالنا حاكمين، ثم ثروا في ثراها خالدين".

ثم يسطر عن تاريخ دلهي ودور الملوك المسلمين في تطويرها وتاريخ آثارهم فيها وكتب موضحاً بشأن المدينة القديمة والمدينة الجديدة لها ويقول: "الهند التي كانت كلها لنا، فلم يبق في أيدينا منها إلا آثارنا، مساجد كما قلت لكم - قد عطلت من شعائرها، وماذن قد فقدت مؤذينها وقلاع غاب منها جنودها، وقصور فارقها أصحابها، ورأيات قد سكنت المتحف، لم تعد ترفرف في سمائها، وسيوف قد صدئت في أغمادها لم يبق لها منا من يسلها... هذه هي الأندلس الكبرى وهذا هو الفردوس الإسلامي المفقود".

അലി അൽ ത്യർത്താവി"യുടെ "അൽ ഡിക്കായാത് എന പുസ്തകത്തിൽ നിന്ന്"

(വിവ : അദിബ്. പി- അധ്യോക്സ് ലക്ഷ്മിൻ സുനിയു അറബിക് കോളേജ് ചേരണമംഗലം)

കിഴക്കൻ രാജ്യങ്ങളിലുണ്ടയുള്ള യാത്രയിൽ അദ്ദേഹം ഇന്ത്യയിലെ നാല് പ്രമുഖ ഗവർണ്ണർ സന്ദർഭിച്ചു. മുംബൈ, കൊൽക്കത്ത, തലസ്ഥാനമായ ഡൽഹി, ലക്ഷ്മ എന്നിവയായിരുന്നു ആ പട്ടണങ്ങൾ.. അദ്ദേഹം രണ്ടു തവണ ചില അനഭവങ്ങൾ കുറിക്കുന്നു.. "ഒരിക്കൽ ഒരു സംഘത്തേരാട് ലക്ഷ്മ ഗവർണ്ണറാണിച്ച് ചോദിച്ചപ്പോൾ ആർക്കൂം ആ നാട്ടിനെക്കുറിച്ച് വലിയ ധാരണയിലുന്ന് മനസ്സിലായി. താൻ അവരോട് പറഞ്ഞു, അബുൽ ഹസൻ അലി അൽ നദ് വിജുദ് നഗരമാണെന്ന്. അതോടെ അവർ ആ നാട് തിരിച്ചുറിഞ്ഞു. അതിനാൽ, എന്നെങ്കെങ്ങനെ ആ വ്യക്തിയെ പരിമിതമായ വാക്കുകളിൽ പരിചയപ്പെടുത്താൻ സാധിക്കും. അതിശയകരമാംവിധം പ്രശസ്തനായ ആ വ്യക്തിയെ..

ഇത് അബുൽ ഹസൻ അലി അൽ നദ് വി യുടെ ഒരു പുസ്തകത്തിന് അദ്ദേഹം എഴുതി നൽകിയ ആമുഖത്തിന്റെ ഭാഗമാണ്.

ലക്ഷ്മവിനെക്കുറിച്ച് അദ്ദേഹം വിശാലമായി എഴുതുന്നും. "നഗരയിടെ ഗവർണ്ണറായ വിന്റെ മകയിൽ ജീവിക്കാൻ കഴിയാതെ പോയാൽ, താൻ ലക്ഷ്മവിലേക്ക് പോകാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നു. അവിടെ ഒരുപാട് ദിവസങ്ങൾ താൻ ചെലവഴിച്ചു. ആ ദിവസങ്ങളുടെ ഓർമ്മകൾ എൻ്റെ എദ്ദേശ്യത്താലും ഇപ്പോഴും മാറിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു".

'സൽഗുണസുസ്വന്നനായ രാജാവി' എൻ്റെ കാലാലട്ടത്തിലെ അഹമ്മദാബാദ് നഗരത്തെ കുറിച്ച് അദ്ദേഹം എഴുതുന്നു. അഹമ്മദാബാദ് രാജാക്കന്നാരിൽ പെട്ട ദയാപരനായ മഹിള വിൻഡ് മുള്ളർ രാജാവിനെക്കരിച്ചാണ് ഈ പരാമർശം. തിക്കണ്ണ പാണിയിൽനിന്നും ദൈവനിഷ്ടയും നീതിപൂർവ്വമായ വ്യവഹാരങ്ങളും കൈമുതലാക്കിയ അദ്ദേഹം ഏജൻ 875ൽ മജറാത്തിലുണ്ടായിരുന്നു.

അദ്ദേഹം ഇപ്രകാരം എഴുതുന്നു.. "അഹമ്മദാബാദ് ഇന്ത്യയിലെ പ്രധാന നഗരവും ഇന്ത്യൻ സംസ്കാരത്തിലേൻ്റെ കേന്ദ്രവുമായിരുന്നു.. അവിടത്തെ സുന്ദരമായ പുന്നോപ്പുകളും പഴയോട്ടങ്ങളും ക്രമബലമായ അടിസ്ഥാന സൗകര്യങ്ങളും ശാന്തിയും കളിയാട്ടം അനുരോദിക്കുന്നും മറ്റ് നഗരങ്ങളിൽ നിന്നും അഹമ്മദാബാദിനെ വേറിട്ടാക്കി. നീരവധി പണിയിൽ നിന്നും ഹാസിസ് വിദ്യർഖ്യങ്ങൾ സച്ചരിതരായ മനഷ്യത്വം ഈ നഗരത്തെ സന്പൂർണ്ണമാക്കി.

ധർമ്മിയെക്കുറിച്ച്, പ്രത്യേകിച്ച് സുൽത്താനാ റസിയയുടെ കാലാലട്ടത്തെക്കരിച്ച് അദ്ദേഹം സംസാരിക്കുന്നുണ്ട്.

"നീങ്ങളുമായി ഇന്ന് വിശ്വരമായ ഒരു സമലഭേക്കാണ് താൻ യാത്ര ചെയ്യുന്നത്. എഴു നുറ്റാണ്ടുകൾക്ക് മുമ്പുള്ള ധർമ്മിയിൽനിന്നും".

താൻ ഡൽഹി സന്ദർഭിച്ചിട്ടുണ്ടെന്നും അവിടെ കുറച്ച് കാലം ചെലവഴിച്ചിട്ടുണ്ടെന്നും അവിടെയുള്ള മനഷ്യങ്ങളായി നേരിട്ട് കണക്കുകൊടുണ്ടെന്നും അദ്ദേഹം എഴുതുന്നു. "എന്ന് നുറ്റാണ്ടുകൾക്കു മുമ്പ് ഇന്നുമാനുണ്ടെന്നും കേന്ദ്രവുമായിരുന്നു. ധർമ്മിയിൽനിന്നും മുന്നും തുടർന്നും പാളികളും വിദ്യാലയങ്ങളും കൊണ്ട് സന്ദർഭം മാറ്റിയാണ്." ഇന്ത്യയെ മതനൂരകങ്ങളും പാളികളും വിദ്യാലയങ്ങളും കൊണ്ട് സന്ദർഭം മാറ്റിയാണ്.

ധർമ്മിയുടെ പഴയതും പുതിയതുമായ ചരിത്രത്തെ വിശദമായി രേഖപ്പെടുത്തി, ആ പാരമ്പര്യത്തിൽ സംബന്ധിച്ചോയി നഷ്ടജാലങ്ങളും അദ്ദേഹം ദുർഘാത്മകമായി രേഖപ്പെടുത്തുന്നു: "ഇന്ത്യ മുഴുവൻ എൻകാൽ നമ്മുടെ ഭരണത്തിലുണ്ടായിരുന്നു. ഇന്നുമാനും മുന്നുമാനും അവഗേശിക്കുന്നത് നമ്മുടെ പാളികളും കെട്ടിടങ്ങളും മാത്രം. പാളികൾ നിർജ്ജീവമാണ്. മിന്നാരങ്ങൾ മുന്നുമാനും. പാളയങ്ങൾ ഷിഖത്തിൽക്കൊണ്ടും. ഇത് നമ്മുടെ നഷ്ടമായ മഹാത്മായ അൽ-അൻദുലൂസിനെ ഓർമ്മിപ്പിക്കുന്നു. ഇന്നുമാനും സർഗ്ഗമാണ് ഈ മണ്ണ്.

Recap

• ترجمة الروايات الماليالامية إلى العربية

تمثل ترجمة الروايات الماليالامية إلى العربية خطوة هامة لتعزيز التبادل الثقافي بين العالم العربي وولاية كيرالا الهندية. تقدم هذه الروايات لمحات عن التاريخ والثقافة والحياة الاجتماعية والسياسية والاقتصادية في كيرالا مما يثيري الأدب العربي. وقد حظيت أعمال كتاب الماليالاميين مثل فايكوم محمد بشير وأم. تي واسوديون نايار وموكوندان وبنiamين بترجمات لاقت استحسان القراء العرب، مما يساهم في بناء جسور ثقافية بين الحضاراتتين.

• ترجمة الروايات العربية إلى الماليالامية

ساهمت ترجمة الروايات العربية إلى الماليالامية في تعزيز الفهم المتبادل بين الثقافتين. وقد أتاحت أعمال أدباء العرب البارزين مثل نجيب محفوظ وغسان كنفاني وطه حسين للقراء الماليالاميين التعرف على قضايا وثقافات العالم العربي، مما أثرى معرفتهم وأسهم في تعزيز الحوار الثقافي.

• ترجمة المقالات والسير الذاتية وأدب الرحلة من الماليالامية إلى العربية

تشكل ترجمة المقالات والسير الذاتية وأدب الرحلة من الماليالامية إلى العربية وسيلة لنقل التجارب الثقافية والشخصية الفريدة. تعكس هذه النصوص رؤية شاملة عن حياة وتجارب الأفراد والمجتمعات في كيرالا مما يعزز التفاهم الإنساني والتواصل بين الثقافتين.

• ترجمة المقالات والسير الذاتية وأدب الرحلة من العربية إلى الماليالامية

تعد الترجمة وسيلة هامة لتبادل الأفكار والثقافات بين الشعوب، وخاصة بين اللغات التي تتنمي إلى خلفيات حضارية مختلفة. يشمل هذا التبادل الأدبي ترجمة المقالات، والسير الذاتية، وأدب الرحلة من اللغة العربية إلى الماليالامية. تُعتبر المقالات العربية مصدرًا مهمًا لنقل الأفكار الاجتماعية والسياسية، وقد لاقت ترحيبًا كبيرًا في المناطق الناطقة بالماليالامية بسبب تنوع ماضيها وعمق تحليلاتها.

السير الذاتية تُبرز تجارب فردية ضمن سياقات اجتماعية وتاريخية، كما أن أدب الرحلة في اللغة العربية يوثق لتجارب المسافرين العرب، وقد أتاح ترجمة نصوصه مثل رحلات ابن بطوطة للقراء الفرصة لاستكشاف عوالم جديدة وفهم التاريخ والجغرافيا.

Objective Questions

1. ما الهدف الأساسي من ترجمة الروايات الماليالامية إلى العربية؟

2. أي ولاية في الهند تعتبر مركزًا للغة الماليالامية؟

3. من الكاتب الماليالامي الذي تم ترجمة أعماله إلى العربية؟

4. ما الذي تقدمه الأعمال الأدبية الماليالامية لقراء العرب؟

5. ما الذي يتطلبه ترجمة الروايات العربية إلى الماليالامية؟

6. رواية عربية مشهورة تم ترجمتها إلى اللغة الماليالامية؟

7. ما نوع الأدب الذي يعكس تجارب شخصية وثقافية فريدة؟

8. ما الذي يتميز به أدب الرحلة في اللغة العربية؟

9. من الشخصيات العربية التي أثرت سيرتها الذاتية الأدب الماليالامي؟

10. ما الذي تعززه الترجمة بين اللغتين العربية والماليالامية؟

11. ما أهمية ترجمة الروايات الماليالامية إلى العربية؟

12. ماذا تعكس الروايات الماليالامية عن ولاية كيرلا؟

13. اذكر اسمين من الأدباء الماليالاميين الذين ثرجمت أعمالهم إلى العربية.

14. كيف تساهم ترجمة الروايات في تعزيز التفاهم الثقافي؟

15. ما الدور الذي تلعبه الترجمة في ربط الحضارات المختلفة؟

Answers

1. التبادل الثقافي

2. كيرلا

3. فايكوم محمد بشير

4. دقة في نقل الجوهر الأدبي

5. التفاهم المشترك

6. "أولاد حارتنا"

7. المقالات والسير الذاتية وأدب الرحلات

8. التوثيق للتجارب الفريدة للمسافرين

9. جبران خليل جبران

10. التفاهم المشترك

11. تعزيز التبادل الثقافي بين العالم العربي وشبه القارة الهندية.

12. تعكس الثقافة والتاريخ والحياة الاجتماعية والسياسية والاقتصادية في كيرلا.

13. فايكوم محمد بشير، أم. تي واسوديون نايار.

14. تتيح لقراء العرب التعرف على تقاليد وعادات مختلفة وتعزز الفهم الثقافي.

15. تعمل الترجمة كجسر بين الحضارات، مما يسهم في تعزيز الفهم المشترك.

Assignment

1. حلّ أهمية ترجمة الروايات الماليالامية إلى العربية وتأثيرها على تعزيز التفاهم الثقافي بين الحضارتين. استعرض أمثلة من النص على الروايات المترجمة وتأثيرها على الأدب العربي.
2. قارن بين ترجمة المقالات والسير الذاتية وأدب الرحلة من الماليالامية إلى العربية وبالعكس. زكر على الفروق في الأهداف الثقافية والأدبية للترجمتين.

Suggested Reading

1. "Pathummayude Aadu" by Vaikom Muhammad Basheer
2. "Randamoozham" by M.T. Vasudevan Nair
3. "Kavalkaaran" by Mukundan
4. Works of Benjamin
5. Writings of B.M. Zahra
6. "Children of Gebelawi" by Naguib Mahfouz
7. "Men in the Sun" by Ghassan Kanafani
8. "The Call of the Curlew" by Taha Hussein
9. "Islamic Call" by Najib Al-Kilani
10. "Al-Rihla" (The Journey) by Ibn Battuta

Block-6

Tutorial

القسم السادس

(التمرين العملي لتطبيقات الترجمة من وحدات التدريب الخمس)

Task 1

1. وضّح الفرق بين الترجمة الحرفية والترجمة المفهومية مع الأمثلة من نصوص مختلفة.
2. حدّث عن نظريات الترجمة مع تطبيق عملي لها.



Task 2

1. اكتب خمس مصطلحات متخصصة مع مرادفاتها العربية والإنجليزية.

2. ايت بترجمة مناسبة للجمل الآتية:

العلم هو مفتاح النجاح.

الزمن كالسيف إن لم تقطعه قطعك.



Task 3

1. قم بترجمة الإعلان التالي إلى الإنجليزية: "توجه إلى مكتب التسجيل لتكمل إجراءاتكم."
2. اختر وثيقة سفر ثم ترجمها مع مراعاة المصطلحات الرسمية.
3. هات خمس شهادات مختلفة في اللغة الإنجليزية وترجم عنوانها إلى العربية



Task 4

1. طالع قصة قصيرة وقم بترجمة مقطع منها من العربية إلى الماليالية.
2. اقرأ قصة قصيرة ملوكية ثم ترجمها إلى اللغة العربية الفصحي

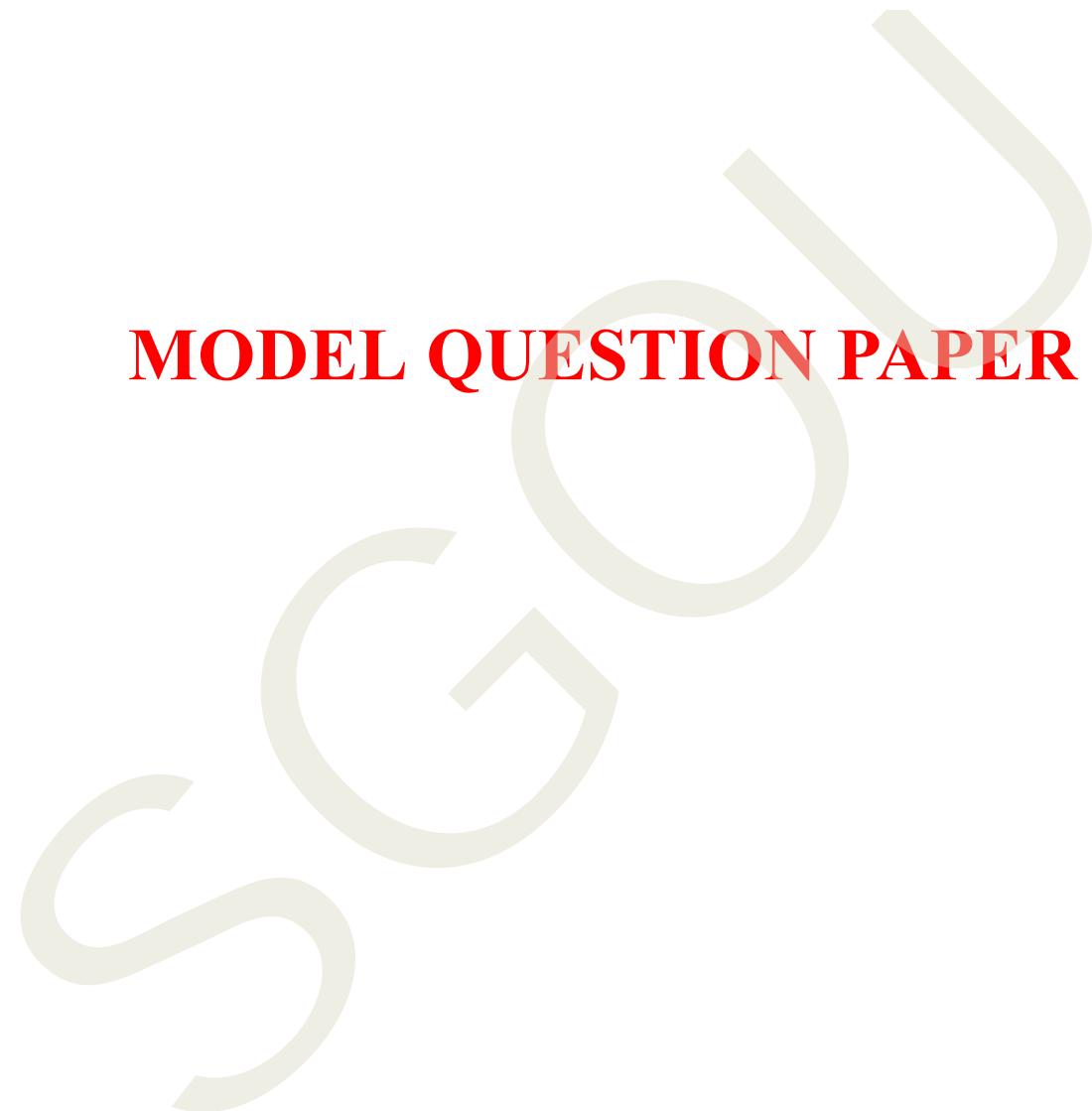


Task 5

1. اختر مقطعاً من رواية وترجم إلى الماليالية مع ملاحظة الفرق الثقافي.
2. أقرأ مقالاً أو سيرة ذاتية أو أدب رحلة في اللغة العربية وترجمها إلى اللغة الماليالية



MODEL QUESTION PAPER



Model Question Paper (SET A)



SREENARAYANAGURU OPEN UNIVERSITY

QP CODE:

Reg. No :

Name :

FIFTH SEMESTER B.A. ARABIC LANGUAGE AND LITERATURE
EXAMINATION
DISCIPLINE ELECTIVE COURSE - B21AR06DE- Translation: Theory and
Practice
(CBCS - UG)
2022-23 - Admission Onwards

Time: 3 Hours

Max Marks: 70

Section A

أجب عن عشرة من الأسئلة الآتية في كلمة أو كلمتين يحمل كل واحد منها علامة واحدة. $1 \times 10 = 10$

1. ما هي الترجمة الفورية؟
2. ما هي الترجمة الإنجليزية لكلمة: القانون المدني؟
3. ما تعریف المناقضة في المجال المالي؟
4. ما هو مفهوم الترجمة الأدبية؟
5. ما أهمية ترجمة الأدب الملايالي إلى اللغة العربية؟
6. ما أصل الكلمة اللاتينية "ترجمة"؟
7. ما هي الترجمة الإنجليزية لكلمة: الرسوم المصرفية
8. ما هي المعرفة التكنولوجية التي يجب أن يتمتع بها المترجم؟
9. الإبداع والموهبة الفطرية من صفات؟
10. اذكر بعض الكتاب الذين ترجمت أعمالهم من الملايالية إلى اللغة العربية
11. ما هو الاختراع الحديث الذي وسّع نطاق الترجمة بشكل كبير؟
12. ما هي الترجمة الإنجليزية لكلمة: حُمى
13. ما هي أنواع الجمل التي يفضل استخدامها في الترجمات إلى العربية؟
14. لماذا يعتبر البعض أن الترجمة الأدبية أصعب أنواع الترجمة؟
15. اذكر روایتین مالایالامیتین تمت ترجمتهما إلى اللغة العربية.

Section B

ب: أجب عن خمسة من الأسئلة الآتية في جملة أو جملتين يحمل كل واحد منها علامتين. $2 \times 5 = 10$

16. ما الغرض الرئيسي من الترجمة الدينية؟
17. ترجم التعبير الآتي إلى الإنجليزية: "الكفن مالوش جيوب"
18. ما تعریف "الخبر الصحفی"؟
19. أذكر اثنين من الصفات التي يجب أن تتوافر فيمن يقوم بأعمال الترجمة الأدبية؟
20. ما هي خصائص الترجمة العلمية؟
21. لماذا تُعتبر الترجمة الأكاديمية دقيقة جداً؟
22. ترجم التعبير الآتي إلى الإنجليزية: "التكرار يعلم الحمار"
23. ما الفرق بين طريقة عرض الدعاية وطريقة عرض الإعلان؟
24. ما الفرق بين القصة القصيرة و قصة قصيرة جداً؟
25. ما هي الخطوة الأولى في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية؟

Section C

5x6 = 30

ج: أجب عن ستة من الأسئلة الآتية

26. تعتبر الترجمة الأدبية من أبرز أنواع الترجمة. ناقش؟
27. ترجم الفقرة الآتية إلى العربية:

Sree Narayana Guru was a philosopher, spiritual leader and social reformer in India. He led a reform movement against the injustice in the caste-ridden society of Kerala in order to promote spiritual enlightenment and social equality.

28. ما هي أهم النقاط التي يحتاج المترجم إلى مراعاتها أثناء ترجمة الخبر الصحفى؟
29. ما أهمية ترجمة القصة القصيرة من اللغة المليالمية إلى العربية وبالعكس؟
30. أذكر خمس مبادئ التي يجب أن يسير عليها المترجم خلال قيامه بعملية الترجمة؟
31. وضّح الفرق بين الترجمة الحرافية والترجمة المفهومية مع الأمثلة
32. ما هو الغرض من دراسة فن الترجمة؟
33. ترجم الفقرة الآتية إلى الإنجليزية:

"يعد العسل مادة طبيعية حلوة المذاق ينتجها النحل من رحيق الأزهار؛ حيث تمتلك النحلة الرحيق وتخلطه مع لعابها وإنزيماتها، ثم تتحفظ به في الخلية حتى ينضج لاستخدامه كغذاء، ومن الجدير

بالذكر أن تركيب العسل يختلف من نوع لآخر تبعاً لصنف النحل وأنواع الأزهار التي يستخرج منها "الرحيق".

34. أعد نموذج شهادة خبرة (في اللغة العربية)
35. ماذا تعرف عن الإطار العام في أعمال الترجمة الأدبية؟
36. ما هي التحديات في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية؟
37. اكتب خمس مصطلحات من تخصصات طبية مع مرادفاتها الإنجليزية.

Section D

10x2=20

د: أجب عن اثنين من الأسئلة التالية

38. ترجم الوثيقة التالية إلى اللغة الإنجليزية

المناقصة

المناقصات التي لا تستوفي جميع أو أي من الشروط أو غير كاملة بأي شكل من الأشكال، ستكون عرضة للرفض بشكل فوري.

الحق في رفض أي مناقصة أو كل مناقصات دون إبداء أسباب لذلك محفوظ. قبول المناقصة يكون على عاتق المهندس المشرف - الإمارات العربية المتحدة ، خلية IDW ، الطابق الثاني مستشفى الشفاء ، بي دي طريق ميل

يجب أن يشكل هذا الإشعار الداعي للمناقصة جزءاً من اتفاقية المناقصة.

سيطلب من العارض الفائز أن يقدم بما يرضي السلطة المختصة المحددة ، ترخيصاً سارياً ومتزامناً صادراً لصالحه بموجب أحكام قانون العمل التعاوني (النظمي والإلغاء) لعام 1970 قبل بدء العمل. في حالة عدم القيام بذلك ، يكون قبول المناقصة عرضة للسحب وإلغاء مبلغ التأمين.

الحق في رفض أو إلغاء أي أو كل مناقصات دون إبداء أي سبب لذلك مهما كان محجوزاً من قبل الموقع أدناه.

لن يتم إعطاء زيادة في الأسعار مهندس تنفيذي

لم يتم التحقق من التوقيع

العنوان.....

التاريخ.....

39. ترجم القصة القصيرة الآتية إلى العربية

മുഗയാ വിനോദം - വി ശീനിലാൽ

"മുഗയാ വിനോദത്തിന് പോണം."

അതിമിയായി വന്ന രാഷ്ട്രതലവൻ പറത്തു. അയാൾ ഇന്ത്യൻ പറയും എന്ന് മന്ത്രിക്കുട്ടി കണ്ണിക്കുന്നതിനാൽ, നഗരത്തിലെ വലിയ ചേരി ഒഴിപ്പിച്ച് കൂത്രിമമായി വന്നവും നദിയും നിർമ്മിച്ചിട്ടുണ്ടായിരുന്നു. ധാരാളം മുഗങ്ങളുടെ ഫുപ്പങ്ങൾ ഉണ്ടാക്കി അതിനെള്ളിൽ മനഷ്യരെ നിയോഗിച്ചു. ആനയും കരടിയും കട്ടവയും നീംഹവും കാട്ടിൽ മദിച്ച നടന്നു.

നായാട്ട് തുടങ്ങി. കൂതിരപ്പറതേതറി അതിമി സംഘവേദക്കിരണ്ടി. വിരനായിരുന്നു അയാൾ. ഉന്നം തെറ്റാത്ത അനുകപർ എല്ലോ അയാൾ വൻ മുഗങ്ങളെ വീഴ്ത്തി.

"വിഴുവോൾ അവയെല്ലാം മനഷ്യ ശബ്ദത്തിലാണെല്ലാ നിലവിളിക്കുന്നത്," അയാൾ ചോദിച്ചു.

"മനഷ്യതമായി തീർപ്പകാലമായി സഹകരണമുള്ള മുഗങ്ങളാണ്. അതാണ്," ആതിമേയനായ രാഷ്ട്രതലവൻ പറത്തു.

40. اكتب مقالة عن أنواع الترجمة وأساليبها

41. ترجم هذه المقالة إلى الميلادية

الرجل والمرأة

أحمد أمين -

لعل الطبيعة شاعت لا تجعل من الرجل إنساناً كاملاً، ولا من المرأة إنساناً كاملاً، بل جعلت منها معاً إنساناً كاملاً.

نقصت في الرجل ما أكملته في المرأة، ونقصت في المرأة ما أكملته في الرجل، وقوت في الرجل ما أضعفته في المرأة، وقوت في المرأة ما أضعفته في الرجل.

فحينما وجدت نقصاً في المرأة فاطلب كماله في الرجل، وحينما وجدت نقصاً في الرجل فاطلب كماله في المرأة.

فالمرأة والرجل كلّقى الثوب تزيد في أحدهما ما تنقصه في الآخر، وتتحرف في أحدهما انحرافاً يهيء مكاناً للآخر، أو كل شيء فيه ((عاشق وعشوق)) يُعد كل منها إعداداً يجعله صالحًا للآخر، أو كطاقة الزهرة لا تتحمل إلا حيث تتعدد الألوان وتنتنسق، أو كفرقة الموسيقى يكمل الطلب ما نقصه المزمار، ويكمّل المزمار ما نقصه الطبل، ولا تتحمل الموسيقى إلا بهما معاً.

فإذا رأيت في الرجل حبًّا في التعميمرأيت في المرأة حبًّا في التخصيص. هي تحب في العلم المثال الجزئي، وهو يحب القاعدة الكلية. هي إذا تكلمت عن المنزل تكلمت عن منزلها وقارنته بمنازل صديقاتها، وأما هو فسرعان ما يطفر إلى ذكر قاعدة عامة. وهي إذا تكلمت في الحب تكلمت في حبها أو حب مثيلاتها، وهو إذا تكلم في ذلك انتقل سريعاً إلى وضع قوانين للحب، فنظرتها - على العموم - نظرة جزئية نفاذة، ونظرته - على العموم - نظرة شاملة وقد لا تكون دقيقة. وإذا تكلم هو عن الجمال كفكرة مجردة تكلمت هي عن فلانة الجميلة أو فلان الجميل. وإذا قال هو: ما أحسن السماء! قالت هي: ما أجمل القمر؟



Model Question Paper (SET B)



SREENARAYANAGURU OPEN UNIVERSITY

QP CODE:

Reg. No :
Name :

FIFTH SEMESTER B.A. ARABIC LANGUAGE AND LITERATURE
EXAMINATION
DISCIPLINE ELECTIVE COURSE - B21AR06DE- Translation: Theory and
Practice
(CBCS - UG)
2022-23 - Admission Onwards

Time: 3 Hours

Max Marks: 70

Section A

أجب عن عشرة من الأسئلة الآتية في كلمة أو كلمتين يحمل كل واحد منها علامة واحدة. $1 \times 10 = 10$

- أذكر الحديث الذي ورد فيه كلمة "ترجمان"
- ما هي الترجمة الإنجليزية لكلمة: صيدلية
- ما هي المهارات المطلوبة لترجمة الوثائق السياحية؟
- ما هي الأسلوبين الرئيسيين في الترجمة الأدبية؟
- من ترجم أيام ماعز "Aadujeevitham" لبنيامين إلى العربية؟
- كيف كانت تتم الترجمة في العصور القديمة؟
- ما هي الترجمة الإنجليزية لكلمة: معمل
- أعط مثلاً على وثيقتين سياحيتين
- لماذا تُعتبر ترجمة القصص القصيرة جداً تحدياً للمترجم الأدبي؟
- من ترجم "سرد الذات" سيرة الذاتية للشيخ سلطان القاسمي إلى الملايالامية؟
- كلمة "ترجمة" مأخوذة من الوزن الصرفي؟
- ما هي الترجمة الإنجليزية لكلمة: ردود الفعل
- في أي وثيقة سياحية يمكننا أن نجد كلمة "الفئة / المقعد"؟
- كيف تساهم ترجمة القصص القصيرة جداً من الملايالامية إلى العربية في التبادل الثقافي؟



15. أذكر هدفين من ترجمة المقالات من العربية إلى الملايالامية

Section B

ب: أجب عن خمسة من الأسئلة الآتية في جملة أو جملتين يحمل كل واحد منها علمتين. $2 \times 5 = 10$

16. اكتب اثنين من أنواع الترجمة؟
17. ترجم التعبير الآتي إلى الإنجليزية: "الزائد أخو الناقص"
18. ماذا تتجنب البيانات الصحفية مخاطبة القارئ بشكل مباشر؟
19. أذكر سيرتين ذاتيتين عربيتين ترجمتا إلى الملايالامية
20. ما هي العبارات الاصطلاحية؟ اشرح ذلك بمثال؟
21. ماذا تعرف عن الترجمة الإعلامية؟
22. ترجم التعبير الآتي إلى الإنجليزية: "القرد بعين أمه غزال"
23. ما أهمية البيانات الصحفية للشركات؟
24. ما أهمية ترجمة مذكرات الرحلات العربية إلى الملايالامية؟
25. أذكر صفتين يجب أن يتحلى بهما المترجم الأدبي الجيد

Section C

5x6= 30

ج: أجب عن ستة من الأسئلة الآتية

26. عرف الترجمة لغة واصطلاحا؟
27. ترجم الفقرة الآتية إلى العربية:

Education helps people become better citizens, get a better-paid job, shows the difference between good and bad. Education shows us the importance of hard work and, at the same time, helps us grow and develop. Thus, we are able to shape a better society to live in by knowing and respecting rights, laws, and regulations.

28. ما الفرق بين الدعاية والمناقصة؟
29. أذكر بعضًا من النقاط التي توضح أهمية ترجمة القصة القصيرة من الملايالامية إلى العربية؟
30. هل معرفة اللغة كافية لكي تكون مترجماً جيداً؟ ناقش
31. اكتب خمس تعبيرات صحفية مع معانيها باللغة الانجليزية
32. كيف أثرت التكنولوجيا الحديثة على الترجمة؟

33. ترجم الفقرة الآتية إلى الإنجليزية:
 للتربيـة جوانـب مختـلـفة، فـهـنـاك التـرـبـيـة الإـيمـانـيـة، والـتـرـبـيـة الـخـلـقـيـة، والـتـرـبـيـة الـجـسـمـيـة، والـتـرـبـيـة الـعـقـلـيـة، والـتـرـبـيـة الـنـفـسـيـة، والـتـرـبـيـة الـاجـتـمـاعـيـة، والـتـرـبـيـة الـجـنـسـيـة وـغـيـرـهـاـ.
34. أـعـدـ شـهـادـةـ مـيـلـادـ (ـفـيـ الـلـغـةـ الـعـرـبـيـةـ)
35. مـاـ فـرـقـ بـيـنـ الـأـسـلـوـبـيـنـ الرـئـيـسـيـنـ فـيـ التـرـجـمـةـ الـأـدـبـيـةـ؟
36. لـمـاـذـاـ تـعـدـ تـرـجـمـةـ الـأـمـثـالـ صـعـبـةـ؟
37. مـاـ هـيـ مـمـيـزـاتـ وـعـيـوبـ أـدـوـاتـ التـرـجـمـةـ الـحـدـيـثـةـ؟

Section D

10x2=20

د: أـجـبـ عـنـ اـثـنـيـنـ مـنـ الـأـسـئـلـةـ الـتـالـيـةـ

38. تـرـجـمـ الـخـبـرـ الصـحـفيـ النـالـيـةـ إـلـىـ الـعـرـبـيـةـ:

Maisoon Tech Announces Launch of Innovative AI-Powered App

Dubai, UAE – Maisoon Tech is proud to announce the launch of its latest AI-powered app, “SmartAssist”, designed to revolutionize customer service automation. This cutting-edge application utilizes advanced machine learning algorithms to provide instant, accurate, and personalized responses to customer inquiries.

“We are excited to introduce SmartAssist, which enhances efficiency and customer experience,” said CEO Abu Hassan. “Our goal is to redefine how businesses interact with their clients.”

SmartAssist is now available for businesses worldwide. For more information, visit www.maisoontech.com.

39. تـرـجـمـ الـقـصـةـ الـقـصـيـرـةـ الـأـتـيـةـ إـلـىـ الـمـلـيـالـمـيـةـ

حكى أنّ رجلاً عجوزاً كان يعيش في قرية بعيدة، وكان أتعس شخص على وجه الأرض، حتى أن كلّ سكان القرية سئموا منه، لأنّه كان محبطاً على الدوام، ولا يتوقف عن التذمر والشكوى، ولم يكن يمرّ يوم دون أن تراه في مزاج سيء، وكلّما تقدّم به السنّ، ازداد كلامه سوءاً وسلبية... كان سكّان القرية ينجذبونه قدر الإمكان، فسوء حظه أصبح معيّداً، ويستحيل أن يحافظ أيّ شخص على سعادته بالقرب منه، لقد كان ينشر مشاعر الحزن والتعاسة لكلّ من حوله.

يحكى أنّه كان هناك رجل حكيم يأتي إليه الناس من كلّ مكان لاستشارته، لكنّهم كانوا في كلّ مرّة يحدّثونه عن نفس المشاكل والمصاعب التي تواجههم، حتّى سئم منهم، وفي يوم من الأيام، جمع لهم الرجل الحكيم وقصّ عليهم نكتة طريفة، فانفجر الجميع ضاحكين. بعد بضع دقائق، قصّ عليهم النكتة ذاتها مرّة أخرى، فابتسم عدد قليل منهم، ثمّ ما لبث أن قصّ الطرفه مرّة ثالثة، فلم يضحك أحد.

40. اكتب مقالة عن مبادئ الترجمة وأساسيتها

41. ترجم المذكورة الرحلة إلى اللغة العربية

യാത്രാവിവരങ്ങൾ - ജയകുമാർ

ഒരുപാട് നാളായി അതു പ്രദേശം എന്നു വിളിക്കുകയായിരുന്നു. ഒരു സിനിമ കണ്ടതുകൊണ്ടാണോ അതോ അതു സഹലപേരിനോടുള്ള കൂദ്രക്കം കൊണ്ടാണോ...?.. അല്ല..... ഗവിയെക്കരിച്ചു കേടുപോഴും പിന്നീട് അതിനെപ്പറ്റി അനേകിക്കുന്നോഴ്മാക്കു അറിയുന്നത് കാടിനെപ്പറ്റിയും അവിടുത്തെ പ്രക്രിയെപ്പറ്റിയും ഒക്കെയാണ്. മഴയും മഞ്ഞും കാടും കാറ്റുമാക്കു യാത്ര ഇഷ്ടപ്പെടുന്നവനെ ഭ്രാതൃപിടിപ്പിക്കുന്നവയാണ്. മഞ്ഞുപുതച്ചു വനപാതയിലൂടെ ഇടയ്ക്കിട പെയ്യുന്ന മഴയുടെ അകമ്പടിയിൽ ഒരു യാത്ര. മരഞ്ഞുണ്ട് കുഴുറ്റും അഡിക്കം എൽക്കാതെ ഇടക്കി പത്തനംതിട്ട് ജില്ലകളിലായി ശാന്തമായി വിഹരിക്കുന്ന ഒരു വനപ്രദേശം - ഗവി. ഒരു ഇക്കോടുറിസം മേഖലയായിട്ടാണ് ഗവി അറിയപ്പെടുന്നത്.

സർവ്വകലാശാലാഗീതം

വിദ്യയാൽ സ്വത്രന്തരാക്കണം
വിശ്വപ്രാരംഭി മാറണം
ഗ്രഹപ്രസാദമായ് വിളങ്ങണം
ഗുരുപ്രകാശമേ നയിക്കേണ

കൂദിരുട്ടിൽ നിന്നു തെങ്ങങ്ങളെ
സുര്യവീമിയിൽ തെളിക്കേണം
സ്നേഹദീപ്തിയായ് വിളങ്ങണം
നീതിവെജയയന്തി പാറണം

ശാസ്ത്രവ്യാപ്തിയെന്നുമേക്കണം
ജാതിഭേദമാകെ മാറണം
ബോധരശ്മിയിൽ തിളങ്ങുവാൻ
അതാനകേന്ദ്രമേ ജൂലിക്കേണ

കുരീപ്പും ശ്രീകുമാർ

SREENARAYANAGURU OPEN UNIVERSITY

Regional Centres

Kozhikode

Govt. Arts and Science College
Meenchantha, Kozhikode,
Kerala, Pin: 673002
Ph: 04952920228
email: rckdirector@sgou.ac.in

Thalassery

Govt. Brennen College
Dharmadam, Thalassery,
Kannur, Pin: 670106
Ph: 04902990494
email: rctdirector@sgou.ac.in

Tripunithura

Govt. College
Tripunithura, Ernakulam,
Kerala, Pin: 682301
Ph: 04842927436
email: rcedirector@sgou.ac.in

Pattambi

Sree Neelakanta Govt. Sanskrit College
Pattambi, Palakkad,
Kerala, Pin: 679303
Ph: 04662912009
email: rcpdirector@sgou.ac.in

Translation: Theory and Practice

COURSE CODE: B21AR06DE



YouTube



ISBN 978-81-982754-0-0



Sreenarayanaguru Open University

Kollam, Kerala Pin- 691601, email: info@sgou.ac.in, www.sgou.ac.in Ph: +91 474 2966841

9 788198 275400